

„Megvan hát e rideg világnak is költészete!”

Madách Imre: Az ember tragédiája

“So even this cold world has its poetry!”

Imre Madách: The Tragedy of Man



MITEM12

12. MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ
12TH MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING

NEMZETI SZÍNHÁZ, BUDAPEST • 2025. ÁPRILIS 25 – MÁJUS 25.
NATIONAL THEATRE, BUDAPEST • 25 APRIL – 25 MAY 2025.

NEMZETI SZÍNHÁZ
A NEMZET SZÍNHÁZA



FŐSZEREPBEN A FELTÖLTŐDÉS.

Nissan **ARIYA** - 100% elektromos

nissan.hu

TARTALOM / CONTENT

5 **KÖSZÖNTŐ** / INAUGURAL – HANKÓ Balázs

6 **MITEM 2014-2025**

7 **A SZÉPSÉG ŐRZŐI** / GUARDIANS OF BEAUTY – VIDNYÁNSZKY Attila

8 **MITEM naptár** / Calendar of MITEM

ELŐADÁSOK / PERFORMANCES

12 **AZ ÉG FIA** / THE SON OF TENGRI

14 **ÉNEK ÉSZAK GYERMEKEIHEZ** /
SONG TO THE CHILDREN OF THE NORTH SOUNDING

16 **SIDY THAL** / SIDY THAL

18 **A SZERELEM SÉTÁNYAI** / THE AVENUES OF LOVE

20 **AZ ÖRDÖGI ÁTVÁLTOZÁS** / THE DEVIL'S CONVERSION

22 **A VAKOK** / THE BLIND

24 **SALOME** / SALOME

26 **OLASZ SZALMAKALAP** / THE ITALIAN STRAW HAT

28 **AZ ARARÁT-HEGY LEGENDÁJA** / THE LEGEND OF ARARAT

30 **JANOVICS** / JANOVICS

32 **A MENTHETETLEN** / THE LOSER

34 **ORESZEIA** / THE ORESTEIA

36 **ÉN EGY TÉVEDÉS VAGYOK** / I AM A MISTAKE

38 **VÉR VAGYOK - Egy középkori tündérmese** /
I AM BLOOD - a medieval fairy tale

40 **HISZEK A SZERELEM LEGENDÁJÁBAN** /
I BELIEVE IN THE LEGEND OF LOVE

42 **HANDZSO (A legyező)** / HANJO (A summer fan)

44 **A KIS HERCEG** / THE LITTLE PRINCE

46 **MOBY DICK** / MOBY DICK

48 **A LÁTOGATÁS** / THE VISIT

50 **VÉR NÉLKÜL** / WITHOUT BLOOD

52 **RÓMEÓ ÉS JÚLIA** / ROMEO AND JULIET

54 **ZHAOJUN UTAZÁSA** / THE JOURNEY OF ZHAOJUN

56 **GERTRUD** / GERTRUDE

58 **JÓNÁS** / JONAH

60 **CYRANO (Egy szerelem komédiája)** / CYRANO (A comedy of love)

62 **BERENIKÉ** / BERENICE

KÍSÉRŐPROGRAMOK / ACCOMPANYING EVENTS

65 **KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓK** / AUDIENCE MEETINGS

66 **JAN FABRE – KÖNYVBEMUTATÓ ÉS WORKSHOP** /
BOOK PRESENTATION AND WORKSHOP

68 **AZ EMBER TRAGÉDIÁJA – látványterv-kiállítás** /
THE TRAGEDY OF MAN – scenic design exhibition

70 **FELOLVASÓSZÍNHÁZ** / STAGE READING

71 **NEMZETISÉGI SZÍNHÁZAK VILÁGSZÖVETSÉGE** /
WORLD ASSOCIATION OF ETHNIC MINORITY THEATRES

73 **SZCENÁRIUM** – MITEM ENGLISH

74 **A MITEM-STÁB** / THE MITEM STAFF





Fotó/Photo © Eri Szabó Zsolt

KÖSZÖNTŐ



KULTURÁLIS ÉS INNOVÁCIÓS
MINISZTERIUM

HANKÓ Balázs

- *kultúráért és innovációért felelős miniszter*
- *Minister of Culture and Innovation*

Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Kedves Színházszerető Közönség!

A színház a lélek tükré, a nemzetek közös nyelve, amely hidat épít múlt és jelen, hagyomány és újítás, ember és ember között. Ebben a szellemben köszöntöm Önöket a 12. Madách Nemzetközi Színházi Találkozón, a MITEM-en, amely 2025. április 25. és május 25. között ismét megnyitja kapuit a világ legkiválóbb színházi alkotói előtt.

Az idei MITEM több mint egy fesztivál – ünnep, ahol húsz ország huszonegy társulatának harminc előadása tárja fel kultúrák sokszínűségét, a színház örök érvényű erejét. Albániától Japánig, Franciaországtól Mongóliáig érkeznek művészek, hogy egyetlen hónap alatt behálózják a világot a színpad varázsával. A művészet nem ismer határokat – a színház univerzális nyelv, amelyet mindannyian értünk, bárhol is születünk.

A magyar színházi élet számára a MITEM nemcsak inspiráció, hanem küldetés is: hogy párbeszédet teremtsen, hogy tanuljon és tanítson, hogy a színpadon keresztül megmutassa a világ sokszínűségét, miközben saját értékeit is méltón képviseli. Hiszen a kultúra a nemzet lelke – ha ápoljuk, gazdagodunk általa; ha megosztjuk, közös kincsé válik.

Hisszük, hogy a színház nem csupán szórakoztat, hanem felráz, gondolkodásra készítet, közösséget teremt. A MITEM ennek a küldetésnek a zászlóshajója: ahol a tradíció és az innováció, a klasszikus és a kortárs egyaránt helyet kap, hogy együtt formálják a jövő színházát. A találkozó során különböző kulturális hátterű alkotók és nézők osztozhatnak a művészet varázsában, megtapasztalva azt a csodát, amelyet egy igazán nagyszerű előadás nyújthat.

Kívánom, hogy a találkozó minden résztvevője – nézők és alkotók egyaránt – olyan élményekkel gazdagodjon, amelyek túlmutatnak a színpad falain, és tovább élnek a szívünkben, gondolatainkban. Legyen ez a fesztivál a színház, a művészet és a közösség diadala!

INAUGURAL

Ladies and Gentlemen, Dear Theatre Enthusiasts,

Theatre is the mirror of the soul, a shared language that bridges nations – connecting past and present, tradition and innovation, people to people. In this spirit, I warmly welcome you to the 12th Madách International Theatre Meeting (MITEM), which from April 25 to May 25, 2025, will once again open its doors to the world's most outstanding theatre artists.

This year's MITEM is more than a festival – it is a celebration. Over the course of a month, twenty-seven companies from twenty countries will present thirty performances, showcasing the rich diversity of cultures and the enduring power of theatre. From Albania to Japan, from France to Mongolia, artists will come together to weave a global tapestry of theatrical magic. Art knows no borders – like a universal language, theatre unites us, no matter where we come from.

For Hungarian theatre, MITEM is not only an inspiration but a mission – one that fosters dialogue, encourages learning and teaching, and reflects the world's diversity on stage while proudly upholding our values. Culture is the soul of a nation. When we nurture it, we grow richer; when we share it, it becomes a treasure for all.

We believe theatre does more than entertain – it stirs, challenges, and brings people together. MITEM embodies this mission, as it is a space where tradition meets innovation, where the classical and the contemporary together shape the theatre of the future. Here, creators and audiences from diverse backgrounds share in the magic of theatre and discover the wonder that great performances can offer.

I hope every participant – artists and spectators alike – leaves this festival with experiences that transcend the stage and live on in hearts and minds. May this festival be a true celebration of theatre, art, and community!



MITEM 2014-2025

Országok / Countries: 45
Társulatok / Companies: 143
Előadások / Performances: 319

ALBÁNIA / ALBANIA
ALGÉRIA / ALGERIA
AUSZTRIA / AUSTRIA
BELGIUM / BELGIUM
BOSZNIA-HERCEGOVINA /
BOSNIA AND HERZEGOVINA
BULGÁRIA / BULGARIA
CSEHORSZÁG / CZECH REPUBLIC
DÁNIA / DENMARK
DÉL-KOREAI KÖZTÁRSASÁG /
REPUBLIC OF SOUTH KOREA
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG / UNITED KINGDOM
ÉSZAK-MACEDÓNIA / NORTH MACEDONIA
ÉSZTORSZÁG / ESTONIA
FRANCIAORSZÁG / FRANCE
GÖRÖGORSZÁG / GREECE
GEORGIA / GEORGIA
HORVÁTORSZÁG / CROATIA
INDIA / INDIA
IRAK / IRAQ
IZRAEL / IZRAEL
JAPÁN / JAPAN
KÍNA / CHINA
LENGYELORSZÁG / POLAND
LETTORSZÁG / LATVIA

LIBANON / LEBANON
LITVÁNIA / LITHUANIA
MAGYARORSZÁG / HUNGARY
MEXIKÓ / MEXICO
MOLDOVA / MOLDOVA
NÉMETORSZÁG / GERMANY
MONGÓLIA / MONGOLIA
NORVÉGIA / NORWAY
OLASZORSZÁG / ITALY
OROSZORSZÁG / RUSSIA
PORTUGÁLIA / PORTUGAL
ROMÁNIA / ROMANIA
SPANYOLORSZÁG / SPAIN
SVÁJC / SWITZERLAND
SVÉDORSZÁG / SWEDEN
SZERBIA / SERBIA
SZLOVÁKIA / SLOVAKIA
SZLOVÉNIA / SLOVENIA
TÖRÖKORSZÁG / TÜRKYE
TUNÉZIA / TUNISIA
UKRAJNA / UKRAINE
VIETNÁM / VIETNAM

Kiemelve a 12. MITEM országai /
Highlighted the Countries of the 12th MITEM



VIDNYÁNSZKY Attila

• a Nemzeti Színház
vezérigazgatója, a 12. Madách
Nemzetközi Színházi Találkozó
művészeti vezetője

• Director General of the
National Theatre, Artistic
Director of the 12th Madách
International Theatre Meeting

A SZÉPSÉG ŐRZŐI

A Madách Nemzetközi Színházi Találkozón (MITEM) a kezdetektől tapasztaljuk, hogy a színház arra készít minket: építsünk hidakat. Immár 12. alkalommal hívjuk barátokra vendégeinket és közönségünket. Színházi barátokat kerestünk – mert a magyar kormány kitaró támogatásának hála megtehetjük ezt az elmúlt bő évtizedben. Ennek is köszönhető, hogy több társulatot visszatérőként üdvözölhetünk Budapesten, a Nemzeti Színházban. A művészi együttműködés legmagasabb foka a közös produkció, és nagyon örülünk neki, hogy a Kassai Nemzeti Színházzal közös *Rómeó és Júlia* előadásunkat Szlovákia után Magyarországon a MITEM-en is láthatja a közönség. Ez a produkció az esztétikai értéken kívül a hidépítésről szól, ami kezdettől fontos célkitűzésünk.

Örülünk azoknak – így a kínai, mongol, japán – társulatoknak, akikkel a barátkozás Budapesten még csak most kezdődik, és szeretettel látjuk viszont izraeli, mexikói, olasz, román, francia, görög, bolgár, török barátainkat.

A hidak építésének szándéka vezet bennünket, amikor a MITEM-en létrehozuk a Nemzetiségi Színházak Világszövetségét. Több száz olyan színház van a világban, amely etnikai, nyelvi kisebbségként harcol azért, hogy megmaradjon a nyelve, életben maradjon a kultúrája. Megpróbáljuk ezeket a színházakat összegyűjteni, és együtt gondolkodni, megpróbálunk megosztani egymással tapasztalatokat, túlélési technikákat.

Mert a valódi sokszínűség gyönyörködtet. Megerősít bennünket a művészek szerepéről elmélkedő Ferenc pápa is, aki februárban arra biztatta „a szépség őrzőit”, akik képesek „a világ sebei fölé hajolni”, hogy alkotásaikkal feltárják a történelem rejtett jóságát, és a nyugtalanság békéjét kínálják fel az emberiségnek. Szeretettel fogadott művész barátainkkal és közönségünkkel együtt mindannyian egy nyugtalan korban élünk, és a 12. MITEM-en remek előadásokon, találkozásokon keresztül keressük idén is azt, ami összeköt bennünket, ami békét hozhat számunkra. Erre az ünnepre hívjuk kedves vendégeinket!



























GUARDIANS OF BEAUTY




















At the Madách International Theatre Meeting (MITEM), we have experienced from the very beginning that theatre encourages us to build bridges. Now, for the 12th time, we welcome our guests and audiences, our longtime friends and those who are about to become them. Over the past decade – thanks to the steadfast support of the Hungarian government – we have sought and found several returning companies to Budapest. The highest form of artistic collaboration is a joint production, and we are thrilled that our co-production of *Romeo and Juliet* with the National Theatre Košice, following its performances in Slovakia, will also be staged in Hungary at MITEM. Beyond its aesthetic value, this production serves as a great example of bridge-building, which has been a key objective of our festival from the very beginning.

We warmly welcome our guests from China, Mongolia, and Japan, with whom our journey of friendship is just beginning in Budapest, and we are equally delighted to welcome back our friends from Israel, Mexico, Italy, Romania, France, Greece, Bulgaria, and Turkey.

It is this commitment to building bridges that inspires us to establish the World Association of Ethnic Minority Theaters, an international federation of ethnic theatres at MITEM. Around the world, hundreds of theatres represent ethnic and linguistic minorities fighting to preserve their language and sustain their culture. We aim to bring these communities together, to think collectively, and to share experiences and survival strategies. For there is true delight in diversity.

We are also reaffirmed by Pope Francis, who recently reflected on the role of artists, calling them the “guardians of beauty [...] who are willing to attend to the brokenness of our world” and, through their works, reveal the goodness and beauty hidden within the folds of history while offering the peace of restlessness to humanity. Together with our artist friends and audiences, we all live in an era of uncertainty. But at the 12th MITEM, through outstanding performances and meaningful encounters, we seek what unites us and what may bring us peace. We invite our dear guests to join us in this celebration!

<p>április 25. és 26. PÉNTEK, SZOMBAT • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Bitogtokh Tsoغمemekh AZ ÉG FIA rendező: Naranbaatar Namnan Mongol Nemzeti Dráma Színház Ulánbátor, Mongólia</p>		<p>május 4. VASÁRNAP • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Eugène Labiche, Marc Michel OLASZ SZALMAKALAP rendező: Silviu Purcărete Nemzeti Színház Budapest, Magyarország</p>		<p>május 11. VASÁRNAP • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Jan Fabre HISZEK A SZERELEM LEGENDÁJÁBAN rendező: Jan Fabre Troubleyn/ Jan Fabre Társulat Antwerpen, Belgium</p>		<p>május 21. és 22. SZERDA, CSÜTÖRTÖK • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Liu Enping ZHAOJUN UTAZÁSA rendező: Yang Jun Xi'an Yisu Színház Sanhszi, Kína</p> 
<p>április 26. SZOMBAT • 16:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Viktor Jevdokimov, Vera Kondratyeva ÉNEK ÉSZAK GYERMEKEIHEZ rendező: Viktor Jevdokimov Solnce Obi-Ugor Népek Színháza Hanti-Manszjiski autonóm terület (Oroszország)</p>		<p>május 6. KEDD • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Yaşar Kemal AZ ARARÁT-HEGY LEGENDÁJA rendező: Yiğit Sertdemir Istambuli Városi Színház Istanbul, Törökország</p>		<p>május 12. HÉTFŐ • 19:00 Kaszás Attila Terem</p>	<p>Misima Jukio HANDZSO (A legyező) rendező: Mattia Sebastian Giorgetti Centro Teatro Attivo Milánó, Olaszország</p>		<p>május 23. PÉNTEK • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Radu F. Alexandru GERTRUD rendező: Silviu Purcărete "I. L. Caragiale" Nemzeti Színház Bukarest, Románia</p> 
<p>április 27. VASÁRNAP • 19:00 Gobbi Hilda Színpad Nagyszínpad, színpadi nézőtér</p>	<p>Thomas Perle, Clemens Bechtel SIDY THAL rendező: Clemens Bechtel Temesvári Állami Német Színház, bukaresti Állami Zsidó Színház Románia</p>		<p>május 6. és 7. KEDD, SZERDA • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Janovics Jenő életéből inspirálódva, Vecsei H. Miklós és Németh Nikolett szövege és a társulat improvizációi alapján JANOVICS rendező: ifj. Vidnyánszky Attila Kolozsvári Állami Magyar Színház Románia</p>		<p>május 14. SZERDA • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Antoine de Saint-Exupéry A KIS HERCEG rendező: Szilágyi Bálint Teatro Fredy Gniezno, Lengyelország</p>		<p>május 24. SZOMBAT • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Marin Sorescu JÓNÁS rendező: Silviu Purcărete Radu Stanca Nemzeti Színház, Tokio Metropolitan Színház Nagyszeben, Románia * Tokió, Japán</p> <p>JONAH</p>
<p>április 28. HÉTFŐ • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Ivan Bunyin elbeszélései alapján A SZERELEM SÉTÁNYAI rendező: Avtandil Varszimasvili Gribojedov Állami Orosz Dráma Színház Tbiliszi, Georgia</p>		<p>május 8. CSÜTÖRTÖK • 19:00 Kaszás Attila Terem</p>	<p>Thomas Bernhard - A. Sz. Puskin A MENTHETETLEN rendező: Nataša Radulović Jugoszláv Dráma Színház Belgrád, Szerbia</p>		<p>május 15. CSÜTÖRTÖK • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Herman Melville regényéből színpadra írta Alekszandr Szekulov MOBY DICK rendező: Diana Dobreva "Ivan Vazov" Nemzeti Színház Szófia, Bulgária</p>		<p>május 25. VASÁRNAP • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Edmond Rostand CYRANO (Egy szerelem komédiája) rendező: Rimas Tuminas Gesher Színház Tel-Aviv-Jaffa, Izrael</p> 
<p>április 29. és 30. KEDD, SZERDA • 19:00 Nagyszínpad, színpadi nézőtér</p>	<p>Carlos Pascual AZ ÖRDÖGI ÁTVÁLTOZÁS rendező: Martín Acosta A Mexikói Nemzeti Színház Társulata Mexikóváros, Mexikó</p>		<p>május 9. PÉNTEK • 18:00 Nagyszínpad</p>	<p>Aiszkhülosz ORESZTEIA rendező: Theodorosz Terzopolosz Görög Nemzeti Színház Athén, Görögország</p>		<p>május 16. PÉNTEK • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>H. G. Wells A csodálatos látogatás című regénye alapján A LÁTOGATÁS rendező: Davide Iodice Sardegna Teatro, Teatro Migjeni Shkodër Cagliari, Olaszország * Tirana, Albánia</p>		<p>június 12. CSÜTÖRTÖK • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Jean Racine BERENIKÉ rendező: Guy Cassiers Comédie-Française Párizs, Franciaország</p> 
<p>április 30. SZERDA • 19:00 Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>Maurice Maeterlinck A VAKOK rendező: Qendrim Rijani Török Nemzeti Színház Szkopje, Észak-Macedónia</p>		<p>május 10. SZOMBAT • 16:00 Kaszás Attila Terem</p>	<p>Jan Fabre ÉN EGY TÉVEDÉS VAGYOK rendező: Jan Fabre Troubleyn/ Jan Fabre Társulat Antwerpen, Belgium</p>		<p>május 17. SZOMBAT • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Alessandro Baricco VÉR NÉLKÜL rendező: Diana Dobreva Plovdivi Dráma Színház Bulgária</p>		<p>május 20. KEDD • 18:00 Nagyszínpad</p>	<p>AZ ÉG FIA Ulánbátor, Mongólia</p>
<p>május 3. SZOMBAT • 15:00 Nagyszínpad</p>	<p>Oscar Wilde SALOME rendező: Diana Dobreva Nemzeti Színház Budapest, Magyarország</p>		<p>május 10. SZOMBAT • 19:00 Nagyszínpad</p>	<p>Jan Fabre VÉR VAGYOK - Egy középkori tündérmese rendező: Jan Fabre Nemzeti Színház, Troubleyn/ Jan Fabre, Bozsik Yvette Társulat, Budapest, Magyarország * Antwerpen, Belgium</p>		<p>május 20. KEDD • 18:00 Nagyszínpad</p>	<p>William Shakespeare RÓMÉÓ ÉS JÚLIA rendező: Vidnyánszky Attila Kassai Nemzeti Színház, budapesti Nemzeti Színház Szlovákia * Magyarország</p>			

<p>25 and 26 April FRIDAY, SATURDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Bitogtokh Tsognemekh THE SON OF TENGRI Directed by: Naranbaatar Namnan</p> <p>State Academic Theatre of Drama Ulan Bator, Mongolia</p>	<p>4 May SUNDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Eugène Labiche, Marc Michel THE ITALIAN STRAW HAT Directed by: Silviu Purcărete</p> <p>National Theatre Budapest, Hungary</p>		<p>11 May SUNDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Jan Fabre I BELIEVE IN THE LEGEND OF LOVE Directed by: Jan Fabre</p> <p>Troubleyn/ Jan Fabre Company Antwerp, Belgium</p>		<p>21 and 22 May WEDNESDAY, THURSDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Liu Enping THE JOURNEY OF ZHAOJUN Directed by: Yang Jun</p> <p>Xi'an Yisu Theatre Xi'an, China</p>	
<p>26 April SATURDAY ▪ 4 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Viktor Evdokimov, Vera Kondratieva SONG TO THE CHILDREN OF THE NORTH SOUNDING Directed by: Viktor Evdokimov</p> <p>Solntse Obi-Ugor Theatre Khanly-Mansi Autonomous Okrug (Russia)</p>	<p>6 May TUESDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Yaşar Kemal THE LEGEND OF ARARAT Adapted and directed by: Yiğit Sertdemir</p> <p>İstanbul Metropolitan Municipality Theatre İstanbul, Türkiye</p>		<p>12 May MONDAY ▪ 7 PM</p> <p>Kaszás Attila Stage</p>	<p>Yukio Mishima HANJO (A summer fan) Directed by: Mattia Sebastian Giorgetti</p> <p>Centro Teatro Attivo Milano, Italy</p>		<p>23 May FRIDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Radu F. Alexandru GERTRUDE Directed by: Silviu Purcărete</p> <p>"I. L. Caragiale" National Theatre Bucharest, Romania</p>	
<p>27 April SUNDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage Main Stage, stage auditorium</p>	<p>Thomas Perle, Clemens Bechtel SIDY THAL Directed by: Clemens Bechtel</p> <p>German State Theatre – Timisoara, Jewish State Theatre – Bucharest Romania</p>	<p>6 and 7 May TUESDAY, WEDNESDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Inspired by the life of Janovics Jenő, based on a text by Vecsei H. Miklós, and Németh Nikolett, and the Improvisations of the Company JANOVICS Directed by: Vidnyánszky Attila jr.</p> <p>Hungarian Theatre of Cluj Cluj-Napoca, Romania</p>		<p>14 May WEDNESDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Antoine de Saint-Exupéry THE LITTLE PRINCE Directed by: Szilágyi Bálint</p> <p>Teatro Fredy Gniezno, Poland</p>		<p>24 May SATURDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Marin Sorescu JONAH Directed by: Silviu Purcărete</p> <p>Radu Stanca National Theatre, Tokyo Metropolitan Theatre Sibiu, Romania * Tokyo, Japan</p>	<p>JONAH</p>
<p>28 April MONDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Based on the short stories of Ivan Bunin THE AVENUES OF LOVE Directed by: Avtandil Varsimashvili</p> <p>Griboyedov Russian Drama Theatre, Tbilisi, Georgia</p>	<p>8 May THURSDAY ▪ 7 PM</p> <p>Kaszás Attila Stage</p>	<p>Thomas Bernhard - A. S. Pushkin THE LOSER Directed by: Nataša Radulović</p> <p>Yugoslav Drama Theatre Belgrade, Serbia</p>		<p>május 15. CSÜTÖRTÖK ▪ 19:00</p> <p>Nagyszínpad</p>	<p>Adaptation by Alexander Sekulov, based on the novel by Herman Melville MOBY DICK Directed by: Diana Dobрева</p> <p>"Ivan Vazov" National Theatre Sofia, Bulgaria</p>		<p>25 May SUNDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Edmond Rostand CYRANO (A comedy of love) Directed by: Rimas Tuminas</p> <p>Gesher Theatre Tel-Aviv-Jaffa, Israel</p>	
<p>29 and 30 April TUESDAY, WEDNESDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage, stage auditorium</p>	<p>Carlos Pascual THE DEVIL'S CONVERSION Directed by: Martín Acosta</p> <p>National Theatre Company of Mexico Mexico City, Mexico</p>	<p>9 May FRIDAY ▪ 6 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Aeschylus THE ORESTEIA Directed by: Theodoros Terzopoulos</p> <p>National Theatre of Greece Athens, Greece</p>		<p>május 16. PÉNTEK ▪ 19:00</p> <p>Gobbi Hilda Színpad</p>	<p>After the novel The wonderful visit from H. G. Wells THE VISIT Directed by: Davide Iodice</p> <p>Teatro di Sardegna, Teatro Migjeni Shkodër Cagliari, Italy * Tirana, Albania</p>		<p>12 June THURSDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Jean Racine BERENICE Directed by: Guy Cassiers</p> <p>Comédie-Française Paris, France</p>	
<p>30 April WEDNESDAY ▪ 7 PM</p> <p>Gobbi Hilda Stage</p>	<p>Maurice Maeterlinck THE BLIND Directed by: Qendrim Rijani</p> <p>National Turkish Theatre Skopje, North Macedonia</p>	<p>10 May SATURDAY ▪ 4 PM</p> <p>Kaszás Attila Stage</p>	<p>Jan Fabre I AM A MISTAKE Directed by: Jan Fabre</p> <p>Troubleyn/ Jan Fabre Company Antwerp, Belgium</p>		<p>május 17. SZOMBAT ▪ 19:00</p> <p>Nagyszínpad</p>	<p>Alessandro Baricco WITHOUT BLOOD Directed by: Diana Dobрева</p> <p>Plovdiv Drama Theatre Bulgaria</p>				
<p>3 May SATURDAY ▪ 3 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Oscar Wilde SALOME Directed by: Diana Dobрева</p> <p>National Theatre Budapest, Hungary</p>	<p>10 May SATURDAY ▪ 7 PM</p> <p>Main Stage</p>	<p>Jan Fabre I AM BLOOD - a medieval fairy tale</p> <p>National Theatre of Budapest, Troubleyn/ Jan Fabre Company, The Yvette Bozsik Company Budapest, Hungary * Antwerp, Belgium</p>		<p>május 20. KEDD ▪ 18:00</p> <p>Nagyszínpad</p>	<p>William Shakespeare ROMEO AND JULIET Directed by: Vidnyánszky Attila</p> <p>National Theatre of Košice, National Theatre of Budapest Slovakia * Hungary</p>		<p>THE ORESTEIA Athens, Greece</p>		

péntek-szombat / Friday-Saturday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with one intermission ▪
Mongol nyelven, magyar és angol felirattal / Mongolian
with Hungarian and English subtitlesMONGÓLIA ▪ Mongol Nemzeti Dráma Színház, Ulánbátor
MONGOLIA ▪ The Mongolian State Academic Theatre of
Drama, Ulan Bator

BITOGTOKH Tsognamekh

AZ ÉG FIA / THE SON OF TENGRI +15Rendező ▪ Directed by: **NARANBAATAR Namnan**

▪ A Mongol Nemzeti Dráma Színházban 2011-ben a Hun Birodalom megalakulásának 2220. évfordulójára készült *Az Ég fia* című színpadi mű 2024 októberében megújult rendezéssel tért vissza a színpadra. Az előadás a Hun Birodalom megalapítója és nagy uralkodója, Modun sánjü (Mao-Tun) történetét tárja a néző elé. A birodalom népe az ókori Közép-Ázsia egyik legbefolyásosabb nomád népe volt, kulcsszerepet játszott Kína történelmében és az eurázsiai sztyeppi kultúrák fejlődésében.

A darab a premier óta nem csak a mongol állami ceremóniákra és a nemzeti viseletkultúrára volt jelentős hatással, hanem nagy mértékben hozzájárult a mongol nézők nemzeti öntudatának megerősítéséhez is. A darab az évek során számos díjat kapott: az ulánbátori Fényes Múzsá Nemzetközi Színházi Fesztiválon elnyerte a legjobb drámaíró, a legjobb rendező, a legjobb zeneszerző, a legjobb férfi főszereplő díját és további hat kategóriában is díjazták. Emellett elnyerte a fesztivál fődíját, valamint az Ezüstfa Gálán a legjobb műalkotás díját. *Az Ég fia* premierje óta eltelt 13 év alatt a régészeti kutatások által számos fontos felfedezés történt a hunok történetét illetően. Ennek köszönhetően a nézők ismerete őseik történelméről jelentősen javult, az új generációk érdeklődése a korszak iránt egyre nőtt. Az előadásban a színház három generációjának alkotói vesznek részt, hogy újra életre keltsék a történelmet.

▪ Created to mark the 2220th anniversary of the founding of the Xiongnu Empire, *The Son of Tengri*, which premiered at the Mongolian State Academic Drama Theatre in 2011, returned to the stage in October 2024 with a new cast and a revamped production. The play tells the story of Modun Shanyu (Mao-Tun), the great ruler of the Xiongnu Empire. The Xiongnu were one of the most influential nomadic peoples of ancient Central Asia, playing a crucial role in Chinese history and the development of Eurasian steppe cultures.

Since its premiere, the play has significantly influenced Mongolia's state ceremonies and national costume culture, and has also played a major role in strengthening the national identity of the Mongolian audiences. The production won the Best Playwright, Best Director, Best Composer, Best Male Actor and six other categories at the "St. Muse" International Theatre Festival of Ulan Bator. It also received the festival's Grand Prize and was named Best Artwork at the "Silver Tree" Gala. Over the 13 years since its premiere, significant archaeological discoveries have deepened the understanding of Xiongnu history, greatly enhancing public knowledge of Mongolia's past and sparking growing interest in the era among new generations. Artists spanning three generations of the theatre have come together to breathe new life into history.

Színészek / Actors: Modun Sánjü / Modun Shanyu – BAASANBUU Shinebayar ▪ Tümen Sánjü / Touman Shanyu – MUNKHZAYA Tuvshinkhuu ▪ Mogol királynő / Queen Mogol – JAMSRANJAV Oyundari ▪ Sunhui királynő / Queen Consort Shunhui – GARAAJAV Olgontsetseg ▪ Arvaadai herceg / Prince Arvaadai – TAIWANBAATAR Sergelen ▪ Lúszú bán / Luusuu Wang – OTGON Gerelsukh ▪ Ságe hercegnő / Princess Shage – TUMUR Khulan ▪ Gүjүg herceg / Prince Gүyүg – YADAMSUREN Tugsjargalan ▪ Büni hercegnő / Princess Büni – MINJBADGAR Togtokhjargal ▪ Argun Bátor / Warrior Argun – IDERJAWKHLAN Dashnamjil ▪ Nagysámán / The Great Shaman – JAMSRANJAV Purevdorj ▪ Dös / Dösh – BATJARGAL Sanduijav ▪ Sivá királynő / Queen Shiva – ARIUNBYAMBA Nomin-erdene ▪ Dergü, a Jüecsi királya / King Dergü of the Yuezhi – GANBAYAR Ganbat / Jüecsi minisztere / Minister of the Yuezhi – TSOGTSAIKHAN Jargalsaikhan ▪ Dong-hu



Állam követe / Envoy of the Donghu State – BADRAKH Battogtokh ▪ Busivá, a Huján törzs vezére / Leader Bushiva of the Huyan Clan – PUREVDORJ Tserendagva ▪ Lófejes hegedűs / Horsehead Fiddle Player – OYUNTUNGALAG Maidarravjaa ▪ Mogol királynő szolgálója / Maid of Queen Mogol – DAVAADORJ Asardari ▪ Sunhui királynő szolgálója / Maid of Queen Shunhui – PUREVSUREN Myagmarsuren ▪ Írnok / Scribe – DEMBERELDORJ Munkh-Od ▪ Shunkhlun királynő / Queen Shunkhlun – DOLGOR Oinbayar

▪ Díszlet / Stage designer – TUDEVODORJ Gankhuyag ▪ Jelmez / Costume designer – TUDEVODORJ Gankhuyag ▪ Koreográfus / Choreographer – ALTANGEREL Davaakhuu, GANBAATAR Gan-Ochir ▪ Zeneszerző / Composer – TOGTOKH Ser-Od, BAATAR Erdenebat ▪ Producer – DARAMSED Tserensambuu ▪ Művészeti vezető / Art director – CHOINKHOR Naidandorj ▪ Fénytervező / Lighting designer – BATSAIKHAN Yadamsuren ▪ Hangtervező / Sound designer – TOGTOKHBAYAR Maidarjav ▪ Rendezőasszisztens / Assistant director – BATJARGAL Sanduijav

▪ 1975-ben született Ulánbátorban. A Mongol Állami és Kulturális Egyetemen 1994 és 1998 között színészetet és rendezést tanult. 2000-tól a Mongol Nemzeti Drámai Színház színésze és rendezője, 2012-2024 között főrendezője, 2024 óta az intézmény igazgatója. Számos hazai és nemzetközi drámát rendezett, több jelentős film, köztük *Az utolsó éjszaka*, *Az ismeretlen nő* és az *Egy elképzelhetetlen esemény* rendezője. Színházi és filmes sikerei mellett több alkalommal főrendezője volt a Naadam Mongol Nemzeti Fesztivál nyitó ünnepségének. 2018-ban Mongólia külügyminisztere az ország kulturális nagykövetévé nevezte ki. 2012 óta a Mongol Állami Kulturális és Művészeti Egyetemen színészetet oktat.

NARANBAATAR
Namnan

▪ Born in 1975 in Ulaanbaatar, graduated from the Mongolian State University of Culture and Arts, specialising in acting and directing, from 1994 to 1998. Since 2000, he has worked at the Mongolian State Academic Theatre of Drama as an actor and director, as Chief Director from 2012 to 2024, and became the Director of the theatre in 2024. He has directed many plays, also produced notable films, including "The Last Night", "The Unknown Woman", "An Unimaginable Event". He served several times as the Chief Director for the opening ceremony of the Mongolian National Festival "Naadam". In 2018 he was appointed as Mongolia's Cultural Ambassador by the Minister of Foreign Affairs. Since 2012, he has been teaching acting at the Mongolian State University of Culture and Arts.

szombat / Saturday – 16.00 / 4 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF1 óra 10 perc szünet nélkül / 1 hour 10 minutes without
intermission ▪ Hanti nyelven magyar és angol felirattal
/ Khanty language with Hungarian and English subtitles

Hanti-Manszijszki autonóm terület, OROSZORSZÁG

▪ Solnce Obi-Ugor Népek Színháza /

Khanty-Mansi Autonomous Okrug, RUSSIA

▪ Solnste Obi-Ugor Theatre

Viktor EVDOKIMOV – Vera KONDRATIEVA

ÉNEK ÉSZAK GYERMEKEIHEZ +12/ SONG TO THE CHILDREN OF THE
NORTH SOUNDINGRendező ▪ Directed by: **Viktor EVDOKIMOV**

▪ Kaltas a hanti nép mitológiájában a lelkeket osztó anyaistennő, így mindenkinek, aki megszületik, ő ad lelket. Kaltas akaratából a csecsemő megkapja őse lelkét. Lélek nélkül pedig sem az ember, sem a madár nem él sokáig – két lépést tesznek, és agyaggá változnak. Minden léleknek megvan a külön útja az új élethez, a saját útja. Így ül a hét szent nyírfa tövében Kaltas-ekva, játszadozik a lelkekkel, végignézi őket. És minden léleknek, mint egy anya, elénekli a saját dalát.

Az *Ének Észak gyermekeihez* című előadás Észak férfiaihoz szól, akik a Nagy Honvédő Háború idején a frontra mentek. Ez egy korokon átívelő ének, egy dal azokhoz a lelkekhez, akik idegen földön maradtak. Hogy meghallják szülőföldjük dalait, végigjárják az emlékezés hosszú útját, hogy végre hazatérjenek, és utódaikban újra megtestesülhessenek.

Az előadás a MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része.

▪ Kaltash, in the mythology of the Khanty people, is the mother-goddess who gives out souls. She grants a soul to everyone who is born. By the will of Kaltash, a baby receives the soul of an ancestor. Without a soul, neither a man nor a bird can live long – they take two steps and turn to clay. Each soul has its own path to a new life, its own journey. Thus, Kaltash sits at the foot of the seven sacred birches, Kaltash-Ekva, playing with souls, passing them through her hands. And to each soul, like a mother, she sings her song.

“Song to the Children of the North Sounding” is a performance dedicated to the men of the North who went to the front during the Great Patriotic War. It is a song that resonates through time, a song for the souls that remained in foreign lands. Let them hear their native melodies, walk the long road of memory, and finally return home to be reborn in their descendants.

The performance is part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities.

Színészek / Actors: Kaltas-Anki istennő, Asszony, bábok / Kaltash Anky goddess, women, puppets – Tatyjana FOMINIH / Tatiana FOMINYKH ▪ Háború, A férfi árnyéka / War, Shadow of the Man – Oleg TARLIN

▪ Az előadás ötletének szerzője / Author of the concept of the performance – Vera KONDRATIEVA ▪ Forgatókönyv / Script – Viktor EVDOKIMOV ▪ Díszlet / Set design – Masha SABLINA ▪ Zeneszerző / Composer – Vadim LOMATCHENKO ▪ Videó / Video – Daniela BERSHANSKAYA ▪ Világításterv / Light design – Alexandr KATILO



▪ A Szentpétervári Színházművészeti Akadémia Bábszínházi Tanszékén végzett bábszínészként. 2006-tól a fiatalok kísérleti színházának, a ProVoda társulatának tagja volt, amely később Morph néven működött tovább. 2009-től együttműködött a németországi *The Fifth Wheel* színházzal. 2012-ben feleségével együtt megalapította a *Flying Theatre*-t Surgut városában. Jelenleg a Solnce Obi-Ugor Népek Színházának a főrendezője.

Viktor
EVDOKIMOV

▪ Viktor Evdokimov graduated from the St. Petersburg Academy of Theatrical Art at the Puppet Theatre Department as a puppet actor. Since 2006 he was a member of the youth experimental theatre ProVoda, later renamed into the theatre “Morph”. Since 2009 cooperated with the theatre “The fifth wheel” (Rust, Germany). Since 2012, together with his wife he organized the Flying Theatre in the city of Surgut. Currently he is the chief director of the Theatre of Obi-Ugor Peoples “Solntse”.

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad és Nagyszínpad (színpadi nézőtér) /
Gobbi Hilda Stage and Main Stage (stage auditorium)
jegyár / price: 3.500 HUF
1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission ▪ Jiddis, német és román nyelven magyar
és angol felirattal / Yiddish, German and Romanian with
Hungarian and English subtitles



ROMÁNIA ▪ Temesvári Állami Német Színház, bukaresti
Állami Zsidó Színház / ROMANIA ▪ German State
Theatre Timișoara, Jewish State Theatre Bucharest

Thomas PERLE, Clemens BECHTEL

SIDY THAL +12

Rendező ▪ Directed by: **Clemens BECHTEL**

▪ 1938. november 26-án két kézigránát robbant fel a temesvári színház előadótermében, miközben Sidy Thal bukovinai zsidó énekesnő és együttese lépett fel. Ezt az antiszemita támadást az Iron Guard, egy szélsőjobboldali nacionalista csoport hajtotta végre, amelynek következtében négy ember életét veszítette, és hetven másik megsebesült. Történelmi jelentősége ellenére az esemény alig volt ismert Temesváron.

Thomas Perle drámaíró és Clemens Bechtel rendező, Maria Mădălina Irimia, a Wilhelm Filderman Zsidó Történelemkutató Központ munkatársa támogatásával kutatta a támadást, amelyből dokumentum-darab készült. Mi az igazság? Mi is történt valójában? Ez a produkció megpróbálja rekonstruálni a támadást, és feltárni azt a pillanatot, amikor az antiszemitizmus és a faszizmus beszívárogy egy multikulturális társadalom mindennapjaiba – végül elvezetve a második világháború és a holokauszt borzalmaihoz.

„Számos kérdés érdekelt ebben a munkában. Hogyan rekonstruáljuk a múltat? Milyen nézőpontokból? Még inkább foglalkoztat a színház értékének vizsgálata. Miért ragaszkodunk ahhoz, hogy továbbra is játszunk, amikor a világ körülöttünk összeomlik? Mit ér valójában a kultúra ilyen pillanatokban? Nemcsak nekünk, kultúrateremtőknek, hanem mások számára is – az erőszak elkövetőinek és áldozatainak egyaránt. Mikor lenne jobb, ha megállnánk, ha elhallgatnánk?” (Clemens Bechtel)

A Sidy Thal jelenti az első együttműködést a Temesvári Állami Német Színház és a bukaresti Állami Zsidó Színház között. A többnyelvű, jiddis, német és román nyelven előadott mű a Temesvár – Európa Kulturális Fővárosa 2023 nemzeti kulturális programjának része volt.

Az előadás a MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része.

▪ On November 26, 1938, two hand grenades exploded in the performance hall of the theatre of Timișoara during a performance by the Jewish-Bucovina singer Sidy Thal and her ensemble. This anti-Semitic attack, carried out by the Iron Guard – a far-right nationalist group resulted in the deaths of four people and left seventy others injured. Despite its historical significance, this event remains was little known in Timișoara.

Playwright Thomas Perle and director Clemens Bechtel, with the support of Maria Mădălina Irimia from the “Wilhelm Filderman” Center for the Study of Jewish History in Romania, researched the attack and created a documentary play based on their findings. What is true? What really happened? This production seeks to reconstruct the attack and explore the moment when antisemitism and fascism infiltrated everyday life in a multicultural society—ultimately leading to the horrors of World War II and the Shoah.

“Particularly interests me about this work some questions: How do we reconstruct the past? From which perspectives? I am even more preoccupied with examining the value of theatre. Why do we insist on continuing to perform when the world is collapsing around us? What is culture actually worth in such moments? Not only for us as creators of culture but also for others – for perpetrators of violence and victims of violence alike. When would it be better for us to stop, to fall silent?” (Clemens Bechtel)

“Sidy Thal” marks the first collaboration between the German State Theatre Timișoara and the Jewish State Theatre Bucharest. A multilingual work in Yiddish, German, and Romanian, the project was part of the national cultural program Timișoara – European Capital of Culture 2023.

The performance is part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities.



Fotók/Photos: © Ovidiu Zimcea

Színészek / Actors: Sidy Thal, C. Codreanu – Viorica PREDICA / Enikő BLÉNESSY ▪ F. Ghedeon – Katia PASCARIU / Silvia TÖRÖK ▪ Usher, a hang / Usher, the voice – Daniela TÖRÖK ▪ Zelma – Olga TÖRÖK ▪ Elisabeth – Oana VIDONI ▪ A hang / The voice – Boris GAZA ▪ I. Popa – Mircea DRAGOMAN / Rareș HONTZU ▪ P. Fleschin – Mihai PREJBAN / Richard HLADIK

Továbbá a *Motl, a kántor fia* együttes Sólem Áléchem *Motl, a gyerek* c. műve alapján, valamint az audioséta hangjai / Ensemble of “Motl the Cantor's Son” by Scholem Alejchem and voices in the audiowalk – Enikő BLÉNESSY, Viorica PREDICA, Maia MORGENSTERN, Silvia TÖRÖK, Katia PASCARIU, Daniela TÖRÖK, Olga TÖRÖK, Oana VIDONI, Radu BRĂNICI, Rareș HONTZU, Mircea DRAGOMAN, Richard HLADIK, Mihai PREJBAN, Isolde COBEȚ ▪ Hangszerkíséret / Instrumentiști: Serena VOAIDEȘ, Cosmin HĂRȘIAN

▪ Díszlet / Set designer – Șteff CHELARU, Ioana GROZA ▪ Jelmez / Costume designer – Șteff CHELARU, Ioana GROZA ▪ Zeneszerző / Composer – Dan SIMION ▪ Dramaturg / Dramaturge – Thomas PERLE, Clemens BECHTEL ▪ Videoterv és audioséta-felvételek / Recordings for the audio-walk & Video Design – Alex HALKA

A projektet az Over Border Culture+ program finanszírozza, amelyet a Temes megyei Kulturális és Művészeti Központ valósít meg állami költségvetésből, a Kulturális Minisztérium költségvetéséből biztosított forrásokból. A projekt további szervezője Románia Kormányának Interetnikai Kapcsolatok Osztálya / It is financed by the Over Border Culture+ program, implemented by the Center for Culture and Art of Timiș County, with funds allocated from the state budget through the Ministry of Culture. The project is organized in partnership with the Department of Interethnic Relations of the Government of Romania.

▪ 1995 óta dolgozik rendezőként, és leginkább dokumentarista jellegű színházi munkáiról ismert. Számos előadást rendezett Németországban, Ausztriában, Svájcban és Magyarországon, valamint Romániában, Burundiban, Maliban és Malawiban. Fontos munkája volt a *Hunger for Trade* (2015) a hamburgi Schauspielhausban. Ebben a projektben négy kontinens színházai fogtak össze, hogy nyolc darabot hozzanak létre a globális élelmiszerpiacokról. Az elmúlt években Bechtel számos előadást rendezett Afrikában és Kelet-Európában, valamint Wiesbadenben, Mannheimben és Freiburgban.

Clemens
BECHTEL



▪ He has been working as a director since 1995 and is best known for his research-based works. He has staged performances in Germany, Austria, Switzerland, and Hungary, as well as in Romania, Burundi, Mali, and Malawi. “Hunger for Trade” (2015) at Schauspielhaus Hamburg was a significant work for him. In this project, theaters from four continents came together to produce eight plays about global food markets. In recent years, Bechtel has staged numerous performances in Africa and Eastern Europe, as well as in Wiesbaden, Mannheim, and Freiburg.



hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with
one intermission ▪ Orosz nyelven, magyar és angol felirattal
/ Russian with Hungarian and English subtitles

GEORGIA ▪ Gribojedov Állami Orosz Dráma Színház,
Tbiliszi / GEORGIA ▪ Gribojedov Russian Drama
Theatre, Tbilisi

Ivan BUNYIN elbeszélései alapján /

Based on the short stories of Ivan BUNIN

A SZERELEM SÉTÁNYAI / +12

THE AVENUES OF LOVE

Rendező ▪ Directed by: **Avtandil VARSZIMASVILI** /
Avtandil VARSIMASHVILI

▪ A Gribojedov Színház *A szerelem sétányai* című előadása az Ivan Bunyin (1870–1953) művei nyomán készült első produkció georgiai színpadon. Az előadás *Párizsban*, *a Múzsza*, *a Ruszja*, *a Napszúrás*, *a Madrid*, *a Névjegyek*, *a Szarátov gőzhajó*, *a Sötét sétányok*, *a Kaukázus* című elbeszéléseken alapszik a legendás *Sötét sétányok* ciklusból. „*A Sötét sétányokat tartom a legjobbnak, amit valaha írtam*” – állította Bunyin. Az író szerint „*e könny összes elbeszélése csakis a szerelemről szól, annak sötét és komor, kegyetlen sétányairól*”. A „*végzetes történetek*” Avtandil Varsimasvili rendezésében – egy színházi szimfónia több szerelmi történet összefűzéséből, amelyek az előadásban kifinomult „*csipkehálóvá*” fonódnak össze, megdöbbentően érzékeny és átható atmoszférával. És még akkor is, ha a történet boldogtalan és tragikus, végzetes és pillanatnyi, a néző mégis megérti, hogy a szerelem a legerősebb és legszebb élmény, amit az ember az életében átélhet.

Az előadás a MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része.

▪ The Gribojedov Theatre’s production “The Avenues of Love” is the first performance based on Ivan Bunin’s (1870–1953) works to be staged in Georgia. The play is inspired by the legendary “Dark Avenues” cycle and is based on the stories “Muse”, “In Paris”, “Rusia”, “Sunstroke”, “Madrid”, “The Calling Cards”, “The Steamer Saratov”, “Dark Avenues”, “Caucasus2.”

“I consider »Dark Avenues« to be the best thing I have ever written”, Bunin once stated. According to the writer, “all the stories in this book are solely about love – its ‘dark’ and somber, ruthless avenues.” These “fatal stories”, directed by Avtandil Varsimashvili, come together in a theatrical symphony, weaving multiple love stories into an intricate “lacework” of emotions, creating a strikingly sensitive and immersive atmosphere. And even when the stories are unhappy and tragic, fateful and fleeting, the audience ultimately comes to understand that love is the most powerful and beautiful experience a person can have in life.

The performance is part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities.

Színészek / Actors: Mikhaíl ARDZSEVANIDZE ▪ Arcsil BARATASVILI ▪ Khatia BERUASVILI ▪ Natalia VORONJUK ▪ Vasilij GABASVILI ▪ Lasa GURGENIDZE ▪ Nina KALATOZISVILI ▪ Karina KENYIA ▪ Nina KIKACSEISVILI ▪ Mariam KITIA ▪ Szofia LOMDZSARIA ▪ Irina MEGVINETUHUCETSZI ▪ Oleg MCSEDLISVILI ▪ Anna NYIKOLAJEVA ▪ Vlagyimir NOVOSZARDOV ▪ Dmitrij SZPORISEV ▪ Valerij HARJUTCSENKO ▪ Zurab CSIPASVILI ▪ Gvantsza SARVADZE / Mikhaíl ARJEVANIDZE ▪ Archil BARATASHVILI ▪ Khatia BERUASHVILI ▪ Natalia VORONYUK ▪ Vasily GABASHVILI ▪ Lasha GURGENIDZE ▪ Nina KALATOZISHVILI ▪ Karina KENIA ▪ Nina KIKACHEISHVILI ▪ Mariam KITIA ▪ Sofia LOMJARIA ▪ Irina MEGVINETUKHUTSETSI ▪ Oleg MCHEDLISHVILI ▪ Anna NIKOLAYEVA ▪ Vladimir NOVOSARDOV ▪ Dmitry SPORISHEV ▪ Valery HARYUTCHENKO ▪ Zurab CHIPASHVILI ▪ Gvantsa SHARVADZE

▪ Díszlet / Set design – Mirian SVELIDZE ▪ Jelmez / Costume design – Natalia KOBAKHIDZE ▪ Koreográfus / Coreography – David METREVELI



▪ Avtandil Varsimasvili az egyik leghíresebb grúz rendező, az állami Gribojedov Akadémiai Színház és a Liberty Theatre művészeti igazgatója. Elnyerte a Grúz Állami Nemzeti Díjat, a Kote Marjanisvili Állami Színházi Nívódíjat, a Mikheil Tumanisviliről elnevezett díjat; a Zolotoj Vityaz fesztivál győztese, az ukrainai Lvivben megrendezett Arany Oroszlán Fesztivál Nagydíjának nyertese. Grúz Becsületrenddel tüntették ki. A Nemzetközi Színházi Intézet (ITI) grúz nemzeti irodájának elnöke. A Tbiliszi Színház és Filmművészeti Egyetem professzora, mesterkurzusokat tart rendezőknek Georgiában és más országokban. Georgián kívül Olaszországban, Németországban, Oroszországban, Ukrajnában, Finnországban, Észtországban és Magyarországon is dolgozott.

**Avtandil
VARSZIMASVILI**

**Avtandil
VARSIMASHVILI**



▪ Georgian director Avtandil Varsimashvili is one of Georgia’s most famous directors. He is Artistic Director of the State Academic Griboedov Theatre and “Liberty Theatre”. He has received the Georgian State National Award, the Kote Marjanishvili Theatre Excellence Award, the Mikheil Tumanishvili Award. He won the Grand Prix of “Zolotoi Vityaz” Festival and of Golden Lion Festival, Lviv, Ukraine. He has received Georgia’s “Order of Honour”. He is President of the Georgian national office of the International Theatre Institute (ITI). He is Professor at the “Tbilisi Theatre and Film University”, teaching directors’ master classes in and outside Georgia. Beside Georgia he worked in Italy, Germany, Russia, Ukraine, Finland, Estonia and Hungary.

kedd-szerda / Tuesday-Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad (színpadi nézőtér) / Main Stage (stage auditorium)
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without
intermission ▪ Spanyol, maja és náhuatl nyelven, magyar
és angol felirattal / Spanish, Maya and Nahuatl languages
with Hungarian and English subtitles



MEXIKÓ ▪ Mexikói Nemzeti Színház, Mexikóváros
MEXICO ▪ National Theatre Company of Mexico,
Mexico City

Carlos PASCUAL

AZ ÖRDÖGI ÁTVÁLTOZÁS / +12

THE DEVIL'S CONVERSION

Rendező ▪ Directed by: **Martín ACOSTA**

▪ Miután Spanyolország a 16. században meghódította Mexikót, széleskörű térítői munka indult a bennszülött lakosság katolizálására. A domonkos és ferences rendek színházi eszközökkel igyekeztek terjeszteni a Biblia tanításait, és rávezetni az őslakosokat, hogy hagyjanak fel az emberáldozattal. A két szerzetesrend azonban eltérő stratégiákat alkalmazott, és a ferencesek utópisztikus emberiség ábrázolása szembekerült a domonkosok inkvizítori cenzúrájával, akik eltörölni kívánták az ősi, kozmológiai szellemi hagyományokat. Így pedig ádáz versengésbe kezdtek a kolonialista színházi tér meghódításáért.

Az *ördögi átváltozás* felteszi a kérdést, hogy sikerrel járt-e Mexikó spirituális meghódítása. Az előadás a bemutatót követően több elismerésben is részesült, Mario Marín a darabhoz tervezett jelmezei bekerültek a Bukaresti Nemzeti Színház Szcenográfiai Biennáléjának World Costume In Action válogatásába. Az előadást Mexikóban a legjobb előadás, legjobb jelmez és legjobb koreográfia kategóriákban Kritikusok Díjára, illetve METRO díjra jelölték.

▪ In the 16th Century, after Spain conquered Mexico, a profound evangelization quest took place to convert the native population. The religious orders, mainly Dominicans and Franciscans, used theatrical representations to pass the biblical teachings and stop them from carrying on with human sacrifices instead. However, the two orders had different strategies and got into a political struggle to win the domain of the colonizing theatre of the New World. Theatre as a representation of humanity in the Franciscan utopia against the inquisitorial censorship of the Dominicans, who were determined to erase a cosmogonic and ancestral spiritual heritage.

“The Devil’s Conversion” opens a debate about whether the spiritual conquest of Mexico was really achieved. After its premiere, the performance received several recognitions, Mario Marín’s costumes for the performance were selected as part of the World Costume In Action at the Bucharest Scenography Biennale of the National Theatre this year. The performance has received nominations for best play, best costumes and best choreography at the Critics and the Metro awards in Mexico.

Színészek / Actors: Atotoztli – Zaide Silvia GUTIÉRREZ ▪ Valeriano – Jesús HERNÁNDEZ ▪ Fray Diego – David HEVIA ▪ Tecuapini – Pedro Martínez ARREDONDO ▪ Fray Luis – Fernando BUENO ▪ Concepción – Nicté DEL CARMEN ▪ Tizoc – Armando COMONFORT ▪ Lorenzo – Federico LOZANO ▪ Zenész / Musician – Yurief NIEVES

▪ Díszlet / Stage design – Jesús HERNÁNDEZ ▪ Fényterv / Lighting design – Matías GORLERO ▪ Jelmez / Costume design – Mario MARÍN DEL RÍO ▪ Koreográfus / Choreographer – Armando COMONFORT ▪ Zeneszerző és zenei tervező / Composer and sound track design – Carlos MATUS ▪ Videótervező / Video design – Miriam ROMERO (Paloma Contreras Lomas vizuális művész munkáiból inspirálódva / inspired by visual artist Paloma Contreras Lomas)
▪ Rendezőasszisztens / Assistant Director – Yunúen RO ▪ Azték nyelvtanár / Nahuatl language coach – Gudelia DE LA CRUZ



Foto/Photo: © Sergio Carreón

▪ A Nemzeti Művészeti Intézet Színházművészeti Iskolájában végzett. Több mint nyolcvan előadást rendezett, de díszlettervezőként, drámaíróként és pedagógusként is tevékenykedik. Alapítója és művészeti vezetője a Teatro de Arena társulatnak. Rendezett mexikói, kanadai és kolumbiai társulatoknak, valamint a heidelbergi és a luzerni operaházaknak. Hétszer nyerte el a Legjobb Rendező Díját a mexikói színházkritikusok különböző szövetségeitől, 2022-ben Legjobb Rendezés kategóriában METRO díjat kapott a *Junio en el '93* előadása. A Mexikói Kulturális és Művészeti Alap (FONCA) tagja.

**Martín
ACOSTA**



▪ Graduated from the National School of Theatre Art of the National Institute of Fine Arts. He has made more than 80 professional productions as a stage director and also works as a set designer, playwright and teacher. He is also the Teatro de Arena company’s founder and artistic director. He has directed productions for companies in Mexico, Canada and Colombia and the Montezuma opera in Germany and Switzerland. He has received the award for Best Director seven times by the different associations of theatre critics in Mexico; as well as the METRO awards for Best Director and Best Editing for June '93. He is also a member of the Mexican National Fund for Culture and the Arts (FONCA).

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

2 óra 25 perc szünet nélkül / 2 hours 25 minutes without
intermission ▪ Török nyelven magyar és angol felirattal /
Turkish with Hungarian and English subtitles



ÉSZAK-MACEDÓNIA ▪ Török Nemzeti Színház, Szkopje
NORTH MACEDONIA ▪ National Turkish Theatre, Skopje

Maurice MAETERLINCK

A VAKOK / THE BLIND +16

Rendező ▪ Directed by: **Qendrim RIJANI**

▪ Egy elszigetelt területen tizenegy vak ember küzd azért, hogy megtalálja az utat a visszatéréshez. Időnként azonban túllépnek fizikai vakságukon, és egy labirintusszerű utazásra indulnak, követve saját lépteiket. Lépésről lépésre újraélik emlékeiket. Arra invitálnak, hogy velük együtt megtapasztaljuk élményeiket, kérdéseket tegyünk fel magunknak, és válaszokat találjunk azokra.

Ezek a kérdések segítenek felfedezni az élőlényekben rejlő fizikai és identitásbeli különbségek szépségét azon a világon, amelyen mindannyian osztozunk. Mert a világunk egy olyan hely, ahol a sokféleség és az emberi élet mulandósága teremtik meg annak legmélyebb és legszebb vonásait.

Az előadás a MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része.

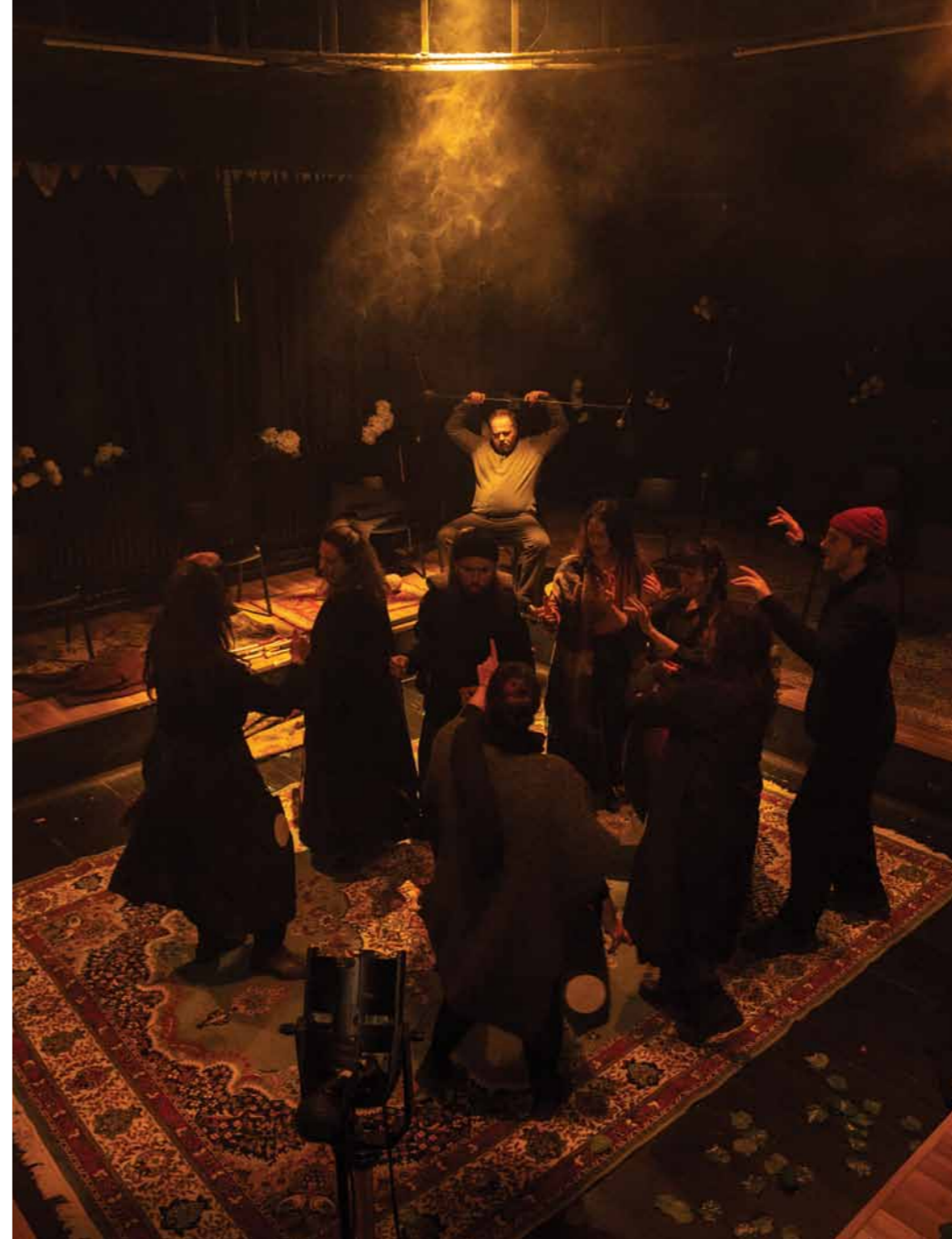
▪ In an isolated place, eleven blind individuals struggle to find their way and return. Yet, at times, they transcend their physical blindness and embark on a labyrinthine journey, retracing their own footsteps. As they do, they relive the memories of their lives. These characters invite you to experience their journey alongside them, encouraging you to ask questions and, in turn, discover answers.

These questions explore the beauty of physical and identity differences among all living beings in this shared world. For this world is a place where diversity and the fleeting nature of human existence create its most profound and beautiful aspects.

The performance is part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities.

Színészek / Actors: Cenap SAMET ▪ Hakan DACI ▪ Yetkin SEZARI
▪ Suzan AKBELGE ▪ Funda IBRAHIM ▪ Nesrin TAIR ▪ Sladjana VUJOSEVIK ▪ Emine HALIL ▪ Zübeyde ALI ▪ Ines RADONCIK ▪ Edin JAKUPOVIC ▪ Továbbá / Others – Emrah XHEMAI, Bekir KUBUR, Sevim KERIM, Tankut IBRAHIM, Erdinc RUSHID, Zekeriya ABDIU, Suat RAHMAN, Izudin BEGOVIC, Mehmed ISMAIL, Senhan ZEKIR, Muhammed BAKIOVSKI, Mualla SALIHI, Neriman SENGULER, Canan Ali CUMKAR, Seyyid EMIN, Bulent HASAN, Cengiz HALIL

▪ Díszlet / Stage designer – Qendrim RIJANI ▪ Jelmez / Costume designer – Medina HOXHA, Maja GJURESKA



▪ A macedóniai Kicevóban született. Színházrendezői diplomáját a Tiranai Művészeti Egyetemen szerezte. Számos előadást rendezett Albániában, Észak-Macedóniában és Koszovóban, amelyek fesztiválokon szerepeltek Európa-szerte, többek között Bosznia-Hercegovinában, Szerbiában, Oroszországban, Svájcban és Törökországban. Pályafutása 2014–2015-ben vett lendületet a *Doktor Shuster* és a *Csonkítás (A Behanding in Spokane)* című előadásokkal, amelyek több díjat is elnyertek. Jelenleg a szkopjei Albán Nemzeti Színház házi rendezője, valamint vendégprofesszor a tiranai Művészeti Egyetemen és a Tetovói Állami Egyetemen, ahol színházrendezést és színészmesterséget tanít.

Qendrim RIJANI



▪ Born in Kichevo, North Macedonia. He earned a degree in theatre directing from the University of Arts, Tirana. He has directed numerous plays in Albania, North Macedonia, and Kosovo, with performances in festivals across Europe, including Bosnia and Herzegovina, Serbia, Russia, Switzerland, and Turkey. His career gained momentum in 2014–2015 with *Doktor Shuster* and *Gjymtimi (A Behanding in Spokane)*, which earned multiple awards despite his young age. Currently, he is the in-house director at the Albanian National Theatre in Skopje and a visiting professor at the University of Arts, Tirana, and the State University of Tetova, where he teaches Theatre Directing and Acting.

szombat / Saturday – 15.00 / 3 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF
1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission • Magyar nyelven angol felirattal /
Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG • Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY • National Theatre, Budapest

Oscar WILDE

SALOME

Rendező • Directed by: **Diana DOBREVA**

▪ Oscar Wilde *Salome* című tragédiája az egyik legismertebb bibliai történetet meséli el sajátos, költői nyelvezettel. A darab 1893-ban jelent meg francia nyelven, majd 1896-ban Párizsban színpadra is került, ám az angol változat nem kapott engedélyt, mivel a bibliai alakok színpadi ábrázolása akkor tilos volt Nagy-Britanniában. A 20. század elejére már több mint tíz nyelvre lefordították, Németországban pedig különösen népszerű lett – 1905-ben Richard Strauss operát írt belőle, valamint számos filmfeldolgozása is született.

A történet szerint a fiatal júdeai hercegnő, Salome (II. Heródes fejedelem és Heródiás lánya) szerelemre lobbán a börtönbe vetett próféta, Jochanán (Keresztelő Szent János) iránt, de a „sivatagi szent” visszautasítja őt. Viszont Salome szépsége annyira lenyűgözi mostohaapját, Heródes Antipász tetrarchát, hogy születésnap lakomáján arra kéri: táncával gyönyörködtesse el őt, és ezért bármely kívánságát teljesíti. Salome bosszúvágytól hajtva ezüst tálcán kéri a próféta fejét – Heródes pedig nem hallgat baljós előérzeteire és Salomének tett esküje miatt végül lefejezti Jochanánt, később magát Saloméét is. „Számomra a *Salome* egy olyan világról szól, amely még nem áll készen az Örömhíre és a Hírnökre” – mondja Diana Dobрева, a kortárs bolgár színházi élet kiemelkedő alakja, akinek nemzetközileg is elismert rendezései számos országban, többek közt az Avignoni Fesztiválon is sikerrel szerepeltek már.

▪ Oscar Wilde’s tragedy *Salome* recounts one of the most well-known biblical stories in a poetic language. The play was first published in French in 1893 and premiered in Paris in 1896. However, its English version was banned in Britain due to the prohibition of biblical figures being portrayed on stage at the time. By the early 20th century, *Salome* had been translated into more than ten languages and gained particular popularity in Germany – so much so that in 1905, Richard Strauss adapted it into an opera, and it has also inspired numerous film adaptations.

The story follows the young Judean princess Salome, the daughter of Herod II and Herodias, who falls in love with the imprisoned prophet Jochanaan (John the Baptist). However, the “saint of the desert” rejects her. Yet Salome’s beauty captivates her stepfather, Herod Antipas, the tetrarch, who, during his birthday banquet, asks her to delight him with her dance, promising to grant her any wish in return. Driven by vengeance, Salome demands the prophet’s head on a silver platter – and despite his ominous premonitions, Herod, bound by his oath, orders Jochanaan’s execution. Later, he also sentences Salome to death. “To me, *Salome* is about a world that is not yet ready for the Gospel and the Herald” – says Diana Dobрева, a leading figure of contemporary Bulgarian theatre, whose internationally acclaimed productions have been successfully staged in multiple countries, including the Avignon Festival.

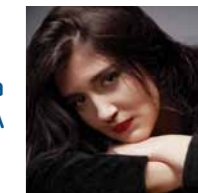
Színészek / Actors: Salome / Salome – TABAJDI Anna e. h. / student actor (s. a.) • Heródes Antipász, zsidó fejedelem / Herod Antipas, tetrarch of Judaea – TRILL Zsolt • Heródiás, Salome anyja / Herodias, Salome’s mother – SZÜCS Nelli • Jochanán, a próféta / Jochanaan, the prophet – BERETTYÁN Sándor • Námán, a hohér / Naaman, the executioner – KOVÁCS S. József • Narraboth, az ifjú szíriai / Narraboth, the young Syrian – BERETTYÁN Nándor • Nátán, udvari szolga / Nathan, a court servant – MADÁCSI István • Mirjam / Miriam – NAGY Mari / SÖPTEI Andrea • Tigellinus, a római / Jézus / Tigellinus, the Roman / Jesus – BOGNÁR Bence János e. h. / s. a. • Kappadókiai / Eliezer, zsidó férfi / A Cappadocian / Eliezer, Jewish man – JAKAB K. Tamás e. h. / (s. a.) • Núbiai / Ehud, zsidó férfi / Nubian / Ehud, Jewish man – KRAUTER Dávid Róbert e. h. / s. a. •



Foto/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

▪ A bolgár színházi élet egyik jelentős alakja. Első rendezését, a Médeiát, 2006-ban Askeer-díjjal jutalmazták. 2017 óta főállású rendező a szófiai Ivan Vazov Nemzeti Színházban. Díjai: Coup de Coeur (2011), Askeer (2014, 2017, 2019, 2022), Icarus (2021), STOBI fesztiválnagydíj az Odüsszeuszért (2022). A bolgár rendező számos nagy fesztiválon szerepelt már különleges látványvilágú előadásaival, így például Avignonban és a magyarországi Színházi Olimpián.

Diana
DOBREVA



▪ She is a notable figure in Bulgarian theatre. Her directorial debut in 2006 with *Medea* earned her the Askeer award. Since 2017, she has been a full-time director at the Ivan Vazov National Theatre in Sofia. Her awards: Coup de Coeur (2011), Askeer (2014, 2017, 2019, 2022), Icarus (2021), STOBI Festival Grand Prix for Odysseus (2022). The Bulgarian director has presented her spectacular productions at several major festivals, including Avignon and the Theatre Olympics in Hungary.

Első Nazarénus / Első katona / First Nazarene / First soldier – WINKLER Tamás Ábel e. h. / s. a. • Második Nazarénus / Második katona / Second Nazarene / Second soldier – SÉRA Dániel e. h. / s. a. • Ráhel, júdeai nő / Márta / Rachel, Judean woman / Martha – POLYÁK Anita e. h. / s. a. • Rebekka, júdeai nő / Márta / Rebekkah, Judean woman / Martha – BATTAI Lili Lujza e. h. / s. a. • Ruth, júdeai nő / Mária / Ruth, Judean woman / Mary – SIPOS Ilka e. h. / s. a.

• Díszlet / Set designer – Mira KALANOVA • Jelmez / Costume designer – Marina RAJTCSINOVA • Zeneszerző / Composer – Petia DIMANOVA • Hangtervező / Sound designer – Javor KARAGITLIEV • Magyar szöveg, dramaturg / Hungarian text & dramaturge – KOZMA András • Salome táncának koreográfusa / Choreographer for Salome’s Dance – SZENT-IVÁNY Kinga

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF
2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪
Magyar nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Eugène LABICHE – Mark MICHEL

OLASZ SZALMAKALAP / THE ITALIAN STRAW HAT

Rendező ▪ Directed by: **Silviu PURCĂRETE**

▪ Az esküvője napján a párizsi aranyifjú, Fadinard lova véletlenül megeszi egy éppen házasságot törő asszony szalmakalapját. A hölgy és lovagja arra kényszerítik Fadinardot, hogy szerezze vissza a kalapot, mert a hölgy különben lebukik a megcsalt férj előtt. Egyetlen hasonló kalap van még Párizsban, azt mindenáron meg kell találni. Fadinard a mit sem sejtő násznéppel a sarkában kalapkeresőbe indul keresztül-kasul a városon...

Labiche Marc Michellel közösen írt darabja 1851-ben kirobbanó sikert aratott Párizsban, és nemcsak a szórakozni vágyó nézők tetszését vívta ki, hanem a kritikusok elismerését is. A rendező, Silviu Purcărete, akinek a munkásságát jól ismeri a magyar közönség, mindig meglep, elbűvöl és megrendít a művészetével, ahogyan ezúttal is teszi, a vaudeville nyelvén. A világhírű román rendező szerint: „a színház játék. És benne minden lehet ürügy erre a játékra, mint a gyerekeknél, a hozzá tartozó szimbólumokkal együtt. Ebben az értelemben a színház a gyermeki léttel, a gyermeki szabadsággal azonos”. Mi mást eredményezhet egy kitűnő bohózat és egy játékoskedvű színpadi mágnus találkozása, mint a magasművészet rangjára emelt komédiát!

▪ On his wedding day, the Parisian dandy Fadinard's horse accidentally eats the straw hat of a woman engaged in an extramarital affair. The lady and her lover force Fadinard to retrieve the hat, as otherwise, she

will be exposed to her cuckolded husband. There is only one similar hat left in all of Paris, and it must be found at all costs. With his oblivious wedding party in tow, Fadinard embarks on a frantic hat hunt, rushing across the city.

The play, co-written by Labiche and Marc Michel, was an explosive success in Paris in 1851, delighting not only audiences eager for entertainment but also earning the admiration of critics. The director, Silviu Purcărete, whose work is well known to Hungarian audiences, always surprises, enchants, and moves with his art – this time, through the language of vaudeville. According to the world-renowned Romanian director, “*theatre is a game. And within it, everything can serve as a pretext for play, just like with children, along with its associated symbols. In this sense, theatre is identical to the state of childhood, to childlike freedom.*” What else could emerge from the meeting of an outstanding farce and a playful stage magician, if not a comedy elevated to high art?

Színészek / Actors: Fadinard – HERCEGH Péter ▪ Nonancourt – TRILL Zsolt ▪ Beuperthuis – SZARVAS József ▪ Vézinet, süket / Vézinet, deaf – SCHNELL Ádám ▪ Tardiveau – VARGA József ▪ Robin, Nonancourt unokaöccse / Robin, Nonancourt's nephew – PALLAG Márton ▪ Émile Tavernier hadnagy / Émile Tavernier lieutenant – KRISTÁN Attila ▪ Félix, Fadinard szolgája / Félix, Fadinard's servant – RÁCZ József ▪ Achille de Rosalba, fiatal arszlán / Achille de Rosalba – BODROGI Gyula / RÁTÓTI Zoltán ▪ Héléne, Nonancourt lánya / Héléne, Nonancourt's daughter – POLYÁK Anita ▪ Anais, Beuperthus felesége / Anais, Beuperthus's wife – KATONA Kinga ▪ Champigny bárónő / Champigny baroness – SZÜCS Nelli ▪ Clara, divatárusnő / Clara, manageress of a milliner's shop – SÖPTEI Andrea ▪ Virginie, Beuperthuis-ék szobalánya / Virginie, the Beuperthuis's maid – SZILÁGYI Ágota ▪ Clotilde, a bárónő szobalánya / Clotilde, the baroness's maid – SIPOS Ilka ▪ Clown-díszítők / Clown-stagehand – KRAUTER Dávid Róbert e. h. (student actor), WINKLER Tamás Ábel e. h. (s. a.) ▪ Zongorista, karmester / Pianist, Conductor – BELLUS Csilla Valamint a nász nép / Wedding guests – BANGÓ Ernest e. h. /s. a., HOLLÓ Patrik Albert e. h. /s. a., Steinhuis Raul e. h. /s. a. valamint a Színház- és Filmművészeti Egyetem hallgatói / and the students of the University of Theatre and Film Arts Budapest.



Foto: Photo: © Eöri Szabó Zsolt

▪ Díszlet- és jelmez / Stage and costume design – Dragoș BUHAGIAR ▪ Zeneszerző / Composer – Vasile ȘIRLI ▪ Dalszöveg / Songs written by – Silviu PURCĂRETE ▪ A dalszövegeket fordította / Songs translated by – ANDRÉ Ferenc ▪ Korrepetitor / Vocal coach – BELLUS Csilla ▪ Dramaturg / Dramaturge – KULCSÁR Edit Ágota

▪ Silviu Purcărete 1950-ben született Bukarestben, és ugyanitt szerzett diplomát a Színház- és Filmművészeti Egyetemen. Dolgozott Piatra Neamț-on, Konstancán, Bukarestben, 1988 óta pedig a craiovai Nemzeti Színházban. 2007-ben a szibeni Radu Stanca Nemzeti Színházban színre vitte Goethe Faustját. 1996-ban vezetője lett Limoges-i Színházi Központnak. Munkásságát számos díjjal ismerték el: a Kritikusok díja (Edinburgh-i Nemzetközi Fesztivál, 1991), a Legjobb Külföldi Előadás díja (Montréal, 1993), a Peter Brook Golden Globe Díj a legjobb színházi rendezésért (1995), a Kritikusok díja (Dublini Színházi Fesztivál, 1996), az UNITER legjobb rendezés díja (1993, 2005, 2019, 2022).

Silviu
PURCĂRETE



▪ Silviu Purcărete was born in Bucharest, in 1950. He graduated from the Institute of Theatre and Film of Bucharest. He has worked at Piatra Neamț, Constanța, Bucharest, and since 1988, at the National Theatre of Craiova. In 2007, he directed J.W. Goethe's Faust at the Radu Stanca National Theatre of Sibiu. He has received numerous awards for his work: the Award for Artistic Excellence at the Edinburgh International Festival (1991), the Best Foreign Performance Award at the Montreal Festival of the Americas (1993), the Peter Brook Golden Globe Award for Best theatre direction (1995), the Critics' Award at the Dublin Theatre Festival (1996), the UNITER Award for Best Direction (1993, 2005, 2019, 2022).

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

2 óra 45 perc egy szünettel / 2 hours 45 minutes with one intermission ▪ Török nyelven, magyar és angol felirattal / Turkish with Hungarian and English subtitles



TÖRÖKORSZÁG ▪ Isztambuli Városi Színház

TÜRKYE ▪ Istanbul Metropolitan Municipality Theatre

Yaşar KEMAL

AZ ARARÁT-HEGY LEGENDÁJA / THE LEGEND OF ARARAT ⁺¹⁴

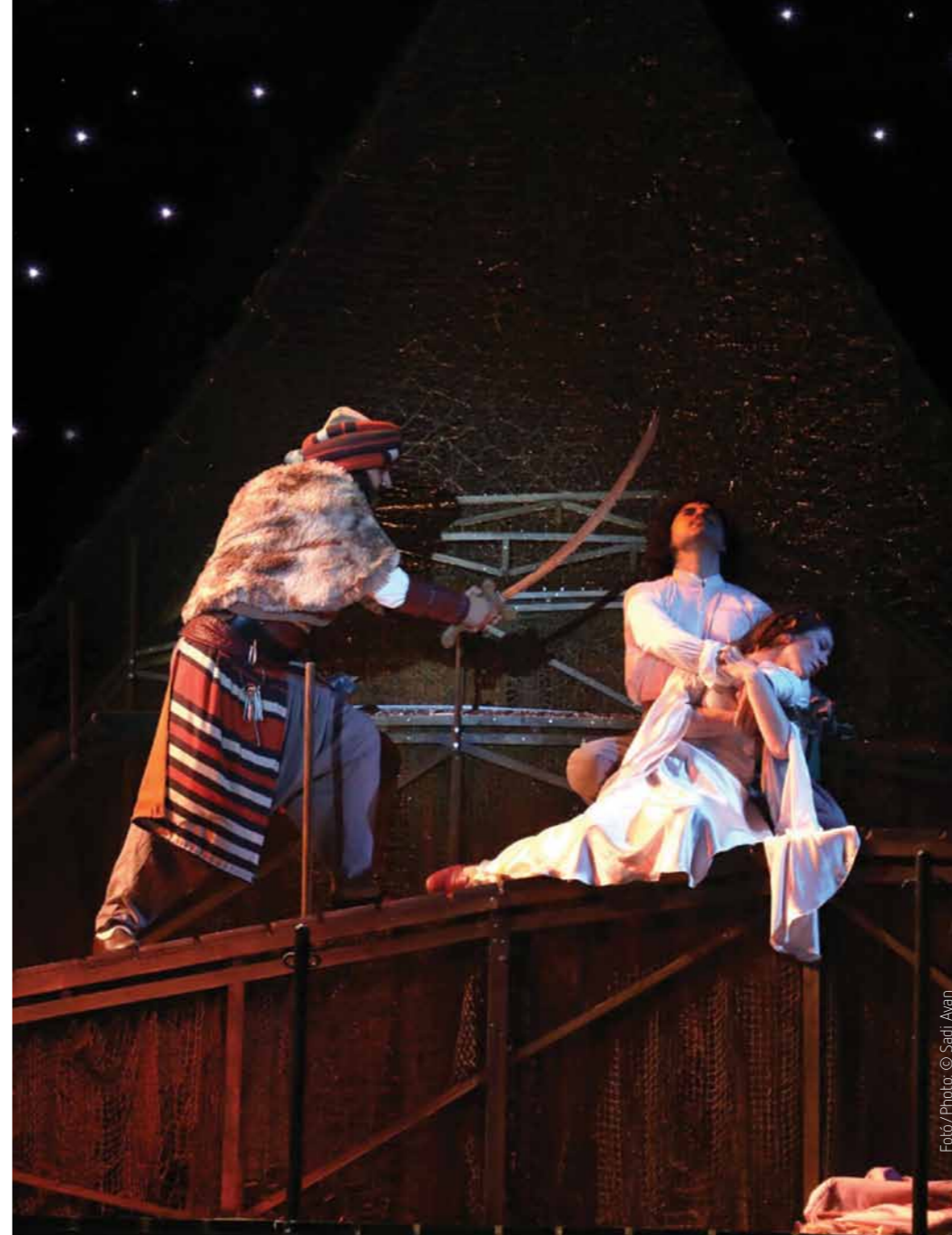
Rendező ▪ Directed by: **Yiğit SERTDEMİR**

▪ A pásztorok minden évben az Ararát-hegy melletti Küp-tó partján összegyűlnek, hogy eljuttassák *Az Ararát-hegy haragját*. Egy szürke ló jelenik meg Ahmet ajtaja előtt, amit a vén szúfi Isten ajándékának tekint. Mahmut Han vezető viszont elutasítja a hagyományt, visszaköveteli a lovát, bebörtönzi a szúfit, és porig égeti a falut. Musa Bey közvetítő révén próbálja enyhíteni a helyzetet. Ahmetet és Musa Beyt is börtönbe vetik, miközben Gülbahar, Mahmut Han lánya, szerelembe esik Ahmettel. A lány segítséget kér Hüso kovácstól és a sejtől, hogy kiszabadíthassa szerelmét. Mahmut Han visszakapja a lovát, de azt állítja, hogy az nem az ő lova. Gülbahar Memót, a börtönört kéri meg, hogy segítsen kiszabadítani Ahmetet. Memo cserébe egy hajtincset kér, és hogy ne felejtse el őt. Mahmut Han felfedezi a titkot, és börtönbe veti lányát is. Ahmet, hogy megmentse Gülbahart, a hegyen élőkől kér segítséget, akik Mahmut Han elé járulnak, de ő hajthatatlan. Ahmet kiszabadítja Gülbahart. Mahmut Han végül kijelenti, csak akkor adja feleségül lányát Ahmethez, ha az tüzet gyújt az Ararát tetején. Ahmet vállalja a lehetetlen küldetést, miközben a nép csendes ellenállásba kezd. Amikor végül összeházasodnak, Ahmet felteszi a kérdést, amely régóta foglalkoztatta: mit kért Memo Gülbahartól cserébe azért, hogy a halál kockázatát is vállalva segítsen megszöktenni szerelmét a börtönből?

▪ Every year, shepherds gather at Lake Küp near Mount Ararat to play the “Anger of Mount Ararat” on their flutes. When a gray horse appears at Ahmet’s door, the old Sufi declares it a gift from God since it refuses to leave. Defying tradition, leader Mahmut Han demands his horse back, imprisons the Sufi, and burns down the rebellious village. He sends Musa Bey to negotiate with the fleeing villagers but later imprisons both him and Ahmet, unaware of Ahmet’s growing love for his daughter, Gülbahar. To save Ahmet, Gülbahar seeks help from blacksmith Hüso and the sheikh. She also begs Memo, the prison guard, to let her see Ahmet and aid his escape. In return, Memo asks only for a lock of her hair and to be remembered. When Mahmut Han discovers this, he imprisons his own daughter. Ahmet, with help from mountain dwellers, sets out to free Gülbahar. Folk poets plead with Mahmut Han for mercy, but he refuses. Although Ahmet and Gülbahar share a night together in prison, Ahmet places a sword between them as a symbol of restraint. Mahmut Han sets a challenge: Ahmet must light a fire atop Mount Ararat to marry Gülbahar. Ahmet accepts the impossible task, sparking a silent rebellion among the people, unsettling Mahmut Han. When they finally get married, Ahmet asks the question that has been on his mind for a long time: What did Memo ask from Gülbahar in exchange for risking his life to help her lover escape from prison?

Színészek / Actors: Arda ALPKIRAY ▪ Ayşe Günyüz DEMIRCI ▪ Besim DEMIRKIRAN ▪ Can TARAKÇI ▪ Cihan KURTARAN ▪ Emrah Can YAYLI ▪ Emre YILMAZ ▪ Ertan KILIÇ ▪ Hakan ÖRGE ▪ Murat ÜZEN ▪ Özge MIDILLI ▪ Serkan BACAK ▪ Uğur DILBAZ ▪ Yeliz ŞATIROĞLU ▪ Zeynep Ceren GEDIKALI

▪ Díszlet / Stage designer – Barış DINÇEL ▪ Jelmez-, maszk- és bábtver / Costume designer & Mask & Puppet Designer – Candan Seda BALABAN ▪ Koreográfus / Choreographer – Senem OĞUZ, Özge MIDILLI ▪ Zeneszerző / Composer – Oğuzhan BALCI ▪ Zenei vezető / Musical Director – Burçak ÇÖLLÜ ▪ Dramaturg / Dramaturge – Sinem ÖZLEK ▪ Fényterv / Light Designer – Osman AKTAN ▪ Hangterv / Sound Designer – Gökhan SUNA ▪ A rendező munkatársai / Director’s Assistants – Arda ALPKIRAY, Irmak ÖRNEK, İrem ARSLAN, Oya PALAY, Yunus Erman ÇAĞLAR



Fotó/Photo: © Sadri Ayan

▪ 1979-ben született Izmirben. Első darabját 1998-ban írta *Soft Ge* címmel, 1999-ben pedig megalapította a Színház Este Hat Után Társulatot, és ugyanabban az évben hivatásos színészként is bemutatkozott az Sadri Alişık Színház színpadán. 2002-ben beiratkozott a Yeditepe Egyetem Színházi Tanszékére, és az Isztambuli Fővárosi Önkormányzat Városi Színházában is dolgozni kezdett. 2009-ben barátjaival együtt létrehozta a Kumbaracı50 Színházat. Drámái nyomtatásban is megjelentek két kötetben. Írásait – különösen a 444 című darabját – több díjjal is jutalmazták.

Yiğit
SERTDEMİR

▪ Yiğit Sertdemir was born in Izmir, in 1979. In 1998, he wrote his first play, “Soft Ge”. In 1999 he founded “Theatre After Six” and made his professional debut at “Sadri Alişık Theatre” the same year. In 2002, he started studying at Yeditepe University Theatre Department and working at the Istanbul Metropolitan Municipality City Theatres. He founded “Theatre Kumbaracı50” with a group of friends in 2009. Some of his plays were published in two volumes. He received several awards, especially with his play called “444”.

kedd-szerda / Tuesday-Wednesday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF3 óra egy szünettel / 3 hours with one intermission ▪
Magyar nyelven, angol felirattal / Hungarian with English
subtitleROMÁNIA ▪ Kolozsvári Állami Magyar Színház
ROMANIA ▪ Hungarian Theatre of Cluj

JANOVICS Jenő életéből inspirálódva, VECSEI H. Miklós és NÉMETH Nikolett szövege és a társulat improvizációi alapján / Inspired by the life of JANOVICS Jenő, based on a text by VECSEI H. Miklós, and NÉMETH Nikolett, and the Improvisations of the Company

JANOVICS

Rendező ▪ Directed by: Ifj. VIDNYÁNSZKY Attila /
Attila VIDNYÁNSZKY Jr.

▪ „Egy kísérletnek gondolom a *Janovics*-előadást, mivel ott kezdődik majd, ahol a *Barbárok* befejeződött. Akár egy sorozat második része, egy láncszem vagy inkább egy kereszteződés. Ahogy a *Barbárok*, úgy a *Janovics* sem életrajzi előadás, igyekszik minél távolabb kerülni a színház kereteitől, de a *Barbároktól* eltérően most az volt a célunk, hogy a főszereplő életének legjelentősebb időszakát meséljük el, *Janovics-féle új formában*” – mondja Ifj. Vidnyánszky Attila, az előadás rendezője.

A Bartók Béláról és Kodály Zoltánról szóló *Ifjú barbárok* után Janovics Jenő (1872–1945) Ifj. Vidnyánszky Attila újabb rendezésének a cím- és főszereplője, aki a magyar színház- és filmtörténet jelentős és tragikus sorsú alakja. A magyar művészi filmgyártás egyik megteremtője volt. Olyanok pályáját indította el, mint Korda Sándor (az angol filmipar meghatározó alakja), és Kertész Mihály, akit a *Casablanca* rendezőjeként ismer a világ. 1905–1919 között a Kolozsvári Nemzeti Színházat igazgatta, azonban a trianoni békadiktátum miatt távoznia kellett, de saját vagyonából fenntartotta a magyar színjátszást Erdélyben. 1932-ben hosszú időre megvált a teátrumtól, Erdély visszacsatolása után pedig nem őt nevezték ki kolozsvári igazgatónak.

Származása miatt 1943-ban a Gestapo elől Budapestre menekült. 1945 őszén visszatért Kolozsvárra, de Katona József *Bánk bán* című művének bemutatójának az előkészületei közben meghalt.

▪ “I see the Janovics production as an experiment, as it will start where *Young Barbarians* ended. It’s like the second part of a series, a chain link or rather a junction. As with *Barbarians*, Janovics is not a biographical production, it tries to get as far away from the confines of the theatre as possible, but unlike *Barbarians*, our aim was to recount the most significant period of the protagonist’s life in a new form, in the Janovics way” – said Attila Vidnyánszky Jr. director of the performance.

After the “*Young Barbarians*” performance about Bartók Béla and Kodály Zoltán, the title and lead role of Vidnyánszky Attila Jr’s latest production is Jenő Janovics (1872–1945), a prominent and tragically fated figure in Hungarian theatre and film history. He was one of the pioneers of Hungarian artistic filmmaking. He launched the careers of such figures as Korda Sándor (a defining figure in the British film industry) and Mihály Kertész (Michael Curtis), known worldwide as the director of “*Casablanca*”. Between 1905 and 1919, he was the director of the National Theatre of Cluj-Napoca, but due to the Treaty of Trianon, he was forced to leave. Nevertheless, he used his personal wealth to sustain Hungarian theatre in Transylvania. In 1932, he parted ways with the theatre for a long period, and after Transylvania was reannexed, he was not appointed to be director in Cluj. Due to his background, in 1943 he fled to Budapest from the Gestapo. He returned to Cluj in the autumn of 1945, but died before the planned premiere of József Katona’s “*Vicaroy Bank*” could take place.

Színészek / Actors: Janovics direktor úr / Director Janovics – BÁCS Miklós ▪ Méry bácsi, házi tűzoltó / Uncle Méry, house fireman – BÍRÓ József ▪ Bürger Antal, öltöztető szabó / Antal Bürger, dresser and tailor – KARDOS M. Róbert ▪ Poór Lili / Lili Poór – ALBERT Csilla

Az előző rész tartalmából / From the previous part: A lány / The girl – TÓTSZEGI Zsuzsa ▪ A hang / The voice – BODOLAI Balázs ▪ Barbár B. / Barbarian B. – IMRE Éva



Fotó / Photo: © Bíró István

Továbbá ismert és ismeretlen történelmi figurák, egy filmes stáb, végül Ady Endre / Also featuring well-known and unknown historical figures, a film crew, and finally Endre Ady: VÁTA Lóránd, PÁNCZÉL Lilla, DARADICS Hannah, GEDŐ Zsolt, KISS Tamás, ANDRÁS Gedeon, FARKAS Loránd

▪ Díszlet / Set designer – CSÍKI Csaba ▪ Jelmez / Costume designer – CS. KISS Zsuzsanna ▪ Zene / Music – MESTER Dávid ▪ Koreográfus / Choreography – BERECZ István ▪ Dramaturg / Dramaturge – NÉMETH Nikolett

▪ 1993-ban született Beregszászon. 2010-ben felvételt nyert a Színház- és Filmművészeti Egyetem színész szakára, Marton László, Hegedűs D. Géza és Forgács Péter osztályába. Az egyetemi évek alatt több rendezése is látható volt az Ódry Színpadon. Gyakorlatát a Vígszínházban töltötte, ahol 2017 óta társulati tag, és rendezőként is aktív. Az elmúlt években rendezett még a Nemzeti Színházban, a Radnóti Színházban, Budaörsön, Debrecenben, Moszkvában és Prágában is. Alapítója – Vecsei H. Miklóssal és Osváth Gáborral együtt – a Sztalker Csoport nevű színházi alkotóműhelynek.

Ifj. VIDNYÁNSZKY
Attila

Attila
VIDNYÁNSZKY Jr.



▪ Attila Vidnyánszky Jr. was born in Berehove (Ukraine) in 1993. In 2010, he was admitted to the class of László Marton, Géza Hegedűs D. and Péter Forgács at the Department of Acting of the University of Theatre and Film Arts. During his university years, he directed several productions at the Ódry Stage. He spent his internship at the Vígszínház, to become a company member in 2017; he has been active there as a director, too. In recent years he has directed at the National Theatre, the Radnóti Theatre, and also in Budaörs, Debrecen, Moscow and Prague. Along with Miklós Vecsei H. and Gábor Osváth, he is a founder of the theatre workshop the Stalker Group.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra 45 perc szünet nélkül / 1 hour 45 minutes without
intermission ▪ Szerb nyelven, magyar és angol felirattal /
Serbian with Hungarian and English subtitles



SZERBIA ▪ Jugoszláv Dráma Színház, Belgrád
SERBIA ▪ Yugoslav Drama Theatre, Belgrade

Thomas BERNHARD – Alexandr PUSKIN

A MENTHETETLEN / THE LOSER

Rendező ▪ Directed by: **Nataša RADULOVIĆ**

▪ Miközben ambícióval és odaadóan törekszünk megvalósítani a csúcspofit ideálját, egy váratlan találkozás a Legeslegjobbal keményen az orrunk alá döngöli, hogy soha nem fogjuk elérni azt. Arról viszont fogalmunk sincs, hogy ő maga is a saját rémálmát éli, amikor rájön, hogy mindig lehet jobb, és hogy bármilyen közel kerülünk is a csúcshoz, az továbbra is egy lépésnyire incselkedik előttünk.

Létezik abszolút tökéletesség? Mi az ára? Elérhetjük-e anélkül, hogy a próbálkozás során elveszítenénk önmagunkat? A legendás zongoraművész, Glenn Gould történetét, Mozart és Salieri híres rivalizálásával párhuzamba állítva a darab örök kérdéseket vet fel a művészetről, az irigységről, a tökéletességről, de arról is, hogy mennyire (nem) tudunk megbékélni saját korlátainkkal.

Az előadás elnyerte a Jugoszláv Dráma Színház Éves Díját a legjobb dramatizálásért, a legjobb zenéért, Teodor Vinčić a legjobb fiatal színésznek járó Nebojša Glogovac-díjat Glenn Gould szerepéért (2023), a Wertheimert játszó Joakim Tasić pedig a Banja Lukai 15. ZAPLET Nemzetközi Színházi Fesztiválon a legjobb színész díját és közönségdíjat nyert, valamint megkapta a Szerbiai Drámaművészek Szövetségének „Miloš Žutić-díját” az év legjobb színészi teljesítményéért.

▪ While we ambitiously and devotedly strive for the ideal of a top professional, an unexpected encounter with the Best One harshly pushes us to confront the fact that we will never reach that level. What we don't know is that he himself is caught in the nightmare of his own realization that he can always do better and that no matter how close we approach the top, it is always one step away.

Is there an absolute perfection? At what price? Is it possible to reach it without losing ourselves along the way? Interweaving the story of the legendary pianist Glenn Gould with the famous rivalry between Mozart and Salieri, the performance raises eternal questions about art, envy, perfection, but also about (not) coming to terms with one's own limits.

The performance won the Annual award of the Yugoslav Drama Theatre for Best Dramatization and Best Music. Teodor Vinčić received the “Nebojša Glogovac” Award for The Best Young Actor of 2023, for the role of Glenn Gould, while Joakim Tasić, who played Wertheimer, won the Best Actor Award and the Award of the Audience at the 15th International Theatre Festival ZAPLET 15 (Banja Luka). Additionally, he was honored with the “Miloš Žutić Award” given by the Association of Dramatic Artists of Serbia for the best acting performance of the year.

Színészek / Actors: Glenn Gould – Teodor VINČIĆ ▪ Wertheimer – Joakim TASIĆ ▪ Noah – Stojša OLJAČIĆ ▪ Mary / Mozart – Lenka PETROVIĆ

▪ Díszlet / Stage designer – Jasmina HOLBUS ▪ Jelmez / Costume designer – Marija Marković MILOJEV ▪ Koreográfus / Choreographer – Marta BJELICA ▪ Zeneszerző / Composer – Ana KRSTAJIĆ



Fotó/Photo: © GUBITNIK foto Nebojša Babić

▪ A Zeneművészeti Főiskolán végzett hegedűszakon, majd a Belgrádi Egyetem Színházművészeti Karán szerzett színház- és rádiórendezői alap- és mesterfokozatot. 2024-ben orosz nyelv és irodalom szakon is lediplomázott. Rendezői pályafutása 2014-ben indult Nikolaj Kolyada *A halott cár lányának meséje* című darabjával, amely óriási sikert aratott a Kolyada-drámák Fesztiválján. Együttműködésbe kezdett a Jekatyerinburgi Kolyada Színházzal, illetve 2016-ban megalapította a Belgrádi Kortárs Orosz Drámafesztivált. 2022-ben szervezője volt az Ljubimovkai Visszhang nevű háborúellenes drámafesztiválnak. Dolgozott a Belgrádi Nemzetközi Színházi Fesztivál munkatársaként, valamint több orosz drámát is fordított.

**Nataša
RADULOVIĆ**



▪ Obtained her BA and MA in Theatre and Radio Directing at the Faculty of Drama Arts in Belgrade, after graduating in violin at the string department of High School of Music. In 2024, she also obtained a BA in Russian language and literature. Her professional career took off with the play “The Tale of the Dead Tsar’s Daughter” (2014), based on the text of N. Kolyada, which achieved great success at the “Kolyada-Plays” festival, after which she continued her collaboration with the Kolyada Theatre from Yekaterinburg and founded the First Belgrade Festival of Contemporary Russian Drama (2016). She has also organized the anti-war dramaturgy festival “Echo of Ljubimovka” (2022), was a contributor for the BITEF festival bulletin, and translated several plays from the Russian language.



péntek / Friday – 18.00 / 6 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

3 óra 20 perc egy szünettel / 3 hours 20 minutes with one intermission ▪ Görög nyelven magyar és angol felirattal / Greek with English and Hungarian subtitles

GÖRÖGORSZÁG ▪ Görög Nemzeti Színház, Athén
GREECE ▪ National Theatre of Greece, Athens

AISZKHÜLOSZ / AESCHYLUS

ORESZTEIA / ORESTEIA

Rendező ▪ Director: **Theodórosz TERZOPULOSZ /**
Theodoros TERZOPOULOS

▪ Miért gyakorol ránk még mindig ilyen félelmetesen nagy hatást az *Oreszteia*? Az egyik válasz talán az lehet, hogy szükségünk van a mítoszokkal való mélyebb kapcsolatra. Az *Oreszteia* mítosza veszélyes: az ismeretlen és az idegen világot idézi elénk, rettegést kelt, feltárja a megzabolázhatatlant, az erőszakot és a legmélyebb, megszelídíthetetlen törvényeket. Klütaimnésztra arra hív bennünket, hogy közösen törjük össze a tükröt, amelynek szilánkjából, a mítosz gyökereit megőrizve egy új, lidérces kép tárulhat szemünk elé.

Célunk mélyre ásni az *Oreszteia* mítoszában, kutatni a kiszámíthatatlant, a szokatlant és a paradoxont. A szereplők, állandó kérdéseket és dilemmákat megfogalmazva, testüket az ismeretlen oltárára helyezik. Az előadás esztétikája ugyanis a test és a mítosz, az idő és az emlékezet dinamikus kapcsolatából születik.

Újra megfogalmazzuk az alapvető ontológiai kérdést: „Miről is szól ez valójában?” Egy olyan kérdés ez, amelyre nincs végleges válasz, de amely folyamatosan a hangok, a szavak, az emberi rejtély többdimenziós voltának feltárása, egy új mítosz rekonstrukciója felé terel bennünket. – Theodórosz Terzopulosz.

▪ Why does “The Oresteia” continue to exert such a tremendous attraction? One answer might be our need for a deeper relationship with Myth. The myth of The Oresteia is dangerous, belonging to the world of the strange and unknown, arousing terror because it reveals

the intractable, the violent, and the deepest laws that cannot be tamed. Clytemnestra invites us to join in breaking the mirror, so that a new nightmarish image will be created from its shards, while the dark roots of the myth are preserved.

We intend to dig deep into the myth of “The Oresteia” and to search for the unpredictable, the unusual, and the paradoxical. The characters offer their bodies at the altar of the unfamiliar, posing constant questions and dilemmas. The aesthetics of the production arise from the dynamic relationship of the Body with Myth, Time and Memory.

We once again ask the fundamental ontological question, “What is it about?”, a question to which there are no definitive answers, but which constantly drives us towards ever deeper research into the roots of sounds, words, the multidimensionality of the human enigma, and the reconstruction of a new Myth. – Theodórosz Terzopulosz.

Színészek / Actors:

AGAMEMNÓN / AGAMEMNON

Őr / Karvezető / Watchman / Leader of the Chorus – Tasos DIMAS ▪ Klütaimnésztra / Clytemnestra – Sophia HILL ▪ Herald / Herald – Dinos PAPAGEORGIU ▪ Agamemnón / Agamemnon – Sawas STROUMPOS ▪ Kasszandra / Cassandra – Evelyn ASSOUAD ▪ Aigiszthosz / Aegisthus – David MALTEZE

Kórus / Chorus: Babis ALEFANTIS, Aspasia BATATOLI, Nikos DASIS, Katerina DIMATI, Natalia GEORGOSOPOULOU, Katerina HILL, Ellie IGGLIZ, Vasilina KATERINI, Thanos MAGKLARAS, Elpiniki MARAPIDI, Anna Marka BONISSEL, Lygeri MITROPOULOU, Rosy MONAKI, Stavros PAPADOPOULOS, Vangelis PAPAGIANNPOULOS, Michalis PSALIDAS, Myrto ROZAKI, Yannis SANIDAS*, Pyrrros THEOFANOPOULOS, Alexandros TOUNTAS

ÁLDOZATVIVŐK / THE LIBATION BEARERS

Karvezető / Leader of the Chorus – Tasos DIMAS ▪ Oresztész / Orestes – Konstantinos KONTOGEOGOPOULOS ▪ Püladész / Pylade – Konstantinos ZOGRAFOS ▪ Elektra / Electra – Niovi CHARALAMBOUS ▪ Szolga / Servant – Alexandros TOUNTAS ▪ Klütaimnésztra / Clytemnestra – Sophia HILL ▪ Dajka / Nurse – Ellie IGGLIZ ▪ Aigiszthosz / Aegisthus – David MALTEZE

Kórus / Chorus: Babis ALEFANTIS, Evelyn ASSOUAD, Aspasia BATATOLI, Nikos DASIS, Katerina DIMATI, Natalia GEORGOSOPOULOU, Katerina HILL, Ellie IGGLIZ, Vasilina KATERINI, Thanos MAGKLARAS, Elpiniki MARAPIDI, Anna Marka BONISSEL, Lygeri MITROPOULOU, Rosy MONAKI, Stavros PAPADOPOULOS,



Foto/Photo: © Johanna Weber

Vangelis PAPAGIANNPOULOS, Michalis PSALIDAS, Myrto ROZAKI, Yannis SANIDAS / Giulio Germano CERVI, Pyrrros THEOFANOPOULOS

EUMENISZEK / THE EUMENIDES

Proféta / Prophet – Anna Marka BONISSEL ▪ Apollón / Apollo – Nikos DASIS ▪ Oresztész / Orestes – Konstantinos KONTOGEOGOPOULOS ▪ Klütaimnésztra árnya / Ghost of Clytemnestra – Sophia HILL ▪ Athéna / Athena – Aglaia PAPPAS ▪ Athéni lakosok / Athenian citizen – Tasos DIMAS

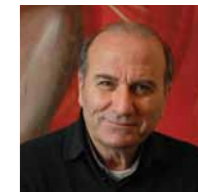
Kórus / Chorus: Babis ALEFANTIS, Evelyn ASSOUAD, Aspasia BATATOLI, Katerina DIMATI, Natalia GEORGOSOPOULOU, Katerina HILL, Ellie IGGLIZ, Vasilina KATERINI, Thanos MAGKLARAS, Elpiniki MARAPIDI, Anna Marka BONISSEL, Lygeri MITROPOULOU, Rosy MONAKI, Stavros PAPADOPOULOS, Dinos PAPAGEORGIU, Vangelis PAPAGIANNPOULOS, Michalis PSALIDAS, Myrto ROZAKI, Yannis SANIDAS / Giulio Germano CERVI, Pyrrros THEOFANOPOULOS, Konstantinos ZOGRAFOS

▪ Fordította / Translation – Eleni VAROPOULOU ▪ Társrendező / Associate director – Sawas STROUMPOS ▪ Díszlet, jelmez, világítás / Sets, Costumes, Lighting – Theodórosz TERZOPULOSZ ▪ Eredeti zene / Original music – Panagiotis VELIANITIS ▪ Dramaturgiai tanácsadó / Dramaturgical adviser – Maria SCICCHITANO ▪ Dramaturg / Dramaturge – Irene MOUNDRAKI ▪ Rendezőasszisztens / Directing assistant – Theodora PATITI ▪ Jelmeztervező munkatárs / Associate costume designer – Panagiota KOKKOROU ▪ Díszlettervező munkatárs / Associate set designer – Sokratis PAPADOPOULOS ▪ Fénytervező munkatárs / Associate lighting designer – Konstantinos BETHANIS ▪ Művészeti munkatárs / Artistic associate – Maria VOGIATZI ▪ Haj design / Hair design – Konstantinos KOLIUSIS ▪ Smink design / Make-up design – Olga FALEICHYK

▪ Theodórosz Terzopulosz 1985-ben alapította az Attisz Színházi Társulatot Delphiben. Rendezői repertoárja felöleli az ókori tragédiákat, az operákat és a legjelentősebb modernkori darabokat, előadásait Görögországban és a világ híres színházaiban játsszák. Rendezései 37 év alatt több mint 2200 előadást értek meg világszerte. 2013 óta évente megrendezi a „Dionüszosz visszatérése – Theodorosz Terzopulosz módszere” elnevezésű nemzetközi nyári akadémiaját fiatal művészeknek. Módszeréről és az Attisz Színházról több nyelven jelentek meg könyvek, többek között a nevével fémjelzett technikát bemutató *Dionüszosz visszatérése* című kötet. A Színházi Olimpia Nemzetközi Bizottságának alapítója és elnöke 1995 óta.

Theodórosz
TERZOPULOSZ

Theodoros
TERZOPOULOS



▪ Theodoros Terzopoulos founded the Attis Theatre Company in Delphi in 1985. He has directed ancient tragedies, opera and the most leading modern plays in Greece and in famous theatres worldwide. Over 37 years he has presented more than 2200 performances worldwide. Since 2013, he has held the annual international summer workshop “The Return of Dionysus – The Method of Theodoros Terzopoulos” for young artists. Books on his acting method and the Attis Theatre, including The Return of Dionysus in which he expounds his method, have been published in many languages. He is the Founder and Chairman of the International Committee of Theatre Olympics (since 1995).

szombat / Saturday – 16.00 / 4 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission ▪ Olasz
nyelven magyar és angol felirattal / Italian with Hungarian
and English subtitles



BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Társulat, Antwerpen
BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Company, Antwerp

Jan FABRE

ÉN EGY TÉVEDÉS VAGYOK / I AM A MISTAKE

Rendező ▪ Directed by: Jan FABRE

▪ Az *ÉN egy tévedés vagyok* egy színpadi szöveg, amelyet 1988-ban írt Jan Fabre. Ez egyfajta manifesztum, amely akár a művész hitvallásának is tekinthető. A nyers vallomás – *ÉN egy tévedés vagyok* – olyan, mint egy mantra, amely ismétlődik és tagol, miközben a szövegben megszólaló hang saját vallomásait és jelentéseinek hálóját szövi, hol egy művész metaforájaként, hol pedig protestáló, tiltakozó hangon.

Nem meglepő, hogy a művet a szubverzív filmrendezőnek (és amatőr entomológusnak) Luis Buñuelnek, valamint Antonin Artaud-nak ajánlották. „*ÉN egy tévedés vagyok, mert az életemet és a munkámat szervesen a saját belátásom szerint formálom anélkül, hogy törődnék azzal, mit kellene tennem vagy mondanom*” – így foglalja össze világnézetét a főszereplő. Ő maga elsőként tudja, hogy ennek ára van: az önpusztítás lassú folyamata ez.

▪ “I am a mistake” is a theatre text written by Jan Fabre in 1988. It is a manifest that amounts almost to a profession of faith by the artist. The blunt confession “I am a mistake” is like a mantra that repeats and divides; the voice in this text weaves his web of confessions and meanings, sometimes as a metaphor of an artist sometimes in a protesting tone.

It comes as no surprise that this piece is dedicated to the subversive

film-maker (and amateur entomologist) Luis Buñuel and to Antonin Artaud. “*I am a mistake because I shape my life and work organically in accordance with my own judgement with no concern for what one ought to do or say*”, this is the character’s frank summary of her world view and she is the first person to know that there is a price to be paid for this: that of gradual self-destruction.

Előadja / Performed by: Irene URCIUOLI

▪ Koncepció, rendezés, szöveg / Concept, Direction, Text – Jan FABRE
▪ Hangterv / Sound Design – Alma AUER ▪ Dramaturg / Dramaturge – Miet MARTENS ▪ Fényterv / Lighting design & technical – Wout JANSSENS



Fotó/Photo. © Silvia Varrani



Fotó/Photo. © Sabrina Cirillo

▪ Az 1959-ben Antwerpenben született Fabre színházi rendező, író és képzőművész. A belga Iparművészeti Intézetben és a Királyi Képzőművészeti Akadémián végezte tanulmányait. Hazájában és külföldön egyaránt nemzedékének egyik legújítóbb, legsokoldalúbb művészeinek tekintik. Szakított a kortárs színházi konvenciókkal. Színpadi szövegei különleges miniatúra-csokrok, írásmódja rendkívül nyitott, színházfelfogását gazdag formanyelv jellemzi, dialógusait egyéb elemek – tánc, zene, opera, performansz, improvizáció – egészítik ki. A Troubleyn/Laboratorium Fabre saját társulata.

Jan
FABRE



▪ Jan Fabre, born in Antwerp in 1959, is a theatre director, author and visual artist; a graduate of Belgium’s Municipal Institute of Decorative Arts and Royal Academy of Fine Arts. He is well known both at home and abroad as one of the most innovative and versatile artists of his generation. He has broken with contemporary theatre conventions. His stage texts have a very open writing style, form an exceptional collection of miniatures, and reflect his concept of theatre as a rich form of art in which dialogue functions alongside other elements such as dance, music, opera, performance and improvisation. Troubleyn/Laboratorium is Fabre’s own company.

10

május
May

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra 40 perc szünet nélkül / 1 hour 40 minutes without intermission ▪ Magyar és latin nyelven, angol felíráttal / Hungarian, Latin and English with English subtitle

BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Társulat, Antwerpen
BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Company, Antwerpen

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Bozsik Yvette Társulat, Budapest / HUNGARY ▪ National Theatre, Bozsik Yvette Company, Budapest

Jan FABRE

VÉR VAGYOK / I AM BLOOD

+18

Rendező ▪ Directed by: Jan FABRE

▪ Jan Fabre 2000-ben színházi szöveget/verset írt az emberi test egyik alapvető alkotóeleméről: a vérről. Művében, amelynek központi témája a középkori testkép, az azóta magunkban hordozott testi-lelki sebeket is elénk tárja.

„A bűntudattól áthatott vallásos gondolkodás éles ellentéte a zabolátlan, természetes életöröm. A fizikai korlátoktól, tabuktól szabadulni igyekvő testek cseppfolyóssá válnak: vérré, a test üzemanyagává alakulnak” – mondja Fabre, akinek darabjában apokaliptikus, groteszk képekben fehér ruhás menyasszonyok, felcserek, lovak tűnnek fel...

Fabre mintha Brueghel vagy Hieronymus Bosch festményeiből emelné át őket. A szöveg megírásakor Fabre a 12. században élt bencés apátnő, Bingeni Szent Hildegárd misztikus írásaiból is inspirálódott, aki látomásokat írt le a testről, gyógyító erőkről, növényekről és állatokról. A *Vér vagyok* volt 2001-ben az első Fabre-produkció, amelyet az Avignoni Fesztiválon, a pápai palota díszudvarán mutattak be. Az előadást a sikerre való tekintettel a 2005-ös fesztiválon újra bemutatták. Most, 2024-ben, az újabb értelmetlen háborúk és vérontások idején Fabre új koncepcióval keltette életre a szöveget a Nemzeti Színház színészeinek és a Bozsik Yvette Társulat táncosainak közreműködésével.

▪ In 2000, Jan Fabre wrote a theatre text/poem about one of the basic components of the human body: blood. In his work, the central theme of which is the medieval body image, he also reveals the physical and mental wounds we have carried within us since then. The sharp opposite of religious thinking imbued with guilt is the unbridled, natural joy of life. “Bodies trying to free themselves from physical limitations and taboos become liquid: they turn into blood, the body’s fuel” says Fabre, in whose play apocalyptic, grotesque images, white-dressed brides, grooms, knights appear... Fabre seems to have lifted them from the paintings of Brueghel or Hieronymus Bosch. When writing the text, Fabre was also inspired by the mystical writings of the 12th-century Benedictine abbess, Saint Hildegard of Bingen, who described visions of the body, healing powers, plants and animals. In 2001, “I Am Blood” was the first Fabre production, which was presented at the Avignon Festival, in the courtyard of the Papal Palace. Due to its success, the performance was presented again at the 2005 festival. Now, in 2024, at a time of new senseless wars and bloodshed, Fabre brought the text to life with a new concept, with the participation of the actors of the National Theatre and the dancers of the Yvette Bozsik Company.

Színészek / Actors: TÓTH Augusztá ▪ HERCZEGH Péter ▪ SZILÁGYI Ágota ▪ BOZSIK Yvette/FÜLÖP Tímea ▪ Samantha KETTLE ▪ JUHÁSZ Péter ▪ SIKÓ Koppány

Táncművészek / Dancers: TÓTH Rebeka ▪ CZVIKLI Fanni ▪ Reetta RIIKONEN ▪ Milena Eliza MARINKOVITS ▪ BOZSÁNYI Liliána ▪ IVANOV Gábor ▪ NAGY Levente ▪ BODÓ Zsombor ▪ NÁDAS Zalán

Zenészek / Musicians: FERENCZI János (Tuba), RIEGER Attila (Gitár/Guitar), SZÁNTÓ Marcell (Gitár/Guitar), KUSTÁN Ádám (Gitár/Guitar)

▪ Szöveg, koreográfia, díszlet és jelmez / Text, coreography, set and costumes – Jan FABRE ▪ Rendező- és koreográfus asszisztens / Director’s and coreographer’s assistant – Cédric CHARRON, Annabelle CHAMBON, Stella HÖTTLER ▪ Zeneszerző/Composer – Dag TAELEDMAN ▪ Eredeti zene / Original music (2001) –



Fotók/Photos: © Eöri Szabó Zsolt

Jan
FABREÉletrajz a 37. oldalon.
CV on page 37.

11

május
May

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission ▪ Angol
nyelven magyar felirattal / Hungarian with English subtitle



BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Társulat, Antwerpen
BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Company, Antwerp

Jan FABRE

HISZEK A SZERELEM LEGENDÁJÁBAN / I BELIEVE IN THE LEGEND OF LOVE

Rendező ▪ Directed by: Jan FABRE

▪ Jan Fabre *Hiszek a szerelem legendájában* című alkotása egy levél formájában írt vallomás, melyben egy férfi szól szeretett kedveséhez. Mélyen személyes és lírai szöveg, amely a szerelem és az elengedés kettősségét vizsgálja. A darab az emberi önrendelkezés legvégső határát érinti: a saját életünk feletti döntés jogát. Fabre műve empátiával és mély tisztelettel viszonyul az élet, a szerelem és a halál misztériumához.

Egy estén Lancelot lelép egy hídról – átlépve az életből a halálba. A korlátan állva azon töpreng, miként zuhan majd alá élő teste. Vajon lebegni fog, dacolva a gravitációval, vagy elkerülhetetlenül a mélybe csapódik? Szavai szeretett hercegnőjéhez szólnak abban a végső, visszafordíthatatlan másodpercben, amikor átlépi a határt az öröklét felé.

A mű ihletője Bobbie Gentry „Ode to Billy Joe” című dala.

▪ Jan Fabre wrote “I believe in the legend of love” in the form of a letter from a man to his beloved. The outcome is a truly personal text, about loving and letting go. The play emphasizes the right

to dispose of one’s own life, specifically the end of one’s life. It is written with empathy and respect for life, love and death.

One evening Lancelot steps off a bridge, from life to death. Standing on the bridge, he wonders how his living body will fall. Will he float and defy gravity? Or will he fall and crash downwards? Lancelot’s words are addressed to his dear princess until they suddenly stop, when the step to endless nothingness has been taken.

The text was inspired by Bobbie Gentry’s song “Ode to Billy Joe”.

Előadja / Performed by: Ivana JOZIC

▪ Szöveg, díszlet, film és rendezés / Text, set, film & direction – Jan Fabre
▪ Zenéjét szerezte és játszta / Composed & performed by – Alma AUER
▪ Dramaturg / Dramaturge – Miet MARTENS
▪ Fényterv / Lighting design & technical – Wout JANSSENS



Fotók/Photos: © Nikola Radovani



Jan
FABRE

Életrajz a 37. oldalon.
CV on page 37.



hétfő / Monday – 18.00 / 6 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission
Szöveg nélkül / Without text

OLASZORSZÁG ▪ Centro Teatro Attivo, Milánó
ITALY ▪ Centro Teatro Attivo, Milano

Yukio MISHIMA

HANDZSO (A legyező) /

HANJO (A summer fan)

Rendező ▪ Directed by: **Mattia Sebastian GIORGETTI**

▪ A sokoldalú művész és a Toga SCOT Suzuki Company társigazgatója, Mattia Sebastian Giorgetti vizionárius rendezése innováció és hagyomány határán gondolja újra a *Handzsot*. Giorgetti, aki hírnevét annak köszönheti, hogy képes klasszikus elemeket kortárs érzékenységgel elegyíteni, egy fiatal művész gyötrelmes várakozását viszi színre, megrendítő kifinomultsággal tárva elénk szerelem, identitás és örület örök témáit.

Yukio Mishima szövege nem korlátozódik a történetmesélésre, hanem az emberi lélek legmélyebb és legellentmondásosabb rétegeinek felfedezésére hív minket. A japán szerző 1955-ben íródott darabja Motokiyo Zeami 14. századi nő-drámáján alapul. Zeami darabjának előképe egy ősi kínai vers volt, amelyben az elhagyott nőre „handzso”-ként, nyári legyezőként hivatkoznak, amelyet eldobnak az ősz beköszöntével. „Minden férfi arca halott” – ezekkel a szavakkal írja le Hanako az embereket, akik nap mint nap kilépnak a vasútállomás épületéből, az épületből, amelyet ő csupán a várakozás céljából látogat. A karjaiban szorongatott legyező, a bőség szimbóluma, a darabban a szerelem legtisztább formájának, a várakozásnak szavakkal nehezen kifejezhető jelképévé válik. Mert ennek a szerelemnek a szépségét a szemlélődés adja.

Mishima kifinomult mesterművével az ősi mítoszok világához nyúl vissza, hogy egy elbűvölő és titokzatos történettel ajándékozza meg a ma emberét, egy olyan történettel, amely egyszerre mese és szürreális dráma.

▪ Under the visionary direction of Mattia Sebastian Giorgetti, multifaceted artist and associate director of the SCOT Suzuki Company of Toga, Hanjo comes to life in a fusion of tradition and innovation. Giorgetti, known for his ability to intertwine classical elements with contemporary sensibilities, brings to the stage the tormented wait of a young artist, exploring themes of love, identity and madness with a disarming delicacy. Without limiting himself to telling a story, Mishima's text invites us to explore the deepest and most controversial folds of the human soul. Written by Mishima in 1955, Hanjo is based on a 14th-century Noh play by Motohiko Zeami, itself based on an ancient Chinese poem in which a discarded woman is described as a "hanjo", a summer fan, who is thrown away in the fall. "All the faces of men are dead". This is how Hanako describes the people she sees every day coming out of the train station. A place she frequents with a single purpose, to wait. The fan that she holds in her arms, a symbol of prosperity, becomes in this messiah scene a hypothetical and unrepresentable representation on the stage in an objective manner of love in its purest form, in waiting; a possible love but whose beauty is based on pure contemplation. Enchantingly enigmatic, subtle and beautiful, Mishima's masterpiece reaches back into the deep past of ancient myth and brings into the modern world a story that is part fairytale and part surreal drama.

Színészek / Actors: Anna GERMANI ▪ Elisa BRUSCHI ▪ Alessandro MIANO

▪ Smink / Masks – Elena TAGLIAPIETRA ▪ Rendezőasszisztens / Assistant director – Cinzia TROPIANO ▪ Technikai felelős / Technical manager – Cristian PRADELLA ▪ Grafika / Graphic design – Greta Lamiel GIORGETTI



Fotó/Photo: © Pappalardo

▪ A La Contemporanea társulat tagjaként rendezőként, színészként is tevékenykedik, menedzserként pedig a társulattal nemzetközi fesztiválokat és kulturális eseményeket szervez, valamint a *Sipario* színházi folyóirat kiadásáért felel. 2010-től a Suzuki Tadashi társulatának (SCOT Company) társigazgatója. Számos előadás rendezője, amelyekkel Japánban, Kínában, Portugáliában, Szíriában és az Egyesült Államokban is turnézott. Színészként többek közt (Shakespeare: *Lear király*) és Theodorosz Terzopulosz (Szophoklész: *Antigoné*) rendezésében is játszott. Számos színházi intézményben és egyetemen is oktat, illetve a Togai Nyári Táborban ő tanítja a „Suzuki-módszer a színészképzésben” tárgyat. A 9. Színházi Olimpián az európai előadásokért felelős igazgatóként tevékenykedett.

Mattia Sebastian GIORGETTI



▪ Member of the theatre company "La Contemporanea" as a director, actor and manager organizing international festivals, cultural events and publishing the theatre magazine "Sipario". Since 2010 he is the associate director of the Tadashi Suzuki's Company (SCOT). With his own performances he toured in Japan, China, Portugal, Siria, USA. He played in the "King Lear", directed by Tadashi Suzuki and "Antigone", directed by Theodoros Terzopoulos. Giorgetti also teaches in several theatre schools, University and during the Summer Camp in Toga the "Suzuki Method for Actor Training". For The 9th Theatre Olympics he served as Executive Director for Europe.

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra 50 perc egy szünettel / 1 hour 50 minutes with one
intermission ■ Lengyel nyelven, magyar és angol felirattal
/ Polish with Hungarian and English subtitles

LENGYELORSZÁG ■ Teatro Fredy, Gniezno
POLAND ■ Teatro Fredy, Gniezno

Antoine de SAINT-EXUPÉRY

A KIS HERCEG / THE LITTLE PRINCE

Rendező ■ Directed by: SZILÁGYI Bálint

+12

■ Antoine de Saint-Exupéry valószínűleg sosem írja meg a könyveit, ha nem lett volna pilóta. A szolgálata alatt szerzett élményeit és a vele megesett történeteket ugyanis mind megtaláljuk az írásaiban. Leghíresebb könyve, *A kis herceg* (1943) szintén saját élményein alapul. 1935-ben Saint-Exupéry megpróbálta megdönteni a Párizs–Saigon repülési útvonal rekordját, de a líbiai sivatagban lezuhant a gépével. A róka, az iszákos, az üzletember és a lámpagyújtogató csupa olyan embertípust jelenít meg, akikkel a mai világban is találkozhatunk. Saint-Exupéry személyes élményei formálták mind a pilóta, mind a kis herceg karakterét. És ott van a róza is. Vajon valós személyen alapul? Vagy talán a róza nem is Saint-Exupéry – a kis herceg – fiatalkori szerelme, hanem valaki más, aki észrevétlenül örökké elkísérte?

Az előadás az egész családnak szól, hogy közösen járassunk utána, mit is jelent az a csodálatos szó, hogy *megszelídíteni*, és hogy emlékezzünk: ami igazán lényeges, az a szemnek láthatatlan. Köszönet a budapesti Wacław Felczak Lengyel–Magyar Együttműködési Intézetnek az előadás megvalósításában nyújtott támogatásért.

■ Most likely there wouldn't have been books created by Antoine de Saint-Exupéry if he hadn't been a pilot. The experiences he gathered during his service and the events he encountered there

can be found in his works. The most famous of his books – “The Little Prince” (1943), refers to his own experiences. In 1935, Saint-Exupéry attempted to break the record for the Paris-Saigon flight route but crashed his plane in the Libyan Desert. The Fox, the Drunkard, the Banker, the Lamplighter portray human types that we can also encounter in our times. Saint-Exupéry's personal experiences shaped both the character of the Pilot and the Little Prince. Then there's the Rose. Is she a specific person who also had her prototype in reality? Or perhaps the Rose is not at all the woman whom Saint-Exupéry – the Little Prince fell in love with as a young boy, but someone who impeccably accompanied him forever?

We invite the whole family to learn together the meaning of a beautiful word “to tame” and to remember: what is essential is often invisible to the eye. The creators express their gratitude to the Polish-Hungarian Cooperation Institute named after Wacław Felczak in Budapest for their assistance in realizing the performance.

Színészek / Actors: A kis Herceg / The Little Prince – Michał KARCZEWSKI ■ A róza / The Rose – Joanna ŻURAWSKA ■ A király / The King – Maciej HAŻŁA ■ A hiú ember / The Vain Man – Kamila BANASIAK ■ A bárány, Az iszákos / The Lamb, The Drunkard – Iwona SAPA ■ Az üzletember / The Businessman – Magdalena SILDATK ■ A koreográfus / The Geographer – BOGDAN Ferenc ■ A lámpagyújtogató / The Lamplighter – Wojciech SIEDLECKI ■ A kígyó / The Snake – Wiktoria CZUBASZEK ■ A gőgös virág / The Conceited Flower – Zuzanna CZERNIEJEWSKA-STUBE ■ A róka / The Fox – Katarzyna KALINOWSKA, Wojciech KALINOWSKI ■ A pilóta / The Pilot – Roland NOWAK ■ A rózsakert / The Rose Garden – Kamila BANASIAK, Zuzanna CZERNIEJEWSKA-STUBE, Magdalena SILDATK

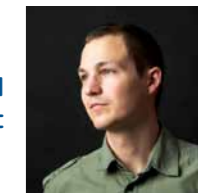
■ Díszlet, jelmez / Stage and and costume design – MÁRKUS Sándor ■ Zene / Music – NAGY Tímea Dorottya, KOUDELA Olivér, OLÁH Krisztián ■ Fényterv / Lights – Szymon KACZMAREK ■ Az adaptációt fordította / Translation of the stage adaptation – Jolanta JARMOŁOWICZ



Fotó/Photo: © Dawid Stube

■ 2017-ben végzett a Színház- és Filmművészeti Egyetem színházrendező szakának bábrendező specializációján. Jelenleg ugyanott színházrendezői osztályt vezet Aleksandar Popovskival közösen. Eddig 27 előadást rendezett, köztük számos kortárs és klasszikus darabot, valamint gyerekeknek szóló műveket. Dolgozott Budapesten a Radnóti Színházban, a Budapest Bábszínházban, a Magyar Állami Operaházban, a Madách Színházban, a 6színben, a Mozsár Műhelyben, a Stúdió K-ban és a Jurányi Házban is. Ezen kívül rendezett a nyíregyházi Móríc Zsigmond Színházban, a nagyváradi Szigligeti Színházban és a szegedi Kövér Béla Bábszínházban. DLA-disszertációját *Az epikus színész, avagy egy „modern színészképzés” kihívásai* címmel írta.

SZILÁGYI
Bálint



■ Studied as a Theatre Director with Puppetry Specialization at the University Of Theatre And Film Arts in Budapest in the year 2017. At the same school he is currently leading a theatre directing class together with Aleksandar Popovski. He had staged 27 performances so far, including several contemporary and classical plays, just like plays for children. He worked in the following theatres in Budapest: Radnóti Theatre, Budapest Puppet Theatre, Hungarian State Opera, Madách Theatre, 6szín, Mozsár Műhely, Stúdió K, Jurányi. Besides that he also worked at the Móríc Zsigmond Theatre in Nyíregyháza, at the Szigligeti Theatre in Oreada, Romania and at the Kövér Béla Puppet Theatre in Szeged. He wrote his DLA-Thesis on “The epic actor or the challenges of a modern acting study”.

15

május
May

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

2 óra 20 perc szünet nélkül / 2 hours 20 minutes without intermission ▪ Bolgár nyelven, magyar és angol felirattal / Bulgarian with Hungarian and English subtitles



BULGÁRIA ▪ Ivan Vazov Nemzeti Színház, Szófia

BULGARIA ▪ "Ivan Vazov" National Theatre, Sofia

Herman MELVILLE regényéből színpadra írta Alekszandr SZEKULOV / Adaptation by Alexander SEKULOV, based on the novel of the same name by Herman MELVILLE

MOBY DICK

+12

Rendező ▪ Directed by: **Diana DOBREVA**

▪ A *Moby Dick* című előadás Herman Melville regénye alapján meséli el Ahab kapitány történetét, aki egy fenséges fehér bálnát üldöz a Föld körül. E biblikus utazásban egy legénység kíséri, akik készen állnak, hogy a végsőig vele tartsanak. Tőlük távol feleségeik, kiknek álmai a hajót irányítják. Az előadás elhagyja az emberi szenvedélyek megszokott vizeit, és bemutatja azok gravitációs erejét, képességüket, hogy az élet és a halál pályáját megváltoztassák. Az előadás az emberi létezés mélységeit kutatja, amelyek között ott lebeg az örökké fehér árnyék – amitől menekülünk, és amit egyúttal üldözünk is.

Diana Dobрева eposzba illő világában a legendás bálna az a megmagyarázhatatlan „valami”, amellyel mi, emberek, együtt élünk: az időtől való félelem, az örökkévaló utáni vágy és az abszolútum keresése egy olyan világban, ahol az ember fölél Isten tekintete tornyosul.

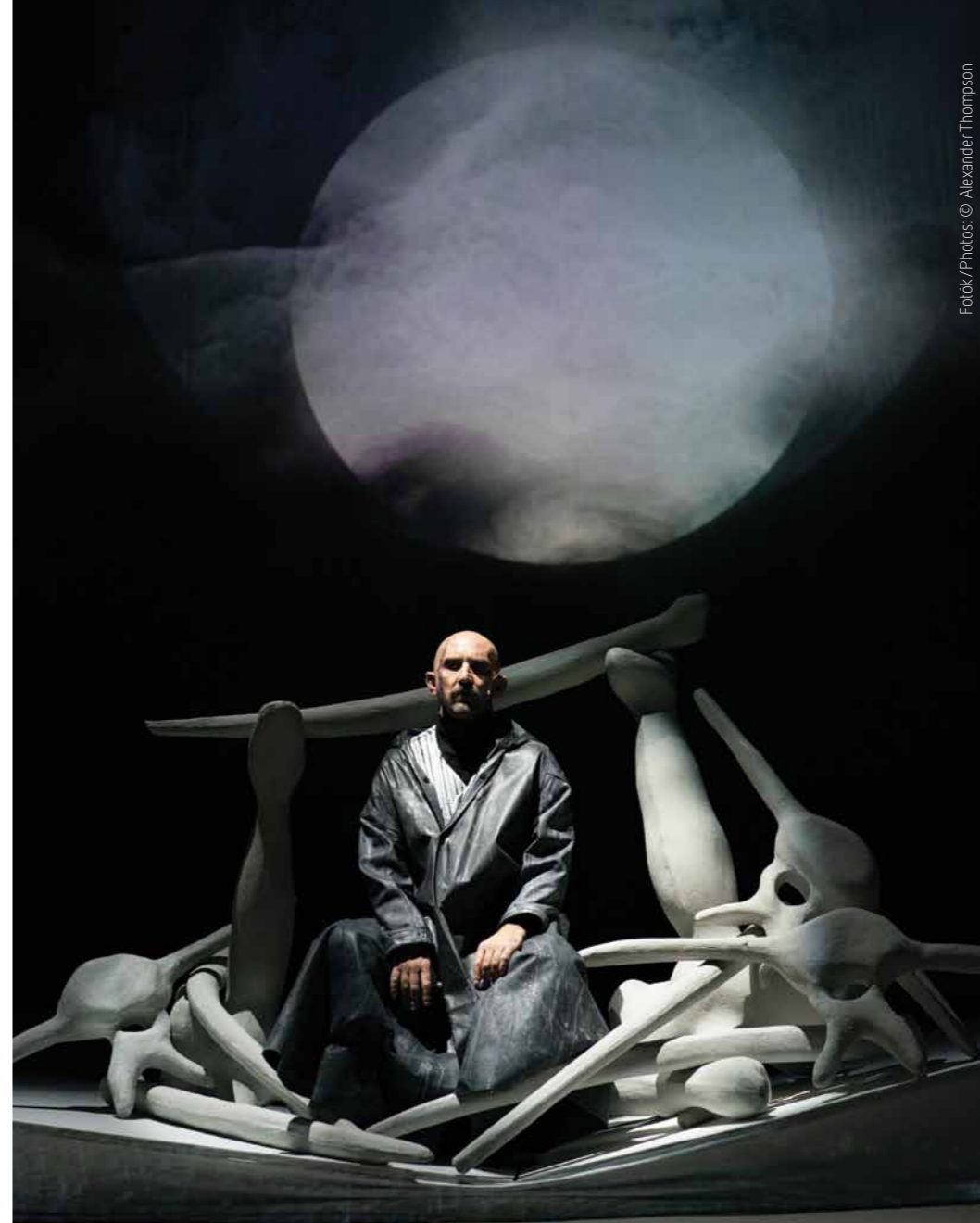
▪ The performance "Moby Dick" based on Herman Melville's novel tells the story of Captain Ahab, chasing a majestic white whale around the globe. In the biblical journey, he is accompanied by a crew ready to go with him to the end. Far from them remain their wives, whose dreams determine the direction of the ship. The performance leaves the familiar seas of human passion. It shows

its gravity, capable of changing the trajectory of death and life. It explores the depths of existence, among which floats the ever-white shadow of that which one runs from and which one pursues.

In the epic world of Diana Dobрева, the legendary whale is the inexplicable with which we live: the fear of time, the longing for the eternal, the search for the absolute. Standing tall before the eyes of God.

Színészek / Actors: Hristo PETKOV ▪ Vladimir PENEV ▪ Nencho KOSTOV ▪ Plamen DIMOV ▪ Stelian RADEV ▪ Dimitar NIKOLOV ▪ Yavor VALKANOV ▪ Asen DANKOV ▪ Pavlin PETRUNOV ▪ Kire GYOREVSKI ▪ Kaloyan TRIFONOV ▪ Snezhina PETROVA ▪ Joreta NIKOLOVA ▪ Alexandra VASILEVA ▪ Paraskeva DZHUKELOVA ▪ Bilyana PETRINSKA ▪ Vyara TABAKOVA ▪ Eva TEPAVICHAROVA ▪ Albena STAVREVA ▪ Elena IVANOVA ▪ Martina PENEVA ▪ Zhaklin DASKALOVA ▪ Boyan CHELEBIEV/Nikola SARDZHEV

▪ Dísztlet / Stage design – Mira KALANOVA ▪ Jelmez / Costume design – Marina RAICHINOVA ▪ Koreográfus / Coreographer – Deyan GEORGIEV ▪ Zeneszerző / Composer – Petya DIMANOVA ▪ Dramaturg / Dramaturge – Mirela IVANOVA ▪ Hangtervező / Sound designer – Yavor KARAGITLIEV ▪ Fénytervező / Light designer – Ilya PASHNIN ▪ Videóterv / Video design – Petko TANCHEV ▪ Rendezőasszisztens / Assistant director – Aleksandra DOKOVA



Fotók/Photos: © Alexander Thompson

**Diana DOBREVA**Életrajz a 25. oldalon.
CV on page 25.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without
intermission ■ Albán nyelven, magyar és angol felirattal /
Albanian with Hungarian and English subtitlesOLASZORSZÁG ■ Sardegn Teatro, Cagliari
ITALY ■ Sardegn Teatro, CagliariALBÁNIA ■ Teatro Migjeni Shkodër, Tirana
ALBANIA ■ Teatro Migjeni Shkodër, TiranaH. G. WELLS A csodálatos látogatás című regénye alapján / After the
novel The wonderful visit from H. G. WELLS

A LÁTOGATÁS / THE VISIT

Rendező ■ Directed by: **Davide IODICE**

■ Senki sem tudja hogyan történt, de az angyal egyszer csak azon kapta magát, hogy a föld fölött jár. Megbabonázva szeli az égboltot, amelyet addig legfeljebb álmódosásai során látott, mígnem egy pap, annak a vidéknek a papja, amely vidékből alig maradt valami, amely még magán viseli a háború nyomait, lelövi. A pap lelövi az angyalt. A lény láttán azonban kétségbeesik, és a büntudattól vezetve úgy dönt, befogadja és gondját viseli az égi vendégnek, ennek a csodálatos és megosztó teremtménynek, aki ámulattal figyel az itteni, végtelenül emberi életet. Az emberek között ragadt angyal élete azonban, főleg a falusiak ellenségessége miatt, egyre nehezebbé válik. Valódi menedékre pedig csupán szerelme, Delia személyében talál.

Az előadás alapjául szolgáló szöveg H. G. Wells *A csodálatos látogatás* című művéből merít inspirációt – egy olyan látomásos műből, amely a maga korában több műfaj és irodalmi nyelv előfutárának számított. A történet fókuszja azonban a viktoriánus konformizmus és tisztességes polgári erkölcs elleni szatíráról egy kortársabb társadalomkritika felé mozdul, amely leginkább azt a jelenséget vizsgálja, hogy egy közösség hogyan fogadja azokat, akik „kívülről jönnek”. Az Albán Nemzeti Színház által szervezett Moisiu-On Fesztivál legjobb előadásért,

legjobb zenéért, legjobb díszletért járó díja. Az *Oslobodenje* folyóirat sajtódíja – MESS Nemzetközi Színházfesztivál, Szarajevó.

■ It was suddenly, for no one knows why, but he, but the angel found himself flying over the skies of the earth. The angel flies over, full of astonishment, skies he had only dreamed or imagined, until a priest, the priest of that country or what remains of a country, whose scars of war are still visible, shoots him. The priest shoots the angel. Overwhelmed and surprised by this extraordinary being and by his profound sense of guilt, the priest resolves to welcome and care for his guest; an angel, marvellous and ambiguous, who observes with the eyes of wonder that 'life', that all-human life. A life, however, that slowly becomes difficult, complex, thanks above all to the hostility of the town that resents the visit of the stranger, of the angel, stigmatising his deformity, his diversity. The angel will only find relief in the music of a violin, of which he is a sublime performer, and 'asylum' only in the eyes and love of Delia.

The text at the basis of the scenic score, draws free inspiration from H. G. Wells' "The wonderful visit", a visionary forerunner of genres and languages, but shifts the axis of its interest from satire against Victorian conformism and respectability, towards a more contemporary critique, which concerns above all the way in which we welcome "those who come from outside", the foreigner.

The performance was winner at the Moisiu-On Festival, organised by the National Theatre of Albania: best performance, best music, best Set Design awards. *Oslobodenje* Press Award at the MESS International Theatre Festival, Sarajevo.

Színészek / Actors: Nikolin FERKETA ■ Raimonda MARKJA ■ Pjerin VLASHI ■ Fritz SELMANI ■ Rita Gjeka KACAROSI ■ Julinda EMIRI ■ Jozef SHIROKA ■ Merita SMAJA ■ Alexander PRENGA ■ Vladimir DODA

■ Apatáció, jelmez, koreográfia / adaptation, costume designer and choreographer – Davide IODICE ■ Díszlet / Set designer – Divni GUSHTA ■ Zeneszerző / Composer – Lino CANNAVACCIUOLO ■ Dramaturg / Dramaturge – Fabio PISANO, Davide IODICE



■ A római Silvio D'Amico Nemzeti Dráma-művészeti Akadémián szerzett rendezői diplomát. 1995 és 2000 között a nápolyi Centro di Ricerca Teatro Nuovo társigazgatója volt. Megálmodója és művészeti vezetője volt a Scuola Elementare del Teatro színházi konzervatóriumnak, amely a színházművészet oktatását és a társadalmi befogadást egyesítő kezdeményezés. Színpadi és oktatói munkát végzett Olaszországon kívül Franciaországban, az Egyesült Királyságban, Spanyolországban, Svájcban, Németországban és Svédországban is. Munkásságáról nemzetközi kiadványban jelentek meg írások, valamint több egyetemi és doktori disszertáció készült munkáiról. Marina Sorge *Davide Iodice színházi poétikája* című könyvét nemrégiben adta ki a Nápolyi L'Orientale Egyetem Kiadója.

Davide
IODICE

■ Graduated as a director at the "Silvio D'Amico" Accademia Nazionale d'Arte Drammatica in Rome. He co-directed the Centro di Ricerca Teatro Nuovo in Naples (1995–2000). He created and was artistic director of the Scuola Elementare del Teatro, a popular conservatoire for the scenic arts, and social inclusion project. His scenic and pedagogical work was produced and hosted in Italy and France, UK, Spain, Switzerland, Germany, Sweden as well. Writings about his work have been published in international publications, and several university and doctoral dissertations have been written on his work. The volume "La poetica teatrale di Davide Iodice", by Marina Sorge has been recently published by Ediz. Università di Napoli L'Orientale.

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF
1 óra 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission • Bolgár nyelven, magyar és angol felirattal /
Bulgarian with Hungarian and English subtitles

BULGÁRIA • Plovdivi Drámai Színház
BULGARIA • Plovdiv Drama Theatre

Alessandro BARICCO

VÉR NÉLKÜL / WITHOUT BLOOD +14

Rendező • Directed by: **Diana DOBREVA**

▪ Alessandro Baricco irodalmi remekműve bosszúval kezdődik és megtorlással ér véget. Egy polgárháború magával sodor három férfit a labirintusában: egy apát, két gyermeket és egy vérszomjas Minotauruszt. A parázsló béke éveiben egy gyönyörű nő áll meg egy lottóárus előtt, és a halál és az elszámolás közötti utat választja. „Véget ér valaha a megtorlás időszaka, vagy egy ördögi kör ez, amelyben örök fogságra vagyunk ítélve?” – ez a regény nagy kérdése.

Az előadás a művészet erejével hirdeti, hogy a megváltás a megbékélésben, valamint a vérontás elutasításában rejlik. A sebeket begyógyítani pedig csak a szeretet képes anélkül, hogy újabb fájdalmakat okozna.

Az előadás része a Plovdivi Dráma Színház és az Észak-Macedóniai Köztársaság veszi Jordan Hadzsikonsztantinov-Dzsinot Nemzeti Színház „Manifesto” elnevezésű, kétéves nemzetközi projektjének. A projekt a két ország Kulturális Minisztériumai, a Szkopje Kulturális és Információs Központja, valamint a Plovdiv 2019 Alapítvány a „Fesztiválok és jelentős események” nyílt felhívásának keretében nyújtott támogatásával valósult meg.

▪ Alessandro Baricco's literary masterpiece begins with vendetta and ends with retribution. A civil war engulfs three men in its labyrinth, a father, two children and a bloodthirsty Minotaur. In the years of smoldering peace, a beautiful woman stands before a seller of lottery tickets and to take the path between death and reckoning. "Is there an end to revenge, or is it a vicious circle in which we are doomed to spin?" this is the great question of the novel.

The joint performance of the Plovdiv Drama Theatre and the Drama Theatre, Veles, North Macedonia declares with the power of art that salvation lies in the path of reconciliation, in the refusal of blood. And only love closes wounds without repeating the pain. The production is part of the two-year international project "Manifesto" of the Drama Theatre, Plovdiv and the National Theatre "Jordan Hadzi Konstantinov – Dzinot", Veles, North Macedonia. The project is done with the support of the Ministries of Culture of the two countries, the Bulgarian Cultural and Information Center Skopje, as well as the Plovdiv 2019 Foundation under an open invitation "Festivals and major events".

Színészek / Actors: Margita GOSHEVA • Vasil ZAFIRCHEV • Konstantin ELENKOV • Patricia PUNDEVA • Isidor YOVANOSKI • Filip HRISTOVSKI • Krasimir VASILEV • Georgi VACHEV • Keti BORISOVSKA • Simeon ALEKSIEV • Elena KABASAKALOVA • Katrin GACHEVA • Zlatko SHARKOV • Filip VASILEVSKI • Elena DIMITROVA

▪ A regényt bolgár nyelvre fordította / Translation of the novel in Bulgarian – Tolya RADEVA • Adaptáció / Adaptation – Alexander SEKULOV • Díszlet / Set design – Valentin SVETOZAREV • Jelmez / Costume design – Rade VASILEV and Elena VANGELOVSKA • Zeneszerző / Composers – Yavor KARAGITLIEV, Sashko KOSTOV • Élő zene / Live music – Sashko KOSTOV • Koreográfus / Choreography – Olga PANGO • Macedón nyelvre fordította / Translated into Macedonian – Ana BATEVA



Fotók/Photos: © Alexander Thompson



Diana DOBREVA

Életrajz a 25. oldalon.
CV on page 25.



20

május
May

kedd / Tuesday – 18.00 / 6 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

3 óra 40 perc egy szünettel / 3 hours and 40 minutes with one intermission ▪ Szlovák és magyar nyelven, magyar és angol felirattal / Slovak and Hungarian with Hungarian and English subtitles

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, BudapestSZLOVÁKIA ▪ Kassai Nemzeti Színház, Kassa
SLOVAKIA ▪ National Theatre of Košice, Košice

William SHAKESPEARE

RÓMEÓ ÉS JÚLIA / +12

ROMEO AND JULIET

Rendező ▪ Director: VIDNYÁNSZKY Attila

▪ Shakespeare drámája, a *Rómeó és Júlia*, színház- és drámatörténetünk egyik alapköve, amely évszázadok óta arra ösztönzi a színházi alkotókat, hogy újabb és újabb nézőpontokból közelítsenek hozzá, jelenünkkel párbeszédet folytató színpadi megvalósításokat hozzanak létre belőle.

A Kassai Nemzeti Színház és a Budapesti Nemzeti Színház egyedülálló együttműködési projektje egy kortárs megközelítést mutat be, amelyet Vidnyánszky Attila rendező állított színpadra. Az előadás lehetőséget teremt arra, hogy újra felvessük a kötelesség és érzelem, az engedelmesség és szabadság közötti jelenkori ellentmondások kérdését. A két színház együttműködésének különlegessége a szlovák–magyar kettős nyelvi megvalósításban is rejlik. Az előadás fő célja pedig minden generációt megszólítani, hidat építve múlt és jelen, hagyomány és modernitás között.

▪ Shakespeare's "Romeo and Juliet", is one of the cornerstones of our theatrical and dramatic history, continuously inspiring theatre makers for centuries to approach it from ever-new perspectives and to stage interpretations that engage in dialogue with our present.

The unique collaborative project between the National Theatre of Košice and the National Theatre of Budapest presents a contemporary approach, directed by the renowned Hungarian director Vidnyánszky Attila. This production provides an opportunity to once again explore the present-day contradictions between duty and emotion, obedience and freedom. The distinctiveness of this joint endeavour lies not only in its artistic vision but also in its bilingual Slovak-Hungarian staging. The primary aim of the performance is to reach audiences of all generations, building a bridge between past and present, tradition and modernity.

Színészek / Actors: Rómeó / Romeo – HERCZEGH Péter ▪ Júlia / Juliet – Janka BALKOVÁ ▪ Lőrinc barát / Father Laurence – Stanislav PITONÁK ▪ Júlia dajkája / Juliet's nurse – Adriana KRÚPOVÁ ▪ Kapulet / Capulet – Peter CIBULA ▪ Kapuletné / Capulet's wife – Henrieta KECEROVÁ ▪ Montague / Montague – RUBOLD Ödön ▪ Mercutio / Mercutio – BERETTYÁN Nándor ▪ Benvolio / Benvolio – PALLAG Márton ▪ Paris / Paris – BORDÁS Roland ▪ Escalus, Verona hercege / Escalus, prince of Verona – SCHNELL Ádám ▪ Péter, Júlia dajkájának szolgája / Peter, servant of Julia's nurse – RÁCZ József ▪ Tybalt / Tybalt – Martin STOLÁR ▪ Sámson, Kapulet szolgája / Samson, servant of Capulet – Peter ČIŽMÁR

Balett / Ballet dancers: Anne Marie Greve MYHRVOLD, Kristína ZEMANOVÁ, Sofia Arriaga HEALD, Vlada SHEVCHENKO, Emília BEREZINA, Kei HIROZANE, Sayuri KOIKE, Klaudia SKOPINTSEV, Dalibor FABIAN, Marcel Barnabás MEDVE CZ, Mykhailo DENYSENKO, Oleksandr TISHCHENKO, Viktor MIKULIŠIN, Denys YEVDOKYMOV, Volodymyr FESHCHENKO, Oleksandr CHEPELENKO

▪ Fordította / Translated by – MÉSZÖLY Dezső ▪ Díszletterv a Cziegler Balázs ötleteit felhasználva / Set design based on the ideas of Cziegler Balázs – TÓTH Kázmér ▪ Jelmez / Costume designer – BERZSENYI Krisztina ▪ Koreográfia / Coreography – Dalibor FÁBIÁN



Foto/Photo: © Eöri Szabó Zsolt

▪ Magyar színház- és operarendező, tanár, színházigazgató, fesztiválszervező (1964). A ma Ukrajnához tartozó Kárpátaljáról származik, ott alapította meg máig működő társulatát (1993), amelynek előadásait Nancytól Torunon át Moszkváig rangos fesztiválokra hívták, többek között a moszkvai és a szentpétervári Színházi Olimpiára is. Volt a Magyar Állami Operaház főrendezője, 2013 óta a budapesti Nemzeti Színház vezetője, a MITEM (Madách Nemzetközi Színházi Találkozó) alapítója. Tanított Kijevben, Kaposváron, jelenleg a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen tanít színházi rendezést. Számos magyar és nemzetközi színházi díjjal rendelkezik, 2009-ben Mejerhold-díjat kapott.

VIDNYÁNSZKY
Attila

▪ He is a Hungarian theatre and opera director, teacher, theatre manager and festival organizer (1964). Originally from Transcarpathia, now part of Ukraine, he founded his company there (1993), which continues to operate to this day and has been invited to prestigious festivals from Nancy to Torun and Moscow, including the Moscow and St Petersburg Theatre Olympics. He was the Principal Director of the Hungarian State Opera House and, since 2013, he has been at the helm of the National Theatre in Budapest. He is the founder of MITEM (Madách International Theatre Meeting). He has taught in Kyiv and Kaposvár and currently teaches theatre directing at the University of Theatre and Film Arts in Budapest. He has received many Hungarian and international theatre awards, including the Mejerhold Prize in 2009.

szerda-csütörtök / Wednesday-Thursday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission ▪
Kínai nyelven, magyar és angol felirattal / Chinese with
Hungarian and English subtitles



KÍNA ▪ Xi'an Yisu Színház, Sanhszi
CHINA ▪ Xi'an Yisu Theatre, Xi'an

Liu ENPING

ZHAOJUN UTAZÁSA / THE JOURNEY OF ZHAOJUN

Rendező ▪ Director: Yang JUN

▪ Több mint kétezer évvel ezelőtt a Nagy Han Birodalom legyőzte a nyugati tartományokban fellázadt hunokat, és a hun fejedelem, Huhanye egy han hercegnővel kötött házasság révén kívánta megpecsételni a békét. Yuan han császár a hosszútávú békében volt érdekelt, ezért a szépséges szolgálóját, a sokoldalú udvari zenészt, Zhaojunt küldi el feleségül a messzi északi pusztákra, hercegnőnek álcázva. A hunok földjén járvány söpört végig, és Hunanye fejedelmet is elragadta, épp, mikor felesége megszülte közös fiukat. Zhaojun ezután levelet írt Cheng han császárnak, hogy engedélyt kérjen a hazatérésre, ám a császár megtagadta azt, és arra utasította, hogy a hun szokásokat követve menjen férjhez az új fejedelemhez, Fuzhuleihez. A hírtől lesújtott Zhaojun komoly dilemma előtt állt. Hamarosan azonban vége szakadt a békés napoknak is, és a káoszba süllyedt hun udvarban gyilkosság követett gyilkosságot, a fejedelemasszony fia és lánya is áldozatul estek. A han és a hun nép újra a háború szélére sodródott. Mit tehet Zhaojun, a „pásztor”, akit a sivatagba küldtek férjhez, egy ilyen nehéz helyzetben? A darab béke és stabilitás örök témáit járja körül, rávilágítva arra, hogy az embereknek mindig is a népek közötti békére és a harmonikus együttélésre kellene törekedniük.

Az előadás műfaja a Sanhszi tartománybeli Qinqiang opera, Kína legrégebb operafajtája. Főszerepét a legmagasabb kínai színházi

elismeréssel, a Szilvavirág-díjjal kitüntetett Hui Minli játssza, aki egyben a Xi'an Yisu Színház igazgatója is.

▪ More than two thousand years ago, the Great Han Empire defeated the Hun rebels in the Western Regions, and the Hun Chieftain Huhanye asked for a peace treaty through an intermarriage with a Han Princess. Han Emperor Yuan wished for a long-term stability between Han and Hun. It happened that he saw an attractive maid Zhaojun, a versatile court musician, whom he took as an ideal person to be disguised as a princess and married to the far Northern prairie. A plague ravaged the Hun region, Chieftain Huhanye passed away when Zhaojun was giving birth to her son. Zhaojun wrote a petition to Han Emperor Cheng, asking a permission of return. Han Emperor Cheng, however, replied her that she must follow the customs of the Hun and remarry to another chieftain Fuzhulei. Zhaojun overwhelmed with sorrow and perplexed by a dilemma. Peaceful days ended years later, when the Hun royal court was in a chaotic disorder and several murders took place, resulting in the deaths of both the son and the daughter of Emperor Zhaojun. The Han and the Hun was on the verge of war again. What should Zhaojun, the "shepherd" who married to the desert, do under such a tough situation? The play deals with a perpetual topic of peace and stability. It gives an insight on how people should strive for peace and harmonious co-existence among different peoples, both in the old days, and in the world communities today.

The performance is a Qinqiang opera, the oldest form of opera in China, from Shanxi Province, starred by hui minli, the winner of the highest award in chinese theatre performance – the "Plum-Blossom Award", and the president of Xi'an Yisu Theatre.

Színészek / Actors: Wang Zhaoju – Hui MINLI ▪ **Narrátor / Narrator** – Chen CHAOWU ▪ Huhanye Chanyu, Han Yuan császár / Huhanye Chanyu, Emperor Yuan of Ha – Qu PENG ▪ Chen Tang – Li DONGFENG ▪ Diaotao Mogo – Gao ERQIANG ▪ Wuzhuliu Chanyu – Fan HAILONG ▪ Yituzhiyashi – Wei JIGANG ▪ Lovász fiú / Horse Boy – He GETONG ▪ Hun nemes, tömeg / Noble of Hun People, Crowd – Wang YI, Li MINGXUAN ▪ Tömeg / Crowd – Zhao LULU, Gao NINGNING ▪ Yun'er – Wang FENGYUN ▪ Yanzhi – Zhang QIAN



▪ **Díszlet / Stage designer** – Chang JIANG, Pang Peng ▪ **Jelmez / Costume designer** – Jiang DIAN, Shang QUNHAN ▪ **Koreográfus / Choreographer** – Wang ZHAO ▪ **Zeneszerző / Composer** – Dang HONGYAN ▪ **Dramaturg / Dramaturge** – Liu ENPING ▪ **Vokális stílus tervezés / Singing Style Desig** – Jiang ERLI ▪ **Hangszerelés / Orchestratio** – Dang HONGYAN, Cheng QIANG ▪ **Karvezető / Conductor** – Zhou DAWEI ▪ **Fénytervező / Light Designer** – Meng QIN, Shi LANG, Li WENDONG ▪ **Stílustervezés / Styling Design** – Yao YUE, Hao TINGTING ▪ **Videóterv / Video Design** – Hu TIANJI ▪ **Rendezőasszisztens / Assistant Director** – Zhao LULU ▪ **Harcművészet mester / Fighting designer** – Ran XING, Yang YUN

▪ A Sanhszi Tartományi Színházi Szövetség alelnöke, valamint a Sanhszi Xiqu Kutatóintézet harmadik társulatának vezetője. A tartomány „Hat Kiemelt Tehetségcsoportja” egyikeként és a „Március 8-i Vörös Zászló Kitüntetettjeként” is elismerték. Több mint 30 előadást rendezett különféle műfajokban, ilyenek a pekingi opera, a qinqiang, a pingxian, a Tea-Picking Xiqu, a shangdang bangzi és a long ju. Díjai között szerepel a „Legjobb rendező” elismerés az 5. Országos Nemzetiségi Művészeti Fesztiválon, a „Kiemelkedő rendező” díj az Északnyugat-Kínai Qinqiang Xiqu Fesztiválon, valamint több „Wenhua Kiemelkedő Rendezője” díj a Sanhszi Művészeti Fesztivál részéről. Országos elismerései a „Five Ones Project Díj”, a „Dunhuang Művészeti Díj” és a „Kiemelkedő Produkció Díj” is.

Yang
JUN



▪ She is the Vice Chair of the Shaanxi Theatre Association and Head of the Third Troupe at the Shaanxi Xiqu Research Institute. Named among Shaanxi's "Six Groups of Talents" and a "March 8th Red Banner Holder" she has directed over 30 productions across genres such as Peking Opera, Qinqiang, Pingxian, Tea-Picking Xiqu, Shangdang Bangzi, and Long Ju. Her awards include "Best Director" at the 5th National Ethnic Minority Art Festival, "Outstanding Director" at the Northwest China Qinqiang Xiqu Festival, and "Wenhua Outstanding Director" awards at the Shaanxi Art Festival. She has also earned national honors including the "Five Ones Project", "Dunhuang Art", and "Outstanding Production" awards.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

1 óra 25 perc szünet nélkül / 1 hour 25 minutes without intermission • Román nyelven, magyar és angol felirattal / Romanian with Hungarian and English subtitles

ROMÁNIA • I. L. Caragiale Nemzeti Színház, Bukarest
ROMANIA • "I. L. Caragiale" National Theatre of Bucharest

Radu F. ALEXANDRU

GERTRUD / GERTRUDERendező • Directed by: **Silviu PURCĂRETE**

▪ Radu F. Alexandru újraértelmezi William Shakespeare rejtélyes dán hercegének, Hamletnek a történetét, s miközben az eredeti mű számos bizonytalanságát felszámolja, a darab már ismert szereplőinek új jelentést és árnyalatokat ad.

Gertrud, az anyakirályné, akit eddig az eredeti bűn hordozójaként ismertünk, mint ördögi elme szerepel ebben a házasságtörésről, hazugságról, gyilkosságról és hatalomról szóló drámában.

Ki a király gyilkosa? Büntetést érdemel vagy megbocsájtást? Apa gyilkolt apát? Csupa válaszra váró kérdés a gyanús indítékokkal és feszültségteli pillanatokkal teli történetben. A szerző nem kerüli meg a shakespeare-i dilemmákat, miközben élénk tárja a fiatal Hamlet gyötredelmes, de fáradhatatlan igazságkeresését.

▪ The rewriting of the story of the enigmatic Danish prince, Hamlet, from the perspective of the playwright Radu F. Alexandru, shatters many of the uncertainties of the Great Will's play, giving the famous characters unsuspected meanings and valences.

In Gertrude, the Queen-Mother, the bearer of the ultimate blame, becomes the diabolical mind behind a scenario about adultery, lies, murder and power.

Who is the King's murderer? Does she deserve punishment or forgiveness? Did the father kill the father? – are questions that seek

answers in an action where suspicious motives intertwine with the suspenseful moments of a thriller. The author does not shy away from Shakespearean questioning, showing us the young Hamlet – with all his anguish – tirelessly searching for the truth.

Színészek / Actors: Gertrud – Claudiu BLEONȚ • Hamlet – Marius MANOLE • Claudius – Mircea RUSU • Horatio – Alexandru POTOCEAN • A szellem / The Ghost – Marius BODOCHI • Polonius – Paul CHIRIBUȚĂ • Ophelia / Ofelia – Lari GIORGESCU

▪ Díszlet- és jelmez / Set and Costume and Lighting designer – Dragoș BUHAGIAR • Koreográfus / Choreographer – Florin FIEROIU • Zeneszerző / Composer – Vasile ȘIRLI • Dramaturg / Dramaturge – Radu F. ALEXANDRU • A fénytervező asszisztense / Lighting design assistants – Daniel MATEESCU, Ștefan DUMITRA • Hang / Sound – Liviu STOICA, Bogdan GOLUMBEANU



Fotó/Photo: © Florin Ghioca



**Silviu
PURCĂRETE**
Életrajz a 27. oldalon.
CV on page 27.



szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 3.500 HUF

Japán nyelven magyar és angol felirattal /
Japanese with Hungarian and English subtitles



ROMÁNIA ▪ Radu Stanca Nemzeti Színház, Nagyszeben
ROMANIA ▪ Radu Stanca National Theatre, Sibiu



JAPÁN ▪ Tokio Metropolitan Színház, Tokió
JAPAN ▪ Tokyo Metropolitan Theatre, Tokyo

Marin SORESCU

JÓNÁS / JONAH

Rendező ▪ Directed by: **Silviu PURCĂRETE**

▪ „Marin Sorescu munkássága nemcsak a román kultúra egyik visszatérő hivatkozási pontja, hanem igazi nyelvi és stilisztikai örökség, amely a román lélek legkülönlegesebb dimenzióit tárja elénk. A Sorescu írásaiban fellelhető egyedi nézőpontnak – melyben a balszerencse iróniája összefonódik az emberi létezésről tett pontos megfigyelésekkel – egyértelmű csúcspontja a *Jónás*.”

A mű egy lenyűgöző metaforikus dráma, és Silviu Purcărete tehetségének köszönhetően látványos előadás kerekedik belőle. A *Jónás* csodálatos főhajtás a román spirituális örökség előtt, amely segítségével e nép az univerzummal és a természettel való megbékélést keresheti. Emellett pedig a japán kultúra szépségének és kifinomultságának ünneplése is, amelyhez a rendező a tőle megszokott esztétikai precizitással közelít. Sorescu darabjának ez a nonkonformista adaptációja az egyetemes és egzisztenciális élmények erejét hordozza, miközben a világ minden tájáról érkező közönséget arra ösztönzi, hogy osztozzanak a lelki közösségben, amely révén közelebb kerülhetünk a természet ősi energiáihoz. Oda, ahol maga az isteni is megnyilvánul.

Igazi színházi csemegében lehet részünk, amely a kivételes látványvilág mellett egy rendhagyó interkulturális párbeszédet ígér két, látszatra különböző, de érzelmileg mégis sokban hasonlító kultúra között. Ha

nyitott szívvel ülünk be az előadásra, megtalálhatjuk benne azt a békét és kegyelmet, melyet a természet tiszta szépsége sugároz.

A nagyszebeni színház és a tokiói Metropolitan színház előadása nem sokkal a premier után látható a MITEM-en. Silviu Purcărete legújabb munkája Budapest után indul turnéra.

▪ Marin Sorescu's literature is not only a point of reference of the autochthonous culture, but a true linguistic and stylistic patrimony that synthesizes some of the most special dimensions of the Romanian soul.

This specificity, so distinctive and recognizable in his writings, in which the fun of misfortune is intertwined with a precise observation of the human condition, reaches its climax in the marvellous metaphor-play *Jonah* which, thanks to the talent of Silviu Purcărete, will surely be a spectacular miracle. This performance is a declaration of love for both Romanian spirituality and the ways in which the history of this people has tried to find a balance in reconciliation with the universe and nature, as well as the beauty and refinement of Japanese culture. This non-conformist adaptation of Marin Sorescu's play is inviting the audience from all corners of the world to share a spiritual communion that brings us closer to the primal energies of nature in which divinity manifests itself.

We are getting ready for a very special theatrical treat, an intercultural dialogue that brings together two spaces as different in appearance as they are similar in feeling, but also an exceptional spectacular scaffolding that we invite you to discover with an open heart, in the hope of finding the same peace and grace felt in front of the pure beauty of nature.

The performance of the Theatre of Sibiu and the Metropolitan Theatres of Tokyo can be seen at MITEM shortly after the premiere. Silviu Purcărete's latest work will go on tour after Budapest.

.....
Színész / Actor: KURANOSUKE Sasaki

▪ Fordító / Translated by – MAYO Nishiike & Florin GRANCEA ▪ Díszlet / Set designer – Dragoș BUHAGIAR ▪ Zeneszerző / Music – Vasile ȘIRLI ▪ Producer / Producer: Constantin CHIRIAC



KURANOSUKE Sasaki ▪ Fotó/Photo: © Florin GRANCEA

JONAH

Silviu
PURCĂRETE

Életrajz a 27. oldalon.
CV on page 27.



vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with
one intermission ▪ Héber nyelven magyar és angol felirattal
/ Hebrew with Hungarian and English subtitles



IZRAEL ▪ Gesher Színház, Tel-Aviv – Jaffa
ISRAEL ▪ Gesher Theatre Company, Tel-Aviv – Jaffa

Edmond ROSTAND

CYRANO (Egy szerelem komédiája) /

CYRANO (A comedy of love)

Rendező ▪ Director: **Rimas TUMINAS**

▪ Cyranonak mindene megvan a boldog élethez: éles elme, ragyogó katonai karrier, hatalmas szív. De miért gondolja mégis, hogy méltatlan Roxán szerelmére? Talán azért, mert az orra éppoly nagy, mint a szíve? Ékesszólását a jóképű Christiannak, egy fiatal katonának kölcsönzi, aki járatlan a szerelem költészetében, nem birtokolja annak magasztos nyelvezetét, rímeit, a fiú így a Cyrano által írt gyönyörű szerelmes levelekkel nyeri el Roxán szívét. De vajon meddig tartható ez a bonyolult viszony?

A 19. századi francia drámaíró, Edmond Rostand *Cyrano de Bergerac* felejthetetlen szerelmi történetével Rimas Tuminas egy rendkívül összetett drámát tár elénk, amely a szabadság, a szerelem, a halál, a társadalommal való konfliktus és a háború témáit járja körül. A cselekmény történelmi hátterét ugyanis a 17. században zajló francia-spanyol háború adja. A rendező az előadásban fölvetett emberi-társadalmi kérdések révén elkerülhetetlenné teszi az élő párbeszédet a ma is égető, emberi mivoltunkat megkérdőjelező jelenségekről, a halál elkerülhetetlenségéről, külső-belső konfliktusainkról, szabadságélményeinkről, kompromisszum-készségünkről, a szerelem és a szeretet erejéről, és a mindezen értékeket felborító, újrendező háború hatásairól.

2014 óta a MITEM visszatérő vendége volt Rimas Tuminas. A tavaly elhunyt neves litván rendezőnek a Cyrano az utolsó rendezése volt.

▪ Cyrano has everything for a happy life: a sharp mind, a brilliant military career and a big heart. So why does he feel unworthy of Roxane's love? Perhaps because his nose is as big as his heart? Cyrano lends his eloquence to Christian, a handsome young soldier who lacks the poetic language of love, helping him win Roxane's heart with the beautiful letters he writes. But how long can this complicated charade last?

With the unforgettable love story of "Cyrano de Bergerac" of the 19th century French playwright Edmond Rostand, director Rimas Tuminas presents a multilayered drama exploring freedom, love, death, social conflict and war. Cyrano's ideals and his unyielding courage are deeply rooted in the turbulent times of the 17th-century Franco-Spanish War. Through the dilemmas raised in the performance, the director invites an urgent dialogue on timeless and deeply human concerns: the inevitability of death, the tensions between inner and outer conflicts, our ideals of freedom, our willingness to compromise, the strength of love and compassion, and the upheavals caused by war, disrupting and reshaping these values.

Since 2014, Rimas Tuminas has been a recurring guest of MITEM. Cyrano was the last production of the renowned Lithuanian director, who passed away last year.

Színészek / Actors: Cyrano – Shlomi BERTONOV ▪ Roxán – Yuval SHARF ▪ Christian – Avi AZULAY ▪ Le Bret – Ori YANIV ▪ Guiche gróf / Count de Guiche – Sasha DEMIDOV ▪ Ragueneau – Alex SENDEROVICH ▪ Liza / Lise – Lilian RUTH ▪ Dada / The Duenna – Svetlana DEMIDOVA ▪ Charlie Chaplin – Nir KNAAN ▪ Eifel – Yval YANAI ▪ Pásztorlány / Sheperdess – Anna GRINFELD ▪ Költő / Poet – Shir SAYAG ▪ Katona / A quadsman – Eli MENASHE ▪ Muskétás / A musketeer – Nikita GOLDMAN

▪ Díszlet / Set designer – Adomas YATSOVSKIS ▪ Jelmez / Costume designer – Yudit AHARON ▪ Zeneszerző / Composer – Gedurus PUSKUNIGES ▪ Hangterv / Sound – Michael VAIBURD ▪ Fényterv / Light – Aleksander SIKIRIN ▪ Drámaíró / Playwright – Katya SASSONSKI



Fotó/Photo: © Isaiah Falberg

▪ Litván rendező, a kortárs litván és orosz színházi élet egyik legjelentősebb alkotója volt. 1978-ban diplomázott a moszkvai Állami Színházművészeti Főiskola rendező szakán. 1979 és 1990 között a Litván Nemzeti Színház rendezője, 1994-től 1999-ig főrendezője. 1990-ben megalapítja a Vilniusi Kis Színházat. 2007-től a moszkvai Vahtangov Színház művészeti vezetője. Számos díja és kitüntetése közül a legfontosabbak: Litvánia Nemzeti díja, az Orosz Föderáció Állami díja, Arany Maszk-díj, Sztanyiszlavszkij-díj, Kristály Turandot-díj, Sirály-díj. Az orosz-ukrán háború miatt Litvániát és Oroszországot is el kellett hagynia, Izraelben dolgozott haláláig.

Rimas
TUMINAS



▪ He was a Lithuanian director and one of the most influential figures in Lithuanian and Russian theatre life. In 1978, he graduated from the Russian Academy of Theatre Arts. He was the director (1979-1990) of the Lithuanian National Theatre and he served as its main director (1994-1999). In 1990, he founded the Little Theatre of Vilnius. In 2007, he became artistic director of the Vakhtangov Theatre in Moscow. His awards: the National Prize of Lithuania, the State Prize of the Russian Federation, the Golden Mask, the Stanislavsky Award, the Crystal Turandot Award, and the Seagull Award. The Russian-Ukrainian war forced him to leave both Lithuania and Russia, he worked in Israel until his death.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 4.500 | 3.500 | 2.500 HUF
1 h 50 perc szünet nélkül / 1 hour 50 minutes without
intermission ▪ Francia nyelven, magyar és angol felirattal
/ French with Hungarian and English subtitles



FRANCIAORSZÁG ▪ Comédie-Française, Párizs
FRANCE ▪ Comédie-Française, Paris

Jean RACINE

BERENIKÉ / BERENICE +15

Rendező ▪ Directed by: **Guy CASSIERS**

▪ A Racine írói nyelvét jól ismerő Comédie-Française társulata a flamand színházi alkotó, Guy Cassiers rendezésében mutatja be a klasszicista szerző *Bereniké* című drámáját. Ez az előadás számos új lehetőséget nyújt a párbeszédre Cassiers számára, akinek munkásságát az európai történelem és a társadalmi diskurzusok vizsgálata jellemzi, kiemelt figyelmet szentelve az irodalom által felszínre hozott emberi dimenzióknak.

A *Bereniké* egy rendkívül letisztult cselekményt kínál a nézőnek, az érzelmek elsodró erejére összpontosítva figyelmünket. Titus, aki apja halála után Róma császára lesz, kénytelen visszavonni Berenikének tett házassági ígéretét, mivel a szenátus nem hajlandó elfogadni idegen királynővel kötött frigyét. Cassiers értelmezésében Bereniké erős, rendíthetetlen alakja éles kontrasztot alkot Titus és barátja, Antiochus (e két szereplőt ugyanaz a színész játssza) gyengeségével – utóbbi titokban maga is érzelmeket táplál a királynő iránt. E hatalmi szereplők – a körülmények áldozatainak tekintve magukat – személyes vágyaik és politikai kötelességük között öröklődnek. A rendező víziójában Racine tragédiája újszerű megközelítésben kel életre, ahol a klasszikus szöveg a modern vizualitással ötvöződik. A színpad egy fantazmagórikus térként működik, ahol maga a valóság bomlik fel – leginkább Bereniké számára, aki fokozatosan elveszíti kapcsolatát a körülötte lévő világgal.

A Comédie-Française új előadása nem sokkal a párizsi premier után érkezik a MITEM-re: a produkció első vendégjátékának helyszíne a budapesti Nemzeti Színház.

▪ Practiced in the language of Racine, the troupe of the Comédie-Française presents "Berenice", directed by Guy Cassiers, a major figure in Flemish theatre. This production offers multiple avenues for reflection, as Cassiers' work consistently explores European history and the weight of political discourse while also paying particular attention to the human dimension of literature.

"Berenice" provides a plot reduced to its purest expression, centered on the turmoil of emotions. Upon ascending to the throne following his father's death, Emperor Titus must decide whether to honor or renounce his promise of marriage to Berenice, as the Senate refuses to accept his union with a foreign queen. In Cassiers' interpretation, Berenice emerges as a strong and resolute figure, set against the weakness of Titus and his friend Antiochus (these two characters are played by the same actor), who secretly harbors feelings for her as well. These two men of power present themselves as victims of circumstance, torn between personal desire and political duty. In this way, Racine's tragedy is reimagined in an innovative form, blending the classicism of the text with striking visual modernity. The entire stage transforms a realm of phantasmagoria, where reality itself unravels — most notably for Berenice, as she gradually loses her grasp on the world around her. The new production of the Comédie-Française arrives at MITEM shortly after its premiere in Paris, and the venue of the production's first guestplay is the National Theatre in Budapest.

Színészek / Actors: Claude MATHIEU ▪ Alexandre PAVLOFF ▪ Suliane BRAHIM ▪ Jérémy LOPEZ

Statiszta / Extra – Pierre-Victor CABROL

▪ Díszlet / Stage designer – Guy CASSIERS, Bram DELAFONTEYNE
▪ Jelmez / Costume designer – Anna RIZZA ▪ Fényterv / Lighting designer – Frank HARDY ▪ Videóterv / Video designer – Bram DELAFONTEYNE, Frederik JASSOGNE ▪ Zeneszerző és hangtervező / Composer and sound designer – Jeroen KENENS
▪ Rendezőasszisztens / Assistant director – Robin ORMOND
▪ Hangterv-asszisztens / Sound designer assistant – Samuel ROBINEAU a Comédie-Française akadémiáról / Samuel ROBINEAU of the academy of the Comédie-Française



Fotók / Photos: © Christophe Raynaud de Lage, coll. Comédie-Française

Guy
CASSIERS



▪ Mesteri technikai tudással alkotja meg sajátos színházi nyelvét, amelyben az irodalom, a zene és a videó tökéletes egységben fonódik össze, miközben a színészi játék végig az előadások középpontjában marad. Színháza a nyelv erejét és a politikai diskurzust vizsgálja, ezt az irányt követi a Trilogie du pouvoir (*A hatalom trilógiája*) debütálása óta. 2023-ban Mozart *Don Giovanni*-ját vitte színre a lille-i Operában, Francesconi *Trompe-la-mort* című művét a Párizsi Operában, valamint Wagner *A Nibelung gyűrűje* operaciklusát Berlinben és Milánóban. Az antwerpeni Toneelhuis színház élén, amelyet 2006 és 2022 között vezetett, elindította a P.U.L.S. (*Projekt a jövő művészei számára a nagyszínpadon*) programot, amely fiatal alkotók támogatását tűzte ki célul.

▪ He crafts a theatrical language of remarkable technical mastery, seamlessly uniting literature, music, and video while keeping the actors' performances at the core. His theatre explores the power of language and political discourse, and has done so since his debut with his "Trilogie du pouvoir" (Trilogy of Power). In 2023, he staged Mozart's "Don Giovanni" at the Opéra de Lille, Francesconi's *Trompe-la-mort* at the Paris Opera, and Wagner's "Ring of the Nibelung" in Berlin and Milan. At the Toneelhuis in Antwerp, which he directed from 2006 to 2022, he launched P.U.L.S. (Project for Upcoming artists for the Large Stage), a scheme to support the creation of young artists.



Fotók/Photos: © Eöri Szabó Zsolt

KÍSÉRŐPROGRAMOK / ACCOMPANYING EVENTS

KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓK

A MITEM-előadásokat követően találkozhatnak a produkciók alkotóival, mely által mélyebb bepillantást nyerhetnek egy-egy előadás születésébe, és egyúttal lehetőség adódik, hogy megoszthassuk egymással és az alkotókkal a gondolatainkat, élményeinket, valamint föltegyük a látottakkal kapcsolatos kérdéseinket.

AUDIENCE MEETINGS

Meet the artists: actors, directors after MITEM performances... These meetings are an opportunity for the audience to get a better insight into the making of a production and to share thoughts and experiences with each other and the artists.



JAN FABRE –KÖNYVBEMUTATÓ ÉS WORKSHOP

Könyvbemutató: A cselekvéstől a színészi cselekvésig

május 10., szombat, 17.30

Nemzeti Színház, első emeleti előcsarnok

A Troubleyn / Jan Fabre Társulat magyarországi vendégjátéka alkalmából kerül sor *Jan Fabre – Luk Van den Dries: A cselekvéstől a színészi cselekvésig. Jan Fabre iránymutatásai a 21. századi előadóművészek számára* című kötet magyar nyelvű kiadásának bemutatására. A már tizenegy nyelven megjelent könyv a Színház- és Filmművészeti Egyetem *SZFE Könyvek* címen 2023-ban indított, a világszínház kiemelkedő mestereinek színészmódszertanát feltáró hiánypótló sorozatának újabb darabja.



Fabre a könyvében esszészerű formában tárja fel művészi hitvallását, miközben átfogó képet nyújt színházi munkásságának alapvető irányvonalairól és alkotói szemléletéről. Középpontban azoknak a színészi gyakorlatoknak a részletes bemutatása áll, amelyek Fabre rendezői és koreográfusi tapasztalataira épülnek, és meghatározó szerepet játszanak színházi nyelvének kialakulásában. A kötet új megvilágításba helyezi az előadók fizikális, szellemi és hangbeli felkészültségét, betekintést enged Fabre kortárs színházról alkotott forradalmi gondolataiba.

Az SZFE sorozatában eddig Theodórosz Terzopulosz, Tadashi Suzuki és Eugeino Barba kötetei jelentek meg. Fabre műve újabb hozzájárulás ahhoz, hogy a nemzetközi színházi tudás a hazai oktatás részévé válhasson, a leendő színházi alkotók egyéni látásmódjukat új formákkal és tartalmakkal gazdagíthassák.

Workshop: A cselekvéstől a színészi cselekvésig

„Adj hangot a testednek!

Adj testet a hangodnak!

De legfőképpen: adj világos irányt az előadásodnak!”

Jan Fabre számára a fizikalitás a színészi játék legfontosabb ösztönzője. Pályafutása során olyan előkészítő gyakorlatokat állított össze előadásaihoz, amelyek gazdag tapasztalati anyagot kínálnak előadónak – színészeknek és táncosoknak –, amit a színpadon kamatoztathatnak. Ezek a „kortárs előadó számára írt irányelvek” pedagógiája alappilléreivé váltak, és színházi munkáiban is tükröződnek. A MITEM találkozó keretében a Jan Fabre Teaching Group vezetésével zajló egyhetes műhelymunka ezekre a rögzített gyakorlatokra épül, segítve a fiatal alkotók képességeinek bővítésében, személyes kreativitása mezejének felszabadításában.

BOOK PRESENTATION AND WORKSHOP

Book Presentation: From act to acting

10 May, Saturday, 5.30 pm.

National Theatre, first floor

On the occasion of the Hungarian tour of the Troubleyn / Jan Fabre Company, we are pleased to present the Hungarian edition of *From Act to Acting. Jan Fabre's Guidelines for the Performer of the 21st Century*, written by Jan Fabre and Luk Van den Dries. Already published in eleven languages, the book now appears as the latest volume in the *SZFE Books* series – the series launched in 2023 by the University of Theatre and Film Arts (SZFE) – which aims to explore and share the actor's training methodologies of leading masters of world theatre.



Fotó/Photo: © Eóri Szabó Zsolt

In an essayistic style, Fabre articulates his artistic credo while offering a comprehensive overview of the guiding principles and creative vision behind his theatrical work. At the heart of the book lies a detailed presentation of acting techniques rooted in Fabre's experiences as a director and choreographer—practices that have played a key role in shaping his unique theatrical language. The volume reconsiders the physical, intellectual, and vocal preparation of performers, and offers a rare insight into Fabre's visionary ideas on contemporary theatre.

Previous volumes in the SZFE Books series have featured the works of Theodoros Terzopoulos, Tadashi Suzuki, and Eugenio Barba. Fabre's contribution marks another important step toward integrating international theatre knowledge into Hungarian performing arts education, enriching the creative perspectives of future theatre-makers with new forms and content.

Workshop: From act to acting

“Give your body a voice!

Give your voice a body!

But most of all: give your performance a clear direction!”

For Jan Fabre, physicality is the most important impulse in acting. Throughout his career, he has composed a series of preparatory exercises for his performances, providing his performers – actors and dancers – with a wealth of experience they can wield on the stage. These “guidelines for a contemporary performer” have become the cornerstone of his pedagogy and are reflected in his theatre work. Within the framework of the MITEM festival, a one-week workshop led by the Jan Fabre Teaching Group will be based on these established exercises, supporting young creators in widening the range of their capabilities and unlocking a field of personal creativity.

AZ EMBER TRAGÉDIÁJA – látványterv-kiállítás

Nemzeti Színház előcsarnok, harmadik emelet

Madách Imre *Az ember tragédiája* (1864) képzeletbeli előadásának színpadi látványterveit készítették el a Soproni Egyetem Kreatívipari Intézete hallgatói Tóth Kázmér irányításával. A rendkívül látványos és sziporkázóan ötletgazdag tervek megvilágított makettek formájában tekinthetők meg a MITEM idején. Az átgondolt és szakmai igénnyel elkészített makettek Madách erőteljes üzenetét hitelesen közvetítik a szemlélőnek.

THE TRAGEDY OF MAN – scenic design exhibition

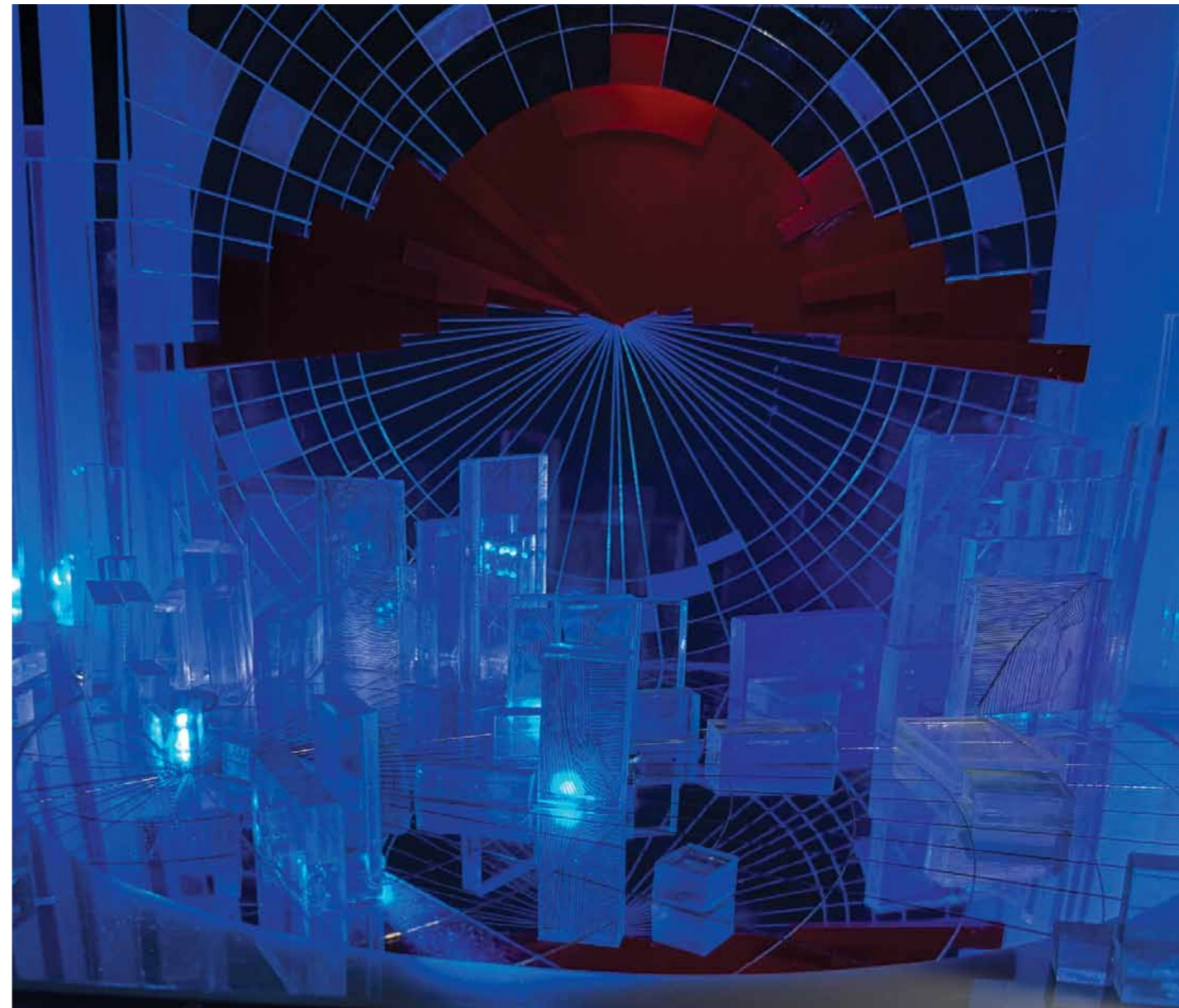
National Theatre, Foyer, Third Floor

Under the guidance of Kázmér Tóth, students of the Faculty of Wood Engineering and Creative Industries of Sopron have created stage design concepts for an imaginary production of *The Tragedy of Man* (1864) by Madách Imre. These visually striking and inventive designs are presented as illuminated scale models and can be viewed during the MITEM festival. Thoughtfully conceived and crafted with professional precision, the models convey the powerful message of Madách's masterpiece with compelling authenticity.

Kiállító hallgatók / Students presenting their works:

SZEBENI-SZABÓ Mózes Botond, GÖMÖRI Fanni, HOLCHAUSER Dorka, PÁPA Ivett, RACHEV Zoe, VIG Viola, ZALÁN Lilla Viola, SZARKA Benedek Gellért, TOLDI Virág, IGNÁC Nóra, SZENNYAI Zalán, SZABÓ Eliza, NAGY Bogáta, LANTOS Nikolett

Vezető tanár / Lecturer responsible: TÓTH Kázmér



FELOLVASÓSZÍNHÁZ

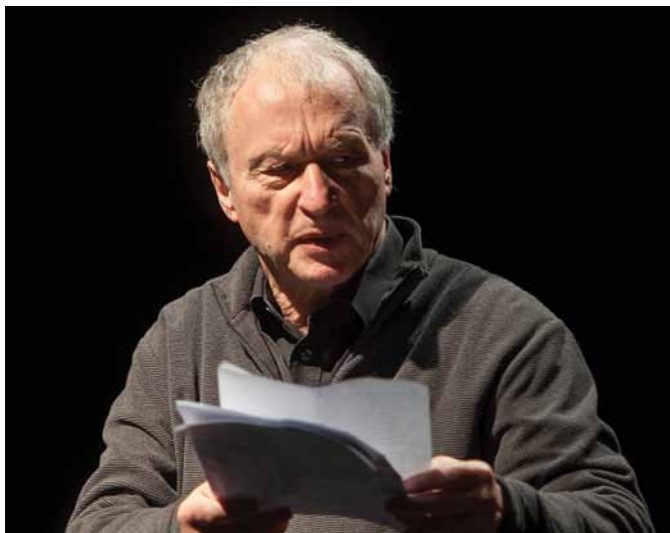
május 6., kedd, 17 óra ▪ *Nemzeti Színház, Kaszás Attila Terem*

Valère Novarina: „Halál rád, halál!”

A MITEM-ek visszatérő vendégei Valère Novarina francia drámaíró, rendező, festő és Adélaïde Pralon rendezőasszisztens, akik ezúttal zárkörű workshopot tartanak a Színház- és Filmművészeti Egyetemen. A workshopra a hallgatók (másodéves prózai színművész és rendező osztály, harmadéves dramaturg hallgatók) etűdökkel készülnek (felkészítő tanárok: Berettyán Nándor és Sepsi Enikő, osztályvezető tanárok: Ilja Bocsarnikovsz, Oberfrank Pál, Aleksandar Popovski és Szilágyi Bálint, Szabó Réka és Lázár Balázs).

A május 5-től 8-ig tartó események zárásaként látható egy felolvasószínházi előadás Ráckevei Anna, Varga József, Mészáros Tibor színművészek és Kéméndi Tamás harmonikaművész közreműködésével.

Az előadás ingyenes, előzetes regisztráció:
szervezes@nemzetisinhaz.hu



STAGE READING

6 May, Tuesday, 5 pm. ▪ *National Theatre, Kaszás Attila Stage*

Valère Novarina: “Death to You, Death!”

Regular guests of MITEM, French playwright, director, and painter Valère Novarina and assistant director Adélaïde Pralon return once again — this time to lead a workshop at the University of Theatre and Film Arts, Budapest. Students from the second-year acting and directing class, as well as third-year dramaturgy students, will prepare etudes for the workshop (mentored by Nándor Berettyán and Enikő Sepsi; class instructors: Ilja Bocsarnikovsz and Pál Oberfrank, Aleksandar Popovski and Bálint Szilágyi, Réka Szabó and Balázs Lázár).

As a closing event of the workshop, held between May 5 and 8, a staged reading will be presented with the participation of actors Ráckevei Anna, Varga József, Mészáros Tibor, and accordionist Kéméndi Tamás.

The stage reading is free of charge; prior registration required at:
szervezes@nemzetisinhaz.hu

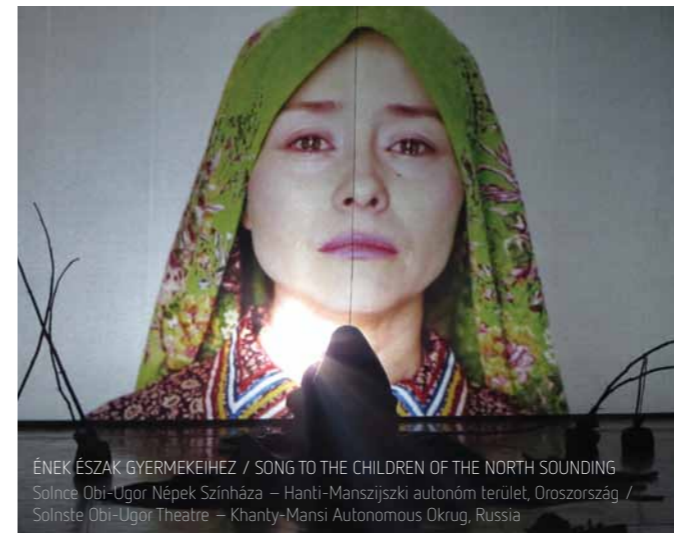


NEMZETISÉGI SZÍNHÁZAK VILÁGSZÖVETSÉGE

A budapesti Nemzeti Színház évek óta kiemelt figyelmet fordít a nyelvi és etnikai kisebbségek színházainak bemutatására. 2018 óta ad otthont a hazai nemzeti kisebbségek társulatai számára rendezett *Jelen/Ét* fesztiválnak, majd a MITEM keretében 2023-ban programjába emelte a szerbiai Újvidéken alapított Synergy World Theatre Festival előadásait is.

Ez a törekvés 2025-ben újabb mérföldkőhöz érkezett: a 12. MITEM műsorán oroszországi obi-ugor, észak-macedóniai török, romániai német és zsidó, valamint georgiai orosz kisebbségi színházak előadásai is helyet kaptak.

Az idei „kisebbségi program” keretében a MITEM és a Nemzeti Színház szakmai beszélgetésre hívta a téma kutatóit és alkotóit. A találkozó célja, hogy előkészítse egy olyan világszervezet létrejöttét, amely összefogja, segíti és láthatóvá teszi ezt a sokszínű, izgalmas, ám sokszor kihívásokkal teli és konfliktusokkal terhelt területet – a nemzetiségi színházi alkotókat és intézményeket világszerte.



ÉNEK ÉSZAK GYERMEKEIHEZ / SONG TO THE CHILDREN OF THE NORTH SOUNDING
Solnce Obi-Ugor Népek Színháza – Hanti-Manszijszki autonóm terület, Oroszország /
Solnste Obi-Ugor Theatre – Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Russia

WORLD ASSOCIATION OF ETHNIC MINORITY THEATRES

The National Theatre of Budapest has long placed special emphasis on presenting the work of theatres representing ethnic and linguistic minorities. Since 2018, it hosted the *Jelen/Ét* Festival, dedicated to theatre companies of Hungary’s ethnic minorities. Later, in 2023, as part of the MITEM festival, it welcomed performances from the Synergy World Theatre Festival, originally founded in Novi Sad, Serbia.

This ongoing commitment reaches a new milestone in 2025: the 12th edition of MITEM features productions by theatre companies representing the Khanty and Mansi (Ob-Ugric) peoples of Russia, the Turkish community of North Macedonia, the German and Jewish communities of Romania, and the Russian-speaking minority of Georgia.

As part of this year’s “minority programme,” MITEM and the National Theatre have invited artists and researchers for a professional roundtable discussion. The goal of this meeting is to lay the groundwork for the founding of a World Association of Ethnic Minority Theatres – an international platform designed to unite, support, and amplify the work of this diverse, vibrant, and often challenging field, giving voice and visibility to ethnic minority theatre artists and institutions worldwide.



SIDY THAL
Temesvári Állami Német Színház, bukaresti Állami Zsidó Színház – Romania /
German State Theatre Timișoara, Jewish State Theatre Bucharest – Romania

OLVASNIVALÓ SZÍNHÁZ



MITEM ENGLISH – APRIL 2025



A 10. Színházi Olimpia

Delphi, Sizuoka, Moszkva, Isztambul, Szöul, Peking, Wrocław, Új-Delhi és Szentpétervár után érkezett el a világ színházművészetének ünnepe Magyarországra. A 10. Színházi Olimpián 58 ország 400 társulata vett részt. Ez a könyv beavatja olvasóját az olimpiák történetébe, megismerteti a jubileumi rendezvény koncepciójával, és az egész Magyarországot átfogó gazdag és változatos programmal. Ez a könyv arról szól, hogy 2023-ban Magyarország volt a színházi világ központja.

www.nemzetiszinhasz.hu
mitem.hu

Öt évad írásban és képben

Nemzeti Színház, a nemzet színháza – 2018 – 2023

Mitől nemzeti a Nemzeti? Mitől több a Nemzeti, mint egy színház a többi között? A gazdagon illusztrált kötet Vidnyánszky Attila igazgatásnak második, 2018 és 2023 közötti időszakát mutatja be. A kötetből megismerhető az a működési struktúra, amely a Nemzeti Színház elmúlt tíz évadja alatt épült és teljeseedett ki. Eöri Szabó Zsolt közel 400 fotográfiáján keresztül tárul fel az olvasók előtt az évadok színpadi világa.

Ár: 3900 Ft

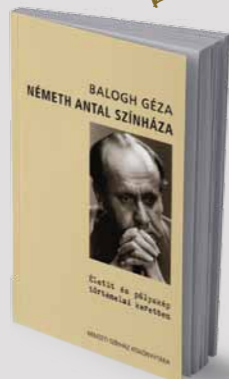
A Nemzeti Színház Kiskönyvtára sorozat kötetei



Eugenio Barba: Hamu és gyémánt országa

Eugenio Barba, a holstebrói Odin Teatret megalapítója a 60-as évek elején Jerzy Grotowski opolei műhelyében szerzett élményeit idézi föl. Grotowski huszonhat Barbához írt levele két iskolateremtő színházi alkotó útkeresését, mestertanítvány viszonyát és barátságát dokumentálja.

Ár: 2500 Ft



Balogh Géza: Németh Antal színháza

Életút és pályakép történelmi keretben: **Németh Antal** (1903–1968) a hazai rendezői színház úttörőjeként 1935-től 1944-ig a Nemzeti Színház igazgató-főrendezője volt. A hitleri és sztálini diktatúra idején meghurcoltatása ellenére megőrizte alkotói függetlenségét.

Ár: 2000 Ft



Milánói leckék

Tadeusz Kantor (1915–1990), a 20. század nagy színházi nyelvújítója. 1986 nyarán olasz színövendékeknek tartott mesterkurzust, amelynek Kantor által illusztrált szövegét tartalmazza a kötet. Ezt egészítik ki Balogh Géza, Katona Imre, Király Nina és Szász Emese tanulmányai.

Ár: 1969 Ft

True theatre is always born on the boundary between life and death – it is this recurring realization, present since the beginnings of European drama, that led the editors of *Szcenárium* to dedicate this issue of MITEM English not only to the appraisal of three outstanding productions from this year's festival – directed by Jan Fabre, Silviu Purcărete, and Diana Dobrea – but also to remembering those we have lost over the past 12 years, whose influence has shaped the intellectual profile of MITEM.

Thanks to theatre historian Nina Király, a former associate of the National Theatre, Tadeusz Kantor was represented at the 2016 festival with an exhibition encompassing his entire body of work. We must also remember the productions of Eimuntas Nekrošius and Rimas Tuminas presented at MITEM – Tuminas's stagings of Lermontov's *Masquerade*, Eugene Onegin, and Chekhov's timeless masterpiece *Uncle Vanya*, in connection with which he shared insights into his directorial ars poetica in an interview.

Theatre critic Georges Banu was especially important to us because his essays brought *Szcenárium* readers even closer to Peter Brook's oeuvre and Silviu Purcărete's creative work. The latter will be present at this year's MITEM with several of his productions.

CONTENTS

Welcome Address by the Main Organiser of MITEM, **Edit Kulcsár** · MITEM 2025 · Roundtable Discussion on the Performance *I Am Blood*, Directed by Jan Fabre · From Act to Acting: Jan Fabre's Guidelines for the 21st-Century Performer (Excerpt) · Alin Gîrbu: The Problem of Space in Silviu Purcărete's Recent Shows: *Death and the Ploughman* and *Gertrude* · "My Productions Are Like Symphonies on Stage" – An Interview with Diana Dobrea, Director of *Salome*, by András Kozma

IN MEMORIAM: Valdas Vasiliauskas: *The Drama of Independence. Eimuntas Nekrošius* (1952–2018) and Lithuania's Youth Theatre (András Kozma Remembers Valdas Vasiliauskas) · The Theatre of Gentle Strength. **Rimas Tuminas** (1952–2024) and *Mayia Pramatarova* in *Conversation* (Attila Vidnyánszky Remembers Rimas Tuminas) · **Georges Banu** (1943–2023): Peter Brook and the Ancient East (Edit Kulcsár Remembers Georges Banu) · **Tadeusz Kantor** (1915–1990): "The Actor Exists Only if Their Model Is the Dead" (Zsolt Szász Remembers Tadeusz Kantor) · **Nina Király** (1940–2018): *Exegi Monumentum. About Tadeusz Kantor* (László Peterdi Nagy Remembers Nina Király)

Online: nemzetiszinhasz.hu/magazin/folyoirat

- VIDNYÁNSZKY Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Director General of the National Theatre, Artistic Director of MITEM ▪ igazgatosag@nemzetiszhaz.hu
- KULCSÁR Edit Ágota – főszerző: MITEM / Main Organiser of MITEM ▪ edit.kulcsar@nemzetiszhaz.hu
- FÜLÖP Péter – operatív igazgató / Chief Operating Officer
- RÁTÓTI Zoltán – stratégiai igazgató / Strategic Director
- KOMLÓS Éva – gazdasági igazgató / Chief Financial Officer
- KOVÁCS Bálint – műszaki igazgató / Technical Director
- SZABÓ Ádám – marketing és kommunikációs igazgató / Marketing and communications director
- TAMÁSI-SZEKÉR Anna, BERETTYÁN Petra – nemzetközi kapcsolattartó / International Desk Officer
anna.szeker@nemzetiszhaz.hu, petra.berettyan@nemzetiszhaz.hu
- DANI Tamás – szervezési osztályvezető / head of organizational department ▪ jegy@nemzetiszhaz.hu
- PÓTH Irén – művészeti főtitkár / Artistic Secretary ▪ iren.poth@nemzetiszhaz.hu
- FLAMENT Krisztina – vezérigazgatói asszisztens / Assistant to the CEO ▪ krisztina.flament@nemzetiszhaz.hu
- BEREKSZÁSI Attila – színpadmester / Stage Manager
- KOZMA András – fesztiválszervező / Festival Organiser ▪ andras.kozma@nemzetiszhaz.hu
- SZABÓ Réka – fesztiválszervező / Festival Organiser ▪ reka.szabo@nemzetiszhaz.hu
- KOVÁTS Karolina – protokollasszisztens / Protocol Assistant ▪ karolina.kovats@nemzetiszhaz.hu
- MÉSZÁROS Katalin – sajtófőnök / Press Officer ▪ katalin.meszáros@nemzetiszhaz.hu
- SZÁSZ Zsolt, PÁLFI Ágnes – a Szenárium folyóirat szerkesztői / Redactors of the review Szenarium
- KORNYA István – főszerkesztő – Nemzeti Magazin / Editor in Chief – Nemzeti Magazin ▪ istvan.kornya@nemzetiszhaz.hu
- EÖRI SZABÓ Zsolt – honlap/website – főszerkesztő, fotográfus / Online Editor in Chief, Photographer ▪ zsolt.eoriszabo@nemzetiszhaz.hu

IMPRESSZUM/IMPRESSUM ▪ Kiadó / Published by: Nemzeti Színház Nonprofit Zrt., VIDNYÁNSZKY Attila ▪ Szerkesztő / Editor: KORNYA István
 ▪ Korrektor / Corrector: SZABÓ Réka, TAMÁSI-SZEKÉR Anna ▪ Angol fordítás / English translation: VAJNA Ádám, SZABÓ Réka
 ▪ Design és nyomdai előkészítés / Design & Prepress: PALÁSTI KOVÁCS András – LEON CREATIVON ▪ Nyomda / Printed by: Crew Kft.

Lapzárta: 2025. április 10. / Deadline: 10 April 2025. ▪ A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the programme!

KAPCSOLAT/CONTACT

- DANI Tamás – jegyértékesítés / Ticket Sales
- jegy@nemzetiszhaz.hu ▪ +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- Telefon / Phone: +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1096 Budapest, Bajor Gizi park 1.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszhaz.hu/mitem
- mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

CÍM/ADRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt. ▪ 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Telefon / Phone: +36 1 476 6800



MINDEN, AMI SZÍNHÁZ, MINDEN, AMI NEMZETI SZÍNHÁZ...

- * SZÍNÉSZINTERJÚK * KULISSZATITKOK * PREMIERAJÁNLÓK
- * ELŐADÁS-AJÁNLÓK * SZÍNHÁZTÖRTÉNET * VILÁGSZÍNHÁZ
- * SZÍNHÁZI NOVELLÁK * GASZTROSZÍNHÁZ * KÜLÖNLEGES PROGRAMOK * SZÍNHÁZI FOTÓK * KRITIKUS NÉZŐPONTOK



A NEMZETI MAGAZIN
MINDEN KORÁBBI SZÁMA
ÉS AZ AKTUÁLIS KIADÁS
IS OLVASHATÓ A NETEN.



SLAVA'S SNOWSHOW +8

Szlava POLUNYIN cirkusz előadása
a Nemzeti Színház Nagyszínpadán

Rendező: Szlava Polunyin | G.A.A.P. Ltd. szervezésében • London, Egyesült Királyság

ELŐADÁSOK 2025: május 30., 31 • 15 óra és 19 óra | június 1. • 15 óra
június 5. • 19 óra | június 6., 7. • 15 óra és 19 óra | június 8. • 15 óra

JEGYÁRAK: 4 900 Ft • 8 900 Ft • 10 900 Ft • 14 900 Ft • 18 900 Ft



Információk és jegyvásárlás: www.nemzetiszinhas.hu